Comedias de

Agustín Moreto

Obras escritas en colaboración

La luna africana

Juan Matas Caballero y
Óscar García Fernández (eds.)

FUNDACIÓN BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

GRUPO PROTEO
UNIVERSIDAD DE BURGOS

La luna africana

Comedias de Agustín Moreto

Obras escritas en colaboración

Colección Digital Proteo, 22

Dirección: María Luisa Lobato

TEATRO DEL SIGLO DE ORO

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

La luna africana

De Luis Belmonte Bermúdez,
Luis Vélez de Guevara, Juan Vélez
de Guevara, Alfonso Alfaro,
Agustín Moreto, Antonio Martínez
de Meneses, Antonio Sigler de Huerta,
Jerónimo de Cáncer y Pedro Rosete

Edición crítica de
Juan Matas Caballero
y Óscar García Fernández

(Universidad de León)

MORETO, Agustín (1618-1669)
Comedias de Agustín Moreto. Obras escritas en colaboración [Luis Belmonte Bermúdez, Luis Vélez de Guevara, Juan Vélez de Guevara, Alfonso Alfaro, Agustín Moreto, Antonio Martínez de Meneses, Antonio Sigler de Huerta, Jerónimo de Cáncer y Pedro Rosete], dir. María Luisa Lobato. *La luna africana*, ed. de Juan Matas Caballero y Óscar García Fernández. Colección Digital Proteo, 22. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2022.
ISBN: 978-84-1143-997-8 (del volumen)
ISBN: 978-84-16594-52-8 (de la colección)

Patrocinado por:

Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2022.
Este libro está sujeto a una licencia de "Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)" de Creative Commons.

© 2022, María Luisa Lobato y Francisco Sánchez Ibáñez
Algunos derechos reservados
ISBN: 978-84-1143-997-8

Sumario

Prólogo 1
1. Autoría: nueve ingenios de la corte 1
2. Fecha y suerte escénica 6
3. Fuentes 8
4. Versificación 10
5. Cuadros escénicos. Resumen del contenido 11
6. Estudio textual. Relación de los testimonios de la comedia 14

Bibliografía 19

Edición de *La luna africana* 29

Lista de variantes 173

Índice de notas 205

Prólogo

1. Autoría: nueve ingenios de la corte

El manuscrito Mss. 15540 que se conserva en la BNE es un documento de gran interés desde el punto de vista filológico, ya que nos ofrece una información muy importante como la revelación de los nombres de los nueve autores que participaron en la composición de la comedia titulada *La luna africana*[1]: Belmonte Bermúdez[2], Luis Vélez[3], Juan Vélez[4], Alfonso Alfaro[5], Agustín Moreto[6], Antonio Martínez de Meneses[7], Antonio Sigler de Huerta[8], Jerónimo

---

1 Parece recomendable utilizar el título que propone el manuscrito, *La luna africana*, por ser el testimonio más próximo al original perdido, aunque toda la tradición de las ediciones sueltas la titula *La mejor luna africana*.

2 Según Urzáiz, 2002, pp. 160-164, Luis Belmonte Bermúdez (1587-1650) era sevillano y fue el que comenzó la obra.

3 Se cita en la memoria final: «Luis Vélez el afamado», que, según Urzáiz, 2002, pp. 698-709 era Luis Vélez de Guevara (1579-1644), el más veterano y, seguramente, quien lideró la composición de la pieza al tener ya escrito el romance basado en la *Historia de las guerras civiles de Granada*.

4 Dice la memoria final de la pieza: «luego don Juan Vélez fue / quien acabó la primera». Este Juan Vélez era uno de los hijos de Luis Vélez de Guevara, Juan Crisóstomo Vélez de Guevara (1611-1675), como señala Urzáiz, 2002, pp. 694-698.

5 En la memoria final leemos: «empezó la otra después / el maestro Alfonso Alfaro», que era Alonso o Alfonso lfaro (¿?-1643), del que Urzáiz, 2002, p. 51, indica que fue presbítero y debía de ser conocido como maestro Alfaro.

6 En la memoria final se dice: «quien le vino a suceder /fue don Agustín Moreto». Sobre Agustín Moreto y Cavana, (1618-1669), véase Urzáiz, 2002, pp. 467-477.

7 Se lee en la memoria final: «y a la segunda el pincel /de don Antonio Martínez / la acabó de componer»: Antonio Martínez de Meneses (¿1612?-1661), como indica Urzáiz, 2002, pp. 423-425, desempeñó el oficio palaciego de oficial ayudante del guardajoyas de la reina.

8 «La postrera comenzó / con don Antonio Sigler / de Huerta», leemos en la memoria final. Urzáiz, 2000, pp. 608-609, señala que debió de participar en las academias de 1623 y 1626.

de Cáncer[9] y Pedro Rosete[10]. Tradicionalmente las comedias colaboradas se solían escribir entre tres dramaturgos[11], por lo que estamos ante un caso excepcional, aunque no único[12]. Incluso sin ser este el manuscrito original, hoy perdido, también nos ofrece una información relevante sobre su representación a finales del siglo XVII, ya que está fechado el 8 de enero de 1680, con censura de 16 de enero. El copista del manuscrito es Salvador de la Cueva[13], que perteneció, entre otras, a la compañía de Manuel Vallejo, y cobró por sacar copias de varias comedias, por lo que se le puede suponer cierta profesionalización y, por tanto, un cuidado en la conservación de los nombres y las partes en las que intervinieron. Así termina el manuscrito:

9 Continúa la memoria final aclarando la autoría de la comedia: «siguiose luego / la ingeniosa pulidez / de don Jerónimo Cáncer». Jerónimo de Cáncer y Velasco (¿1582?-1655), según Urzáiz, 2002, pp. 214-219, fue otro de los grandes colaboradores del teatro áureo.

10 Y concluye la memoria final así: «y acabola, como veis, / don Pedro Rosete, el cual / os pide humilde y cortés / perdón en nombre de todos». Sobre Pedro Rosete Niño, véase Urzáiz, 2002, p. 578-580.

11 Sobre el fenómeno de la comedia escrita en colaboración contamos hoy, afortunadamente, con una bibliografía crítica que nos permite conocer mucho mejor que hace unas décadas sus características, los poetas que escribían de consuno con más frecuencia, e incluso ha aumentado considerablemente el corpus de comedias colaboradas estudiadas y editadas. Sobre la práctica teatral de consuno en el Siglo de Oro puede verse Mackenzie, 1973; Alviti, 2006 y 2017; Matas, 2017; y Lobato y Vara, 2019.

12 Ya en 1622 colaboraron nueve dramaturgos en la obra *Algunas hazañas de las muchas de don García Hurtado de Mendoza, marqués de Cañete*, por Mira de Amescua, conde del Basto, Ruiz de Alarcón, Luis Vélez, Ludeña, Herrera y Sotomayor, Belmonte Bermúdez, Villegas y Guillén de Castro. La comedia ha sido digitalizada a partir de la edición de Granja, 2006. Nótese que dos de los nombres se repiten en *La luna africana*: Belmonte Bermúdez y Luis Vélez.

13 El copista Salvador de la Cueva mantuvo el interés en conservar el recuerdo de los nombres de los poetas y de las partes escritas por cada uno de ellos. Según el DICAT, formaba parte de varias compañías, como la de Jerónimo García o Manuel Vallejo, donde ejercía de segundo gracioso. Además, sacó copias de otras comedias, como *El celoso extremeño* y *Hado y divisa de Leonido y Marfisa*. El DICAT nos informa de que la compañía de Vallejo estuvo en Madrid en enero de 1680 representando obras con motivo de la entrada de la reina María Luisa de Borbón.

> Trasladola Salbador de la Cueva / Año de 1680 en Madrid / a 8 de henero / el censor y el fiscal vean esta comedia / intitulada La luna africana y con lo / que dijeren se trayga. Mª y henº a 15 de 1680 / Vista y aprobada muchas / vezes. Madrid a 16 de He / nero de 1680 / D. Francº de Auellaneda.

Además, este manuscrito contiene información muy interesante: por un lado, se añade el nombre del autor de cada cuadro en el margen, con un total de tres por jornada. Esto nos da una pista muy útil para saber la forma de trabajar que pudieron seguir, dividiendo cada jornada en cuadros escénicos, que cada dramaturgo podría haber compuesto de forma casi autónoma teniendo claro el tratamiento de los personajes y el hilo argumental de la pieza, basado en la *Historia de las guerras civiles de Granada*. Y, por otro, se añade una memoria final a nombre de Pedro Rosete con esos mismos nueve dramaturgos y alguna breve explicación sobre ellos (vv. 3123-3150)[14].

Parecía existir una buena relación previa entre los poetas que colaboraron en *La luna africana*: cinco de ellos habían participado en la *Fama póstuma* de Lope de Vega de 1636[15], seis formaron parte de distintas academias literarias como la de 1637[16], cuyo presidente fue Luis Vélez de Guevara, o en otras posteriores como la de 1649[17], cuyo presidente fue Cáncer y Velasco y el secretario, Belmonte Bermúdez[18]. De hecho, la teoría de los nueve autores recibe crédito con las palabras de Carrasco, que asegura respecto a la oscuridad de algunos de los nombres que se mencionan: «parece abonar su autenticidad, pues efectivamente todos los poetas mencionados convi-

14 Hemos añadido la breve explicación de cada uno de los autores en las notas previas sobre los mismos.

15 Los autores que participaron fueron Luis Vélez de Guevara, Luis Belmonte Bermúdez, Juan Vélez, don Antonio Martínez de Meneses, el maestro Alonso Alfaro; en La Barrera, 1974, cap. xvi.

16 Véase Julio, 2007, p. 24 y sigs. Luis Vélez fue el presidente, participaron también Jerónimo de Cáncer, Pedro Rosete Niño, Luis de Belmonte, Antonio Martínez y Alfonso Alfaro.

17 De hecho, es en el ámbito de las actividades académicas donde mejor se explican las causas de la aparición del fenómeno de las comedias escritas en colaboración; véase, además de los trabajos ya citados, Madroñal, 1996.

18 Se ha de tener en cuenta que en 1649 ya habían fallecido dos dramaturgos: Luis Vélez en 1644 y Alfonso Alfaro en 1643.

vieron durante unos seis años[19] en los medios literarios madrileños.»[20] La autoría de los nueve ingenios es apuntalada también por Kennedy[21], que sostiene que el testimonio manuscrito parece surgir a partir del texto original: cada cuadro escénico está creado por un poeta; además, aparecen rimas defectuosas en las ediciones sueltas, mientras que en este sentido no hay errores en el manuscrito.

Asimismo, en esta misma orientación, resulta necesario analizar las redes de colaboración que se establecen entre diferentes autores y que corroboran su relación, seguramente profesional y amistosa[22]. Según Martínez y Ulla[23], Cáncer, Rosete y Martínez de Meneses son socios habituales en piezas como *El arca de Noé* o en *El mejor representante San Ginés*. Además, tres de los dramaturgos, Belmonte Bermúdez, Agustín Moreto y Martínez de Meneses, colaboran en obras como *El príncipe perseguido* o *La renegada de Valladolid*. También el propio Luis Vélez de Guevara trabajó de consuno con otros autores[24]: con Calderón y Jerónimo de Cáncer en *Enfermar con el remedio*. Antonio Sigler de Huerta, a pesar de los pocos datos conocidos de su biografía, fue otro colaborador usual del teatro: escribió con Cáncer y Rosete *Chico Baturi, y siempre es culpa la desgracia* y *Julián y Basilisa*; y con el propio Juan Vélez y Zabaleta, *Amor vencido de amor*. También escribieron de consuno Juan Vélez, Cáncer y Antonio Martínez de Meneses *La verdad en el engaño*. No se pretende aquí dar una detallada relación de todas las piezas

19 Esos seis años son los que transcurren entre 1637 y 1643.

20 Carrasco, 1964, pp. 259-260.

21 Así, puede verse —como señala Kennedy, 1935, p. 307— cómo en el manuscrito en la segunda jornada (f. 21v) riman «viendo» y «estruendo» correctamente, mientras que en las ediciones falla la rima, pues «viendo» va con «ruido» (v. 2266 y v. 2269, respectivamente; p. 23).

22 Desde luego no es este el momento oportuno para analizar esta cuestión, sobre la que puede verse a modo de ejemplo, además de los citados en la nota 11, los siguientes trabajos: Cassol, 2008; González Cañal, 2002, 2003; Madroñal, 1996. Aquí parece ser el romance de Vélez de Guevara el inicio de la colaboración.

23 Martínez y Ulla, 2019, en un interesante artículo, analizan las relaciones que se establecen entre los dramaturgos en las comedias en colaboración

24 Sobre la colaboración de Luis Vélez de Guevara con otros poetas puede verse García González, 2017.

en las que colaboraron, sino que se quiere poner de relieve el trato que entre todos mantuvieron en la corte madrileña y que hace de esta pieza una de las comedias colaboradas más interesantes del siglo xvii. Para ratificar esa amplia autoría es también muy sugestivo el tratamiento de los personajes, siendo muy arquetípica la figura del gracioso Cosme y las relaciones entre cristianos y musulmanes. Especialmente significativos son don Juan Chacón y el maestre de Calatrava, quienes ofrecen matices muy diferentes en su personalidad en cada una de las jornadas, lo que nos permite pensar que fueron construidos por diferentes poetas, que partirían de su propia visión del cristiano valiente.

Además del manuscrito, hay toda una tradición textual de la pieza en formato de edición suelta: nos han llegado hasta seis distintas, seguramente todas del siglo xviii, y en ellas se atribuye a tres autores diferentes, aunque sin precisar los nombres de los dramaturgos: «La mejor luna africana / tenga fin y aplauso, pues / piden perdón de sus yerros / tres plumas a vuestros pies.» (vv. 3132-3135)[25]. También los eruditos antiguos reflexionaron sobre la pieza y tuvieron distintas opiniones acerca de su autoría, si bien es cierto que podemos suponer que no tuvieron acceso al manuscrito.

Por un lado, Fajardo[26], Medel del Castillo[27] y García de la Huerta[28] atribuyeron la comedia a Calderón de la Barca; por otro, La Barrera[29] consideraba que era de tres ingenios, siendo Calderón el autor de la tercera jornada; también Mesonero Romanos[30] se la atribuyó a Calderón y a otros poetas. Pero la atribución calderoniana se ha desestimado, como apuntó Salvá, al incluirla en la lista «alfabética de las comedias impresas con el nombre de D. Pedro Calderón de la Barca, que no son suyas, según D. Juan Vera Tásis y Villa-

25 Salvo indicación contraria, todas las citas se toman de nuestra edición, basada en el manuscrito.

26 Fajardo, 1716, f. 35r: «Mexor luna Africana de Calde^{n} entre las sueltas y s^{ts} en M^{d}».

27 Hill, 1929, pp. 144-369: «Mejor Luna Africana, de Calderón», p. 210.

28 García de la Huerta, 1785, p. 116: «Mejor (la) Luna Africana, *de Calderón*».

29 La Barrera, 1860, p. 564.

30 Mesonero, 1859, p. xxxix.

rroel»[31]; posteriormente, al recordar las catalogaciones de Medel y La Barrera, la citaba como «de tres ingenios»[32]. En este mismo sentido, Carrasco Urgoiti, consideraba que la atribución a Calderón era totalmente infundada[33]. Spencer y Schevill[34] creyeron que la obra pudo haber sido compuesta originalmente por tres ingenios y reescrita por los nueve poetas mencionados, teoría que tampoco pudieron demostrar.

2. Fecha y suerte escénica

En lo que respecta a la fecha de composición, disponemos de algunos datos interesantes que pueden fijar o, por lo menos, aproximarnos a su datación: según Spencer y Schevill[35], esta obra tiene que ser posterior a la publicación de la comedia *No hay vida como la honra*, que aparece citada. Esta se incluyó en el *Para todos* de Juan Pérez de Montalbán, de 1632[36]. Otro de los títulos que aparece citado en la pieza (v. 1603) es la comedia de Calderón de la Barca *Con quien vengo, vengo*, que Cruickshank[37] fecha en 1630.

Carrasco[38] cree que como muy tarde la comedia debió de escribirse «en junio de 1643»[39], pues uno de los poetas colaboradores, Alfonso Alfaro, había muerto el 29 de junio de ese año.

---

31 Salvá, 1872, vol. I, p. 375.

32 Salvá, 1872, pp. 622-623.

33 Carrasco, 1956, p. 88, en nota.

34 Spencer y Schevill, 1937, p. 336.

35 Spencer y Schevill, 1937, p. 335.

36 Aparece también en la *Parte veinte y cinco de comedias recopiladas de diferentes autores e ilustres poetas de España* (Zaragoza, En el Hospital Real y General de Nuestra señora Gracia, 1632). Dice Cosme: «Después de muerto, no hay cosa / porque se me dé dos blancas, / y al fin, para mi persona, / no hay honra como la vida» (vv. 878-881). Le responde D. Juan: «No hay vida como la honra» (v. 882).

37 Cruickshank, 2014, pp. 87-102.

38 Carrasco, 1964; además, Varey y Shergold 1970, p. xxiii, suscriben la opinión de que la obra debe de ser anterior a la muerte de Alfonso Alfaro, por lo tanto, «puede fecharse antes de 1643».

39 Carrasco, 1964, p. 255.

El decisivo momento histórico que supuso la caída definitiva del conde duque de Olivares como valido del rey fue en enero de 1643 y significó el triunfo del bando de la reina Isabel, lo que nos permite aventurar que esta comedia fue encargada a estos nueve poetas para ser representada en palacio criticando a Olivares[40] y conmemorando el éxito de la reina, representados por Gomel y Sultana. A esto hemos de sumar la complejidad escénica con el juego de la luz y la sombra o el cadalso. Así, a la hora de datarla, hemos de tener en cuenta todos estos factores: el *terminus ad quem* de junio de 1643 y la caída del conde-duque de Olivares[41] en enero de 1643. Si hubo una representación palaciega, se tuvo que producir tras la retirada del valido, de manera que la comedia bien pudo escribirse durante ese primer semestre de 1643.

En lo que respecta a la suerte escénica de la comedia, se han conservado algunas noticias de su representación a finales del siglo xvii. En el propio manuscrito de 1680 se lee que fue «vista y representada muchas veces.» En el Catcom[42] se citan tres representaciones: el 16 de enero de 1680, que es la representación del manuscrito; el 28 de diciembre de 1684 por la compañía de Manuel Mosquera en el Alcázar y el 9 de junio de 1691 por la compañía de María Álvarez de Toledo, la Perendenga, en el corral de comedias de Valladolid. Emilio Cotarelo da noticia de otras tres puestas en escena a finales del siglo xviii: 1795, 1796 y 1798[43]. Además, a partir de la edición denominada *S1* se conoce el reparto de una representación de 1734[44].

Se conserva, asimismo, una loa escrita en 1775 para la representación de la comedia, por lo que podemos deducir el éxito escé-

40 Carrasco, 1964, p. 256.

41 Carrasco, 1964, apunta esta idea de una comedia que critica a Olivares y ensalza a la reina. La relación entre ambos era mala, y acabó con la caída del conde-duque de Olivares, véase Elliott, 2002, p. 215.

42 Consultado el 12 de marzo de 2020 en ‹http://catcom.uv.es/consulta/browse-record.php?id=819&mode=indice&letter=l›.

43 Cotarelo, 1902, pp. 587, 592 y 604.

44 Para una descripción completa de los nombres, véase el apartado relativo al estudio textual. Allí se incluyen los nombres de los personajes y otras dos columnas con nombres de los actores que la representaron.

nico de la pieza. Esta loa fue escrita por Tadeo Moreno[45] y en la propia introducción al manuscrito en que aparece se dice que fue representada por la compañía de Bartolomé Moreno.

En conclusión, los años finiseculares de los siglos XVII y XVIII vieron el éxito en las tablas de esta pieza, al que debemos unir su triunfo en las prensas, habida cuenta de la proliferación de ediciones en la primera parte del siglo XVIII, tal y como describimos en el apartado correspondiente.

3. Fuentes

Como ya señalaron Carrasco Urgoiti[46] y Spencer y Schevill[47], la *Historia de las guerras civiles de Granada*[48] es la principal fuente de inspiración de los autores para componer la comedia, destacando los capítulos IX y X y del XIII al XV. La *Historia* apareció publicada por primera vez en 1595 y relata de manera muy viva e idealizada la historia del rey Boabdil y el enfrentamiento entre linajes nazaríes, especialmente, Zegríes y Gomeles, contra los Abencerrajes, a finales del siglo XV.

A pesar de la lógica simplificación del contenido que aparece en la comedia, hay cuatro elementos básicos que sustentan su trama y aparecen en la fuente[49]: el uso de los nombres de los personajes, las fiestas y juegos de la sortija, la muerte de los Abencerrajes y la calumnia, y el juicio y defensa de la reina.

El noble Hazén Abencerraje es el protagonista y representa a todo su linaje, mientras que su rival es Gomel, título genérico de una de las familias más poderosas de la Granada nazarí, nombre elegido sin entrar en el detalle que da Pérez de Hita. Se mantienen también los nombres del rey Chico y la reina Sultana. Destaca, asi-

45 Moreno, 1773-1802, fols. 9-17.

46 Carrasco, 1964.

47 Spencer y Schevill, 1937, p. 335.

48 Pérez de Hita, 1660, a través de Alicante, 2003, consultado en ‹http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-de-las-guerras-civiles-de-granada—o/html/ffe12494-82b1-11df-acc7-002185ce6064.html›.

49 En las notas al pie establecemos la relación entre la *Historia*… y la comedia.

mismo, la presencia de tres personajes cristianos: don Juan, el maestre de Calatrava y doña Leonor, que, al ser cautivada, toma el mismo nombre que aparece en la *Historia*: Esperanza. El maestre es un personaje que vemos en el capítulo II, pero no es el mismo que lucha en defensa de la reina, quizás, fruto de la reducción de la obra teatral.

Luis Vélez (vv. 488-746) relata de manera detallada los juegos de sortija que se narran en los capítulos IX y X, significativamente titulados: «En que se pone una solemne fiesta y juego de sortija que se hizo en Granada y cómo los bandos Zegríes y Abencerrajes se iban más encendiendo» y «En que se cuenta el fin que tuvo el juego de la sortija y el desafío que pasó entre el moro Albayaldos y el maestre de Calatrava»[50]. Luis Vélez sigue el modelo, pero adapta la escena de Abindarráez y Abenámar[51] a un único personaje, Hazén, representante del moro que se convierte al cristianismo.

Otro de los episodios trascendentales es el asesinato de los Abencerrajes, relatado con detalle en el cap. XIV de la *Historia…* y resumido en la obra con la muerte de casi todo este linaje.

El momento más importante para el drama es el pasaje de la defensa de la reina y la carta a don Juan, escritura que Esperanza recomienda a la reina: «escríbele señora y encomiéndate a él, pidiéndole su favor y auxilio»[52]. Si en la obra de Pérez de Hita la defensa de la reina corre a cargo de cuatro personajes y ninguno es el maestre de Calatrava, en la comedia solo son tres[53]: don Juan, Hazén y el maestre de Calatrava don Rodrigo Téllez Girón, cambiando así la fuente de inspiración, pero adaptándose al teatro del Siglo de Oro.

Los dramaturgos tuvieron delante la *Historia…* pero la adaptaron según su necesidad, de acuerdo con los hábitos y modos de escritura del teatro aurisecular.

---

50 Pérez de Hita, 1660, pp. 163 y sigs. y 193 y sigs.

51 Pérez de Hita, 1660, pp. 204 y sigs.

52 Pérez de Hita, 1660, p. 480.

53 De hecho, el maestre adquiere protagonismo en el capítulo X de la *Historia* ya que se enfrenta y derrota al moro Albayaldos.

4. Versificación

A pesar de que Kennedy[54] propone un análisis métrico a partir de las ediciones sueltas, nuestra edición, basada en el manuscrito, tiene un número diferente de versos:

Jornada primera

Versos	*Estrofa*	*Núm. de versos*
1-192	Redondilla	192
193-400	Romance (a-e)	208
401-488	Redondilla	88
489-918	Romance (o-a)	430
919-1094	Redondilla	176
1095-1102	Canción en romance (e-o)	8
1103-1202	Romance (e-o)	100

Jornada segunda

1203-1362	Romance (i-o)	160
1363-1462	Redondillas	100
1463-1676	Romance (i-o)	214
1677-1796	Redondillas	120
1797-1980	Romance (ó)	184
1981-2040	Redondillas	60
2041-2112	Octavas reales	72
2113-2328	Redondilla	216

Jornada tercera

2329-2412	Silvas pareadas	84
2413-2422	Romance (a-o)	10
2423-2566	Redondillas	144
2567-2618	Silvas pareadas	52
2619-2638	Décimas	20
2639-2654	Silvas pareadas	16
2655-2760	Romance (a-a)	106
2761-2810	Décimas	50
2811-2834	Octavas reales	24

54 Kennedy, 1935, p. 308.

2835-2898	Silvas pareadas	64
2899-3150	Romance (é)	252

Resumen de las diferentes formas estróficas

Romance	1674	53,14%
Redondillas	1096	34,8%
Silva	216	6,85%
Octavas	96	3,04%
Décimas	70	2,22%
Total	3150	100%

Más de la mitad de los versos están escritos en romance, algo más de un tercio en redondillas y junto a las formas de arte mayor, que aparecen especialmente en la tercera jornada, «parece que los tres ingenios que escribieron el último acto de *La luna africana* consideraron la ocasión muy propicia para lucir su destreza de versificador»[55].

5. Cuadros escénicos. Resumen del contenido

La división en cuadros escénicos no solía aparecer de forma explícita en el teatro aurisecular, pero en este caso, los cuadros escénicos son capitales para conocer la parte que compuso cada autor. Presentamos una división de las tres jornadas con los tres cuadros escénicos en que se divide cada una, y con el nombre del poeta responsable de cada cuadro[56].

I.1.	vv. 1-400	Monte en el camino de Lorca a Murcia (Belmonte)
I.2.	vv. 401-918	Casa del maestre en Murcia (Luis Vélez)
I.3.	vv. 919-1202	Jardín del Generalife, en Granada (Juan Vélez)

55 Carrasco, 1964, p. 282.

56 También se indica en el texto de la comedia.

II.1.	vv. 1203-1676	En el terrero. En torno al balcón de la reina (Alfaro)
II.2.	vv. 1677-1980	En palacio, habitación de la reina Sultana (Moreto)
II.3.	vv. 1981-2328	En la torre o prisión; en el palacio de los reyes de Granada (Martínez Meneses)
III.1.	vv. 2329-2566	En la Vega de Granada, a orillas del río Genil (Sigler)
III.2.	vv. 2567-2810	Habitación o despacho del rey Chico en el palacio (Cáncer)
III.3.	vv. 2811-3150	En el palenque y palacio (Rosete Niño)

Jornada primera

La obra comienza *in medias res* con doña Leonor regresando de la boda de su hermana desde Lorca a Murcia. En mitad del camino, ella y su criado Cosme se ven obligados a ocultarse por separado tras una escaramuza con los musulmanes.

En el segundo cuadro, la acción se traslada a Murcia, donde el maestre Téllez Girón recibe a don Juan Chacón. Este le relata la espectacular fiesta de la sortija que ha visto en Bibarrambla (Granada). Don Juan trae una información muy importante obtenida de Hazén Abencerraje tras el encuentro entre ambos: los musulmanes van a atacar la frontera y el maestre debe organizar la defensa; mientras tanto, entra Cosme avisando de que su señora Leonor ha sido apresada en Granada.

El tercer cuadro se sitúa en las dependencias del rey moro de Granada, en concreto en el jardín del Generalife, donde el rey y la Sultana celebran su amor. Este momento, con la llegada de Hazén y Gomel, se interrumpe con una tormenta que no es sino un sueño del rey en el que se presagia la derrota de los musulmanes a manos de los cristianos.

Jornada segunda

Don Juan y Cosme se encuentran en el terrero granadino con intención de rescatar a Leonor, prima de don Juan. Aparece Hazén, que pretende a Leonor y discute con don Juan; cuando se abre el cuarto de

Leonor, ambos (Leonor y Hazén) se ponen a hablar ante la reja, mientras son escuchados por otros personajes: la reina Sultana, don Juan y Cosme, y el rey y Gomel. Gomel aprovecha para ir contra la reina y hacer creer al rey que está siendo engañado; por otro lado, don Juan y Hazén los ven: el primero se queda y el segundo se retira discretamente. Gomel perpetra su engaño y Sultana cae en desgracia mientras que el propio rey y don Juan se encuentran y luchan sin reconocerse ya que se hacen pasar por Gomel y Hazén para no ser descubiertos.

Ya en el interior de los aposentos de Sultana, Cosme logra entrar tras discutir con un moro. Allí se encuentra con Leonor, que sigue cautiva con la reina, a la que cuenta las intenciones de don Juan de liberarla. Además, el rey le confiesa a Sultana su intención de matar a todos los Abencerrajes y de encerrarla en prisión como castigo por su adulterio. Luego Hazén, tras hacerse pasar por su enemigo Gomel, logra hablar con la propia Sultana y su amada Leonor.

Sultana está presa en la torre mientras Leonor le cuenta el asesinato de los Abencerrajes. Hazén ha logrado entrar en la torre y habla con ellas recogiendo una carta de Sultana para don Juan Chacón. Por el otro lado, el rey Chico intenta enterarse de lo que sucede y Gomel es advertido de que alguien (Hazén) se ha hecho pasar por él. Después se produce una escena de enredo donde el rey confunde a Hazén con Gomel y le entrega un anillo, salvoconducto para poder salir de palacio.

Jornada tercera

Don Juan y el maestre aparecen descansando a las orillas del Genil. Después llegan Hazén y Cosme con la carta de la reina solicitando ayuda; todos deciden apoyarla para su liberación.

En el interior del palacio, el rey y Gomel hablan del destino de la reina a la vez que son escuchados por Leonor y la propia reina, que pide un día más de plazo para lograr ser salvada.

En el último cuadro cristianos y musulmanes se van a enfrentar en el palenque por el honor de la reina. Allí se ve un cadalso, que será donde acabe la reina si nadie la defiende, pero entran los caballeros cristianos disfrazados de turcos y pelean valerosamente contra los musulmanes, a los que derrotan. Logran liberar a la reina, que es perdonada por el rey Chico.

6. Estudio textual. Relación de los testimonios de la comedia

En la actualidad, han llegado hasta nuestras manos siete testimonios antiguos de esta comedia: seis impresos en forma de edición suelta y un manuscrito con censura de 1680.

Testimonios conservados

M Se conserva en la BNE Mss. 15540. 66 hojas con numeración individual en cada jornada: 24 la 1ª, 24 la 2ª y 18 la 3ª. En la anteportada se lee «La luna Africana, Comedia en 3 jornadas (Con censura)».

H «Con licencia en Sevilla, por Francisco Leefdael en la Casa de Correos». 40 págs. Este editor trabajó en Sevilla entre 1701 y 1728, pero a partir de la muerte de su viuda las obras se publican a su nombre.

I «Con licencia en Sevilla en la imprenta de la viuda de Francisco de Leefdael en la Casa del Socorro Viejo». 32 págs. Esta imprenta funcionó entre 1729 y 1733 con la editora al frente.

J «En Valencia, Con licencia en la imprenta de la viuda de Joseph de Orga, calle de la Cruz Nueva, junto al Real Colegio del Señor Patriarca, en donde se hallará esta y otras de diferente título, págs. numeradas de imprenta». 36 págs. Año 1764. Esta imprenta trabajó en Madrid, pero luego se trasladó de vuelta a Valencia con Antonia Gómez al frente, que la dirigió entre 1756 y 1771.

N Madrid: «Hallarase esta comedia y otros títulos en Madrid, en la imprenta de Antonio Sanz, en la plazuela de la calle de la Paz, 1733»; 36 páginas sin numerar.

Q «La mejor luna / africana, / de tres ingenios». Numerada con el 54. «Impresa en Valladolid, en la imprenta de Alonso del Riego, donde se hallará esta y otras de diferentes títulos, y así mismo loas, entremeses, Historias, coplas, estampas, y buen surtimiento de libros a buen precio.»

S1 «La Luna Africana. Comedia famosa, / La Mejor / luna africana. / de tres ingenios». S.l. s.a. Lleva el 94 en la portada. 20

páginas. Añadido a mano en la anteportada cotejada: «Se apostó por esta que es la buena. Legajo 26. Juan Antonio», incluye el año 1734. Esta edición cotejada se conserva en la BHM con signatura Tea 1-47 3 c. Está muy anotada por ser una copia de autor, con indicaciones para su representación. Procede del Archivo del Teatro de la Cruz y del Príncipe.

Del proceso de colación de estos testimonios surgen dos ramas bien diferenciadas: la exclusiva del manuscrito, denominado *M,* y que es nuestro texto base por ser el más antiguo y cercano al original perdido, y las seis ediciones sueltas *H I J N Q S1*[57], del siglo xviii. Parece que ambas líneas se copiaron a partir de testimonios distintos, pero con un origen previo común [O]. Seguramente por estas dos ramas en la transmisión textual, surgieron las dudas sobre la autoría.

El manuscrito *M* presenta una serie de rasgos únicos: se conservan anotados en los márgenes los nombres de los nueve dramaturgos que intervinieron en la comedia. Cada vez que hay un cambio de cuadro escénico se anota el nombre del poeta[58]. Además, *M* incluye la lista de estos ingenios y amplía en quince versos el final con respecto a las sueltas[59]. Otra característica interesante es que *M* desarrolla las acotaciones, lo que nos lleva a pensar en que su origen está en una copia utilizada para una representación, que bien pudo

57 A pesar de que carece de indicaciones sobre fecha, lugar de edición o editor, siguiendo la propuesta de Cruickshank, 1991, presenta rasgos que la sitúan en el siglo xviii: aparece Jornada Primera, el espacio del cuerpo del texto en la portada está bien aprovechado, separa de él (v. 8), no presenta el uso de la ss doble, usa mearle y no mealle (v. 192), usa v (desvela v. 189) en lugar del más antiguo u, ahora, v. 300 y no agora; aunque algunos rasgos apuntan todavía al siglo xvii, como la conservación de g intervocálica (agena, v. 35); la conservación de y (cayga, v. 39); o la grafía x con valor fricativo en v. 79 guixarros. Por todos estos rasgos, se podría pensar que es una suelta a caballo entre los dos siglos, o de principios del siglo xviii, teniendo como fecha límite 1734 que es la se incluye con el reparto de actores en la edición cotejada.

58 Aparece en los versos 400, 918, 1202, 1676, 1980, 2329, 2566, 2810, 3150. Incluimos en las notas el nombre de cada dramaturgo y las comedias en las que han colaborado para poner de manifiesto su relación de trabajo.

59 La suma final de versos de una y otras ediciones varía, dado que hay versos que se añaden en una u otra rama, como deslindamos en este apartado.

ser la que escribieron los dramaturgos y se adaptó a la necesidad escénica, mientras que en las ediciones sueltas son más simples y codificadas[60] o, incluso, se omiten (*acot*. vv. 148, 196, 278, 400). La serie de anotaciones *Alto* y *Quedo* no aparecen en las sueltas y sí en *M*; los versos que figuran en *M* (vv. 2851-2864)[61], que incluyen una explicación del rey, no aparecen en las sueltas, lo que también pondría de manifiesto que *M* surge de una copia de una compañía para la representación de la pieza. Por todo esto, podría suponerse una edición o manuscrito intermedi también perdida entre [O] y la copia de Salvador de la Cueva, *M*, aunque quizás el copista simplemente copió el texto que se representó sin haber pasado por esa copia *α*.

Por el otro lado del stemma, las ediciones sueltas añaden versos con respecto a *M*, por lo que podría pensarse que surgen de una copia de una compañía, hoy perdida, o de una edición intermedia también perdida, y esto es así porque al inicio se añade una redondilla en boca de Leonor: la obra comienza *in medias res*, por lo que en algún momento de la transmisión o en una posible representación, se consideró que haría falta detallar su origen (v. 12). Después se incluyen dos redondillas pronunciadas por el gracioso haciendo chanza de los musulmanes (v. 40)[62]. Tiene sentido pensar que son versos añadidos ya que explican con más precisión determinados momentos de la comedia, que obviamente *M* no iba a eliminar. Debieron de ser añadidos en otro momento de la transmisión, tal vez porque todas estas sueltas provengan de otra copia, quizás de autor, también perdida. Incluso aparecen una serie de enmiendas con respecto a *M*,

60 Las acotaciones en las ediciones sueltas siguen unos códigos y tienden a simplificar la información que ofrece. Otro de los motivos clave puede ser el ahorro de espacio a la hora de ser impresa.

61 Hay otra redondilla (vv. 2867-2870) omitida en las sueltas, que toma forma de acotación implícita. El propio final (vv. 3107-3114) es muy diferente ya que en las sueltas se omiten versos y se evitan los nombres de los nueve ingenios.

62 Hay otros versos añadidos en las ediciones sueltas como a partir del v. 1110, donde se añaden cuatro versos recitados por el rey, que explican con más detalle su sueño premonitorio; o en el v. 1196 se añaden dos versos donde se aclara que Leonor acepta el amor siempre que Hazén se convierta al catolicismo; explicaciones que aparecen añadidas en el proceso de transmisión, quizás por algún director de compañía y desde aquí a las imprentas.

que muestran que las ediciones sueltas son más 'correctas' políticamente, como se ve en el v. 2551, donde se escribe «amigo» en lugar de «moro»; o en el v. 2562, que evita la palabra «moro». Todos estos versos añadidos y correcciones nos permiten separar la rama y pensar que estas sueltas tenían como modelo otra copia de autor diferente a la de *M.* Además, en las ediciones sueltas encontramos muchos versos que se separan de la otra rama, como los añadidos ya citados, las acotaciones y versos 84, 120…

Por otra parte, vemos errores conjuntivos y separativos entre las distintas sueltas. Así, *H* e *I* presentan lecturas separativas propias (vv. 459, 1224, 2112, 2261), por lo que surge una relación obvia: *H* es la imprenta sevillana de Francisco de Leefdael, que funcionó con él al frente hasta 1728; *I* es una edición de la misma imprenta dirigida por su viuda entre 1729 y 1733. *H* presenta una serie de errores únicos (vv. 1248, 1444, 2004, 2360) que luego aparecen corregidos en *I*, de manera que podemos establecer una relación entre ambas, siendo *H* una edición más antigua que fue mejorada en tiempos de la viuda.

J sale de la imprenta de la Viuda de Orga, fechada en 1764, presenta lecturas propias que la separan del resto (vv. 1145, 1657, 2985); aunque también muestra una serie de errores conjuntivos con *Q* (vv. 485, 705, 1265, 1649). Ambas presentan errores a la hora de cortar los versos, lo que provoca deficiencias en la rima y en la métrica. No obstante, también encontramos lecturas en común con otras sueltas como *S1*: v. 1078, v. 1059 *acot*, v. 1102 *acot*, lo que muestra una cierta búsqueda de soluciones en *J Q S1* que desembocan en errores comunes.

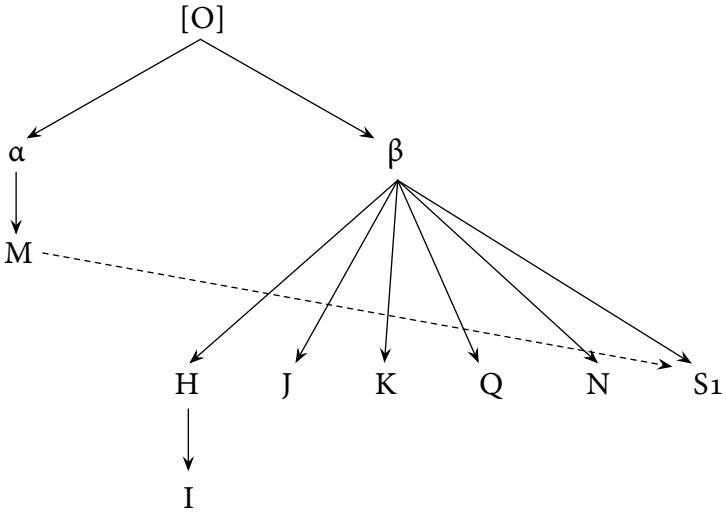
Q es la edición vallisoletana de la imprenta de Alonso del Riego: es una suelta de peor calidad que las anteriores ya que tiene una serie de errores propios y hay varios versos mal partidos (vv. 1500, 2185) que rompen la estructura métrica.

N sale de la imprenta de Antonio Sanz y está fechada en 1733. Es una edición muy interesante, pues presenta la mayor cantidad de lecturas separativas (vv. 536, 644, 1310, 2014, 2765); si bien, también ofrece una serie de lecciones comunes con *I*, lo que podría entenderse como contaminaciones entre una transmisión y otra, o que ambas hayan surgido de la misma copia hoy perdida.

Una de las ediciones sueltas más interesante es la denominada *S1*. En este caso concreto se trata de una copia de compañía, ya que

presenta una anteportada a mano con la anotación «es la buena» y un reparto a tres columnas con los personajes y nombres de actores y actrices. Esta edición cotejada incluye muchas anotaciones a mano con corchetes, cajones, con la indicación «sí» o «no», parece que para señalar si se leían o no estos pasajes (fol. 1r-v). Pero lo más interesante es que corrige a mano para incluir, en muchos casos, las mismas lecciones que *M*, por lo que podemos suponer que tuvieron cerca el manuscrito *M*. En el aparato crítico de variantes recogemos los cambios con respecto a *M*, pero en general sigue las lecturas de las sueltas atribuidas a tres autores. No recogemos las indicaciones de sí o no para la posible representación.

En conclusión, nuestro texto base sigue *M*, el resto de sueltas conforman una rama diferenciada, aunque las relaciones entre las mismas están muy contaminadas, por lo que podemos suponer que todas tienen una edición o copia de autor en común y luego van enmendando lo que consideran errores; más aún, alguna de ellas incluye una serie de errores que nos muestran un editor más despistado, como el caso de *Q*; respecto a *S1*, es muy interesante ya que, seguramente, quien la trabajó tuvo delante *M* para enmendar errores.



Bibliografía

Alemán, Mateo, Guzmán de Alfarache, ed. J. M. Mico, Madrid, Cátedra, 1987, 2 vols.

Álvarez de Miranda, Pedro, «Palabras y acepciones fantasma en los diccionarios de la Academia», en J. C. Chevalier y M. F. Delport (eds.), *La fabrique des mots. La néologie ibérique,* Paris, Press de l'Université de Paris-Sorbonne, 2000, pp. 56-73. Consultado en ‹http://www.cervantesvirtual.com/obra/palabras-y-acepciones-fantasma-en-los-diccionarios-de-la-academia-o/›.

Alviti, Roberta, *I manoscritti autografi delle commedie del Siglo de Oro scritte in collaborazione. Catalogo e studio*, Firenze, Alinea Editrice, 2006.

— «El proceso de escritura en colaboración: sincronía y diacronía», en *La comedia escrita en colaboración en el teatro del Siglo de Oro*, ed. J. Matas Caballero, Valladolid, Ediciones Universidad de Valladolid y Ayuntamiento de Olmedo (Colección Olmedo Clásico), 2017, pp. 15-27.

Apianus, Petrus, *Libro de la cosmografía*, Amberes, 1548 (BNE R. 113).

Aut.: *Diccionario de Autoridades* (1726-1739), consultado en línea: ‹http://web.frl.es/DA.html› / ‹http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle›.

Cáncer y Velasco, Jerónimo, Agustín Moreto y Juan de Matos Fragoso, *La adúltera penitente*, ed. Fernando Rodríguez-Gallego, en *Comedias de Agustín Moreto. Obras escritas en colaboración*, dir. María Luisa Lobato, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2019 (Bib. Digital Proteo 8) ‹http://www.cervantesvirtual.com/portales/agustin_moreto/obra/la-adultera-penitente-942634/›.

Carrasco Urgoiti, Soledad, *El moro de Granada en la literatura*, Madrid, Revista de Occidente, 1956.

— «En torno a *La Luna africana*, comedia de nueve ingenios», *Papeles de Sons Armadans*, 96, 1964, pp. 255-298.

Cassol, Alessandro, «El ingenio compartido. Panorama de las comedias colaboradas de Moreto», en *Moretiana. Adversa y próspera fortuna de Agustín Moreto*, eds. Mª L. Lobato y J. A. Martínez Berbel, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2008, pp. 165-184.

Castillo Solorzano, Alonso, *Donaires del Parnaso: segunda parte*, Madrid, por Diego Flamenco, 1625.

Catcom: Ferrer, Teresa *et alii*, *Base de datos de comedias mencionadas en la documentación teatral (1540-1700). CATCOM*. Publicación en web: ‹http://catcom.uv.es›.

Cervantes, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, ed. Francisco Rico, Alfaguara, Madrid, 2004.

Correas, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, ed. digital de Rafael Zafra, Pamplona/Kassel, Univ. de Navarra/Reichenberger, 2000.

Cotarelo y Mori, Emilio, *Isidoro Máiquez y el teatro de su tiempo*, Madrid, Imprenta de José Perales y Martínez, 1902.

Covarrubias Horozco, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, edición integral e ilustrada de Ignacio Arellano y Rafael Zafra, Madrid, Iberoamericana, Vervuert, Real Academia Española, 2020.

Cruickshank, Don W. «Some problems posed by suelta editions of plays», en eds. M. D. McGaha, y F. P. Casa, *Editing the comedia*, ii. Michigan Romance Studies, vol. 11, 1991, pp. 97-123.

— «Juan de Vera Tassis y *Con quien vengo, vengo*», en *Diferentes y escogidas: Homenaje al profesor Luis Iglesias Feijoo*, ed. S. Fernández Mosquera, Madrid, Iberoamericana/Vervuert, 2014, pp. 87-102.

De la Barrera y Leirado, Cayetano Alberto, *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII*, Madrid, Rivadeneyra, 1860.

— *Nuevo biografía de Lope de Vega*, 1974, consultado en ‹https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/nueva-biografa-de-lope-de-vega-o/html/feec789a-82b1-11df-acc7-002185ce6064_42.html›.

DLE.: Diccionario de la Lengua Española, Madrid, Real Academia Española-Espasa, 2001, 22a edición, 2 vols.

Elliott, John H., *Richelieu y Olivares*, Barcelona, Crítica, 2002.

Espinel, Vicente, *Vida del escudero Marcos de Obregón*, I y II, ed. Mª. S. Carrasco Urgoiti, Madrid, Castalia, 1987.

Fajardo Monroy y Marrón, Juan Isidro, *Índice de todas las comedias impresas hasta el año de 1716*, Ms. 14.706 de la BNE.

Hill, John M. (ed.), *Índice general alfabético de todas las comedias que se han escrito por varios autores, antiguos y modernos* [...], *se hallarán en casa de los Herederos de Francisco Medel del Castillo* [...], *Madrid, Imprenta de Alfonso de Mora, 1735*, *Revue Hispanique*, 75 (1929), pp. 144-369.

García de la Huerta, Vicente, *Theatro hespañol. Catálogo alphabético de las comedias, tragedias, autos, zarzuelas, entremeses y otras obras correspondientes al theatro hespañol*, Madrid, Imprenta Real, 1785.

García González, Almudena, «Una colaboración de éxito: Coello, Rojas y Vélez de Guevara», en *La comedia escrita en colaboración en el teatro del Siglo de Oro*, ed. Juan Matas Caballero, Valladolid, Ediciones Universidad de Valladolid, 2017, pp. 93-123.

Góngora, Luis de, *Las firmezas de Isabela*, ed. digital a partir del mss Chacón: *Obras*, vol. III, BNE, Res. 46, pp. 1-120. Consultado en ‹https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/las-firmezas-de-isabela—o/html/fedcb20c-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html#I_0_›.

— *Fábula de Polifemo y Galatea*, ed. Jesús Ponce, Madrid, Cátedra, 2021.

— *Sonetos*, ed. Juan Matas Caballero, Madrid, Cátedra, 2019.

— *Romances*, consultado en ‹https://obvil.sorbonne-universite.fr/corpus/gongora/gongora_obra-poetica#poem131›.

— *Soledades*, ed. Robert Jammes, Madrid, Castalia, 1994.

González Cañal, Rafael, «Calderón y sus colaboradores», en *Calderón 2000. Homenaje a Kurt Reichenberger en su 80 cumpleaños. Actas del Congreso Internacional, IV Centenario del nacimiento de Calderon, Universidad de Navarra, septiembre, 2000*, ed. I. Arellano, Kassel, Edition Reichenberger, 2002, pp. 541-554.

— «Rojas Zorrilla y las comedias escritas en colaboración», en *En torno al teatro del Siglo de Oro. Jornadas XVI-XVII*, ed. O. Navarro y A. Serrano, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, Diputación de Almería, 2003, pp. 29-43.

Granja, Agustín de la, ed., *Teatro completo* de Antonio Mira de Amescua, vol. VI, Granada, Universidad de Granada-Diputación de Granada, 2006, pp. 227-334.

Julio, María Teresa, *Academia burlesca que se hizo en Buen Retiro a la majestad de Filipo Cuarto el Grande: año de 1637*, edición, prólogo y notas, Madrid, Iberoamericana-Vervuert, 2007.

Lee Kennedy, Ruth, *The Dramatic Art of Moreto*, Philadelphia, University of Pennsylvania, 1932.

— «Concerning Seven Manuscripts Linked with Moreto´s Name», *Hispanic Review*, vol. 3, nº 4 (octubre, 1935), pp. 295-316.

León, Luis de, *Poesías*, ed. Javier San José Lera, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008, consultado en ‹https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/poesias—3/html/01e9471c-82b2-11df-acc7-002185ce6064_4.html#I_25›.

Lobato, María Luisa, «"Jardín sellado, fuente cerrada", espacio para el amor en el teatro barroco», en *En torno al teatro del siglo de Oro, jornadas* xx-xxiii, Antonio Serrano (ed.), Instituto de Estudios Almerienses, Almería, 2007, pp. 99-219.

— y Vara, Alicia (ed.), *Colaboración y reescritura de la literatura dramática en el Siglo de Oro*, *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 35.3, 2019.

Mackenzie, Ann L., «La técnica de componer comedias en colaboración», en *La escuela de Calderón, estudio e investigación*, Liverpool, Liverpool University Press, 1993, pp. 31-67.

Madroñal Durán, Abraham, «Comedias escritas en colaboración. El caso de Mira de Amescua», en *Mira de Amescua en candelero*, ed. A. de la Granja y J. A. Martínez Berbel, Granada, Universidad, 1996, pp. 329-346.

Mármol Carvajal, Luis del, *Libro tercero y segundo volumen de la primera parte de la Descripción General de África con todos los sucesos de Guerra y cosas memorables*, Granada, en casa de Rene Rabut, impresor de libros. Año de 1573. Consultado en ‹https://weblioteca.uv.es/cgi/view_new.pl?sesion=20211023175503342 1&source=uv_im_b13503492&div=1›.

Martínez Carro, Elena, y Alejandra Ulla Lorenzo, «Redes de colaboración entre dramaturgos en el teatro español del Siglo de Oro: nuevas perspectivas digitales», en *Rilce. Revista de Filología Hispánica*, 35.3, 2019, pp. 896-917.

Matas Caballero, Juan, «"La fuerza de las historias representada". Reflexiones sobre el drama histórico: Los reyes de la historia de España en los teatros del Siglo de Oro», en *Tiempo e historia en el teatro del Siglo de Oro: Actas selectas del XVI Congreso Internacional* [en línea]. Aix-en-Provence: Presses universitaires de Provence, 2015, pp. 57-91. Disponible en: ‹http://books.openedition.org/ pup/4553›.

— ed., *La comedia escrita en colaboración en el teatro del Siglo de Oro*, Ediciones Universidad de Valladolid, Valladolid, 2017.

— «La *oficina poética* de una comedia colaborada: *La mejor luna africana*», en *La comedia escrita en colaboración en el teatro del Siglo de Oro*, Ediciones Universidad de Valladolid, Valladolid, 2017, pp. 29-41.

Matos Fragoso, Juan de, Antonio Martínez de Meneses y Agustín Moreto, *Oponerse a las estrellas*, ed. Judith Farré Vidal, en *Comedias de Agustín Moreto. Obras escritas en colaboración*, dir. Mª L. Lobato, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2019 (Col. Digital Proteo 12). ‹http://www.cervantesvirtual.com/obra/oponerse-a-las-estrellas-981393/›.

Mesonero Romanos, Ramón, «Índice alfabético de las comedias, tragedias, autos y zarzuelas del teatro antiguo español, desde

Lope de Vega hasta Cañizares (1580-1740), con expresión de sus autores», en *Dramáticos posteriores a Lope de Vega*, Madrid, Rivadeneyra, 1859.

Millet, Victor, «Notas sobre el topónimo sansueña y su geografía literaria», *Romania*, 481-482 (2003), pp. 192-217, consultado en ‹https://www.persee.fr/doc/roma_0035-8029_2003_num_121_481_1289›.

Mira de Amescua, Antonio, Francisco de Tapia y Leiva, Juan Ruiz de Alarcón, Luis Vélez, Fernando de Ludeña, Jacinto de Herrera y Sotomayor, Luis Belmonte Bermúdez, Diego de Villegas y Guillén de Castro, *Algunas hazañas de las muchas que don García Hurtado de Mendoza, marqués de Cañete*, comedia digitalizada a partir de la edición de Agustín de la Granja, T*eatro completo*. Vol. vi, Granada, Universidad de Granada-Diputación de Granada, 2006, pp. 227-334 ‹file:///C:/Users/Juan/Downloads/algunas-hazanas-del-marques-de-canete.pdf›.

Molina, Tirso de, *La celosa de sí misma*, ed. Digital ‹http://www.comedias.org/tirso/CELOSA.pdf (a partir de la edición de Fco. de Lyra, Sevilla, 1627).

Moreno González García, Tadeo, *Loas o Introducciones*, BNE, Mss. 17455, fols. 9-17.

Moreto, Agustín, *Antíoco y Seleuco*, ed. Héctor Urzáiz Tortajada, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, dir. M.ª L. Lobato; coord. Miguel Zugasti, Kassel, Reichenberger, 2011, vol. III, pp. 413-580.

— *De fuera vendrá quien de casa nos echará*, ed. Delia Gavela García, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, dir. M.ª L. Lobato; coord. Judith Farré Vidal, Kassel, Reichenberger, 2010, vol. II, pp. 1-179.

— *El defensor de su agravio*, ed. Daniele Crivellari, en *Comedias de Agustín Moreto*, dir. Mª L. Lobato, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2016 (Col. Digital Proteo 2). ‹http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-defensor-de-su-agravio/›.

— *El desdén, con el desdén*, ed. María Luisa Lobato, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, dir. M.ª L. Lobato, Kassel, Reichenberger, 2008, vol. I, pp. 397-580.

— *El Eneas de Dios o El caballero del Sacramento*, ed. Sofía Cantalapiedra Delgado, en *Comedias de Agustín Moreto. Segunda Parte de comedias*, dir. Mª L. Lobato, Kassel, Reichenberger, 2013, vol. VIII, pp. 1-176.

— *La fuerza de la ley*, ed. Esther Borrego Gutiérrez, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, dir. M.ª L. Lobato, Kassel, Reichenberger, 2008, vol. I, pp. 37-243.

— *Hasta el fin nadie es dichoso*, ed. Judith Farré Vidal, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, dir. M.ª L. Lobato; coord. Judith Farré Vidal, Kassel, Reichenberger, 2010, vol. II, pp. 181-330.

— *Industrias contra finezas*, ed. J. M. Ruano de la Haza, en ‹www.moretianos.com›.

— *El licenciado Vidriera*, ed. Javier Rubiera, en ‹www.moretianos.com›.

— *El mejor amigo, el rey*, ed. Beata Baczynska, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, dir. M.ª L. Lobato, Kassel, Reichenberger, 2008, vol. I, pp. 245-580.

— *La misma conciencia acusa*, ed. Elena Di Pinto y Tania de Miguel Magro, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, dir. M.ª L. Lobato; coord. Judith Farré Vidal, Kassel, Reichenberger, 2010, vol. II, pp. 331-502.

— *Nuestra señora del Aurora*, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Alicante, ‹http://www.cervantesvirtual.com/obra/comedia-famosa-nuestra-senora-del-aurora/›.

— *El poder de la amistad*, ed. Miguel Zugasti, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, dir. M.ª L. Lobato; coord. Miguel Zugasti, Kassel, Reichenberger, 2011, vol. III, pp. 1-225.

— *El valiente Pantoja,* ed. David Mañero, en *Comedias de Agustín Moreto. Obras atribuidas*, dir. M.ª L. Lobato, Alicante, Bib. Virtual Miguel de Cervantes, 2019 (Bib. Digital Proteo 9)

‹http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-valiente-pantoja-945164/›.

— *Vida y muerte de san Cayetano*, ed. Gaston Gilabert, en *Comedias de Agustín Moreto. Obras escritas en colaboración*, dir. M.ª L. Lobato, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2020 (Bib. Digital Proteo 15) ‹http://www.cervantesvirtual.com/obra/vida-y-muerte-de-san-cayetano-989632/›.

Moreto, Agustín, Jerónimo Cáncer y Velasco, y Juan de Matos Fragoso, *La fuerza del natural*, ed. Alejandro García-Reidy, en *Comedias de Agustín Moreto. Segunda Parte de comedias,* dir. M.ª L. Lobato; coord. Marcella Trambaioli, Kassel, Reichenberger, 2016, vol. V, pp. 465-657.

Moreto, Agustín y Pedro Lanini y Sagredo, *Santa Rosa del Perú*, ed. Miguel Zugasti, en *Comedias de Agustín Moreto. Segunda Parte de comedias*, dir. M.ª L. Lobato; coord. Marcella Trambaioli, Kassel, Reichenberger, 2016, vol. V, pp. 247-463.

Rojas Zorrilla, Francisco de, *El desafío de Carlos V,* ed. Óscar García Fernández, tesis doctoral, 2016.

— *Entre bobos anda el juego,* en *Obras completas IV, Segunda parte de comedias.* Eds. Milagros Rodríguez y Felipe B. Pedraza, Edición crítica y anotada del Instituto Almagro de teatro clásico dirigida por F. B. Pedraza y R. González Cañal. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2012, pp. 323-482.

— *Nuestra señora de Atocha*, ed. Crítica, prólogo y notas de Rafael González Cañal, en *Obras Completas* V. *Segunda parte de comedias*. Edición crítica y anotada del Instituto Almagro de teatro clásico, dirigida por F. B. Pedraza y R. González Cañal, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2014, pp. 11-164.

— *El profeta falso Mahoma*, en *Obras completas III. Primera parte de comedias*, ed. José Cano Navarro. Edición crítica y anotada del Instituto Almagro de teatro clásico dirigida por F. B. Pedraza y R. González Cañal, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2011, pp. 295-424.

— *La traición busca el castigo,* en *Obras completas III. Primera parte de comedias*, ed. Elena E. Marcello. Edición crítica y anotada del Instituto Almagro de teatro clásico dirigida por F. B. Pedraza y R. González Cañal, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2011, pp. 129-294.

— *Lo que son mujeres*, en *Obras Completas IV*. *Segunda parte de comedias*, ed. R. González Cañal, Coor. Elena E. Marcello. Edición crítica y anotada del Instituto Almagro de teatro clásico, dirigida por F. B. Pedraza y R. González Cañal. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2012, pp. 23-168.

Pérez de Hita, Ginés, *Historia de las Guerras Civiles de Granada*, París, en la tienda de Langelier, por Juan Guignard, 1660, Centro Virtual Miguel de Cervantes Alicante, consultado en ‹http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-de-las-guerras-civiles-de-granada—o/html/›.

Salvá y Mallens, Pedro, *Catálogo de la biblioteca de Salvá*, Valencia, Imp. Ferrer de Orga, 1872.

Spencer, Forrest E. y Rudolph Schevill, *The Dramatic Works of Luis Vélez de Guevara. Their Plots, Sources, and Bibliography*, Berkeley, California, University of California Press, 1937.

Varey John E. y Norman D. Shergold, «Introducción» a Juan Vélez de Guevara, *Los celos hacen estrellas*, London, Tamesis, 1970.

Vega, Lope de, *El bastardo Mudarra, Tragicomedia.* Biblioteca Digital Artelope. Ed. Ruxandra Stoica, Col. EMOTHE (Early Modern European Theatre). Consultado en ‹https://emothe.uv.es/biblioteca/textosEMOTHE/EMOTHE0435_ElBastardoMudarraTragicomedia.php›.

— *El cerco de santa fe*, ed. Delmiro Antas, en *Comedias de Lope de Vega. Parte I*, Lérida, Milenio-Universitat Autònoma de Barcelona, 1997, 3 vols., vol. I, pp. 459-557.

— *El guante de doña Blanca*, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Alicante, consultado en ‹http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-guante-de-dona-blanca-3/›.

— *El hidalgo Bencerraje*, ed. Ilaria Resta, en *Comedias de Lope de Vega. Parte XVII*, coord. Daniele Crivellari y Eugenio Maggi, Barcelona, Gredos, 2018, 2 vols., vol. II, pp. 787-952.

— *El hijo de Reduán*, Gonzalo Pontón, en *Comedias de Lope de Vega. Parte I*, Lérida, Milenio-Universitat Autònoma de Barcelona, 1997, 3 vols., vol. II, pp. 817-980.

— *Las mujeres sin hombres*, Óscar García Fernández y Guillermo Gómez Sánchez-Ferrer, (ed.), en Luigi Giuliani y Florence D'Artois (coord.), *Lope de Vega. Comedias, Parte XVI*, Barcelona, Gredos, 2017, 2 vols., vol. I, pp. 677-818.

— *La victoria de la honra*, Bib. Virtual Miguel Cervantes, Alicante, 2005, ‹http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-victoria-de-la-honra—0/›.

Villaviciosa, Sebastián de, Juan de Matos Fragoso y Agustín Moreto, *Nuestra Señora del Pilar,* ed. María del Pilar Chouza Calo, en *Comedias de Agustín Moreto. Obras escritas en colaboración*, dir. Mª L. Lobato, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2020 (Col. Digital Proteo 14). Consultada en ‹http://www.cervantesvirtual.com/obra/nuestra-senora-del-pilar-986510› / ‹https://www.um.es/lexico-comercio-medieval/index.php/v/lexico/6841/a%C3%A7ucar›.

LA LUNA AFRICANA

LA LUNA AFRICANA

COMEDIA FAMOSA

Personas

Sultana
Hazén, moro
Gomel, moro
Zulema, moro
Un morillo criado
Don Juan Chacón
Maestre de Calatrava
Doña Leonor, dama
Cosme, gracioso
El rey Chico

Jornada primera

Tocan a rebato cajas y clarines y sale doña Leonor turbada

Leonor

¡Oh noche!, a tus sombras frías
más desdichas no atribuyas;
desmiente ahora las tuyas
o prosigue con las mías,
porque en riesgo tan crüel
viene a ser muerte mayor
rendirse el alma al temor
que a la misma causa dél.
Muertos a golpes esquivos

1 *acot Tocan a rebato*: «se empleaba para expresar el peligro de una incursión repentina del enemigo sobre el pueblo, al cual se avisaba tocando aprisa las campanas para que se pusiese en defensa» (*DLE*). Este inicio recuerda al de *La vida es sueño*, con Rosaura acompañada de Clarín. Luis Belmonte Bermúdez es el dramaturgo encargado del primer cuadro de la obra.

a mis crïados perdí,
dejándome el moro a mí
solo sentimientos vivos.
Campo y noche solemnizan
estragos que representan
que si los campos me alientan,
las sombras me atemorizan.
Y entre el aliento y temor,
si prosigo o si me quedo,
veo en cada sombra un miedo
y un áspid en cada flor.
Luces de obscuras estrellas
sombras por peñas me ofrecen,
que en mi temor se endurecen
para que me ampare en ellas.
Aquí me quiero encubrir
mientras va el alba naciendo,
si puedo esperar muriendo
lo que ella tarda en salir.

Llégase al pie de un monte que habrá en un lado. Sale Cosme

Cosme

¡Ea, el mundo se acabó
al punto que me perdí,
porque jamás para mí
hubo más mundo que yo!
Esta sí es filosofía,
que la mejor vida ajena
¿para qué puede ser buena
si a mí me quita la mía?

---

20 *áspid*: «una especie de víbora cuyo veneno es tan eficaz y tan pronto que, si no es cortando al momento el miembro que ha mordido para que no pase al corazón, no tiene remedio» (Covarrubias).

28 *acot monte*: según Ruano de la Haza, 2000, p. 192: «el monte era una rampa con escalones». Se representaba mediante una construcción propiamente dedicada a tal efecto en el lateral del escenario del corral de comedias. Se puede suponer que también se podría usar para una representación palaciega.

¡No haya otra arca de Noé
ni haya más generación,
caiga el mundo de ramplón
y no deje monte en pie!
¡Muera el mundo de repente,
que por lo menos espero
que me caiga encima un cuero
si voy a tierra caliente!
Mas, ¿dónde voy divertido
cuando he de callar y andar?
Mas, ¿cómo me he de escapar
si va conmigo el rüido?
Porque de modo temí
a los bárbaros feroces,
que pienso que he de dar voces
de solo sentirme a mí.
Bien el corazón los pinta
si bien al pintor le pesa,
que no les basta la presa
sin querer que yo sea pinta.

37 *Arca de Noé*: en el Génesis, cap. 7, se relata la misión de Noé de salvar una pareja de animales vivos de cada especie en un arca antes del diluvio universal: «Dijo luego Jehová a Noé: Entra tú y toda tu casa en el arca; porque a ti he visto justo delante de mí en esta generación». Gracias a esta arca se salvaron las especies animales, que es a lo que hace referencia el gracioso al querer que el mundo se acabe sin arca de Noé. El asunto adquiere protagonismo en la comedia *El arca de Noé*, de tres ingenios que colaboran en esta obra: Antonio Martínez de Meneses, Pedro Rosete Niño y Jerónimo de Cáncer.

39 *ramplón*: «que se aplica a la pieza de hierro, que tiene las extremidades vueltas: como herradura ramplona: y por extensión se dice también del zapato tosco, ancho y muy bañado de suela» (*Aut.*).

43 *cuero*: «se llama por antonomasia la piel del macho cabrío […] sirve para transportar el vino, aceite o licores» (*Aut.*). El gracioso, si se acaba el mundo, quisiera tener una bota de vino. Recuérdese el *Quijote*, I, 35

45 *divertido*: 'distraído'.

56 *pinta*: «ser el triunfo del juego» (*DLE*). Nótese el juego de palabras entre «pinta» con la *derivatio* y significado disémico, «pintor» y «pintara» ya que se refiere, como buen gracioso, a los naipes y a la propia pintura; compárese con Moreto *Antíoco y Seleuco*: «si el naipe ansí le pinta, / para cantar de todos los placeres» (vv. 72-73).

Aun si yo pintara en oros,
fuera justo su desvelo.
¡Vive el Hacedor del cielo
que es mal hecho que haya moros!
¿Quién hay que no se alborote
de un bonete? Bien lo fundo:
no hay buen bonete en el mundo
si no es el de un sacerdote,
pues alfanje de Damasco
no es bueno, aunque sea albarcoque,
que es menester que se toque
un hombre un monte por casco.

LEONOR ¡Qué medrosa confusión!
Pasos siento.

---

62 *bonete*: «cierta cobertura de la cabeza que en latín se llama *pileus*. […] El bonete usan los clérigos, digo el de cuatro esquinas, que encima forma una cruz. […] Los que son de esta hechura [redondos] colorados usan los moros de Berbería» (Covarrubias). Comp. Góngora, *Romances*, «Hanme dicho, hermanas» (1587): «que no sepultéis / el gusto en capillas, / y que a los bonetes / queráis las bonitas» (vv. 257-260).

65 *alfanje de Damasco*: «especie de espada ancha y corva que tiene corte solo por un lado y remata en punta y solo hiere de cuchillada […] Jacinto Polo fol. 221: no quise decir alfanje, / porque si alfanje nombrara / sin decir lo damasquino / los alfanjes se enojaran» (*Aut.*). Comp. Moreto, *Hasta el fin nadie es dichoso*: «de las africanas lunas, / en que a tanto alfanje corvo / granadino, horror pusieron» (vv. 814-816).

66 *albarcoque*: el albaricoque es «especie de pérsigo u damasco: fruta de hueso muy sabrosa, de las que más temprano maduran, del tamaño de una nuez con corta diferencia, de color amarillo bajo con algo de rojo por la parte que le coge el oriente, como más expuesta a la fuerza del sol. Esta voz se pronuncia variamente en España, pues unos dicen albarcoque, otros albercoque» (*Aut.*). Los albarcoques solían injertarse en ciruelos damascenos, de ahí que los que se producían así se llamaran «damascos» o «damasquinos», que eran los más estimados. En estos versos parece observarse un eco del soneto de Góngora, *Sonetos*, 2019, pp. 1401-1402: «Mis albarcoques sean de Toledo, / cultísimo doctor; lo damasquino / a un alfanje se quede sarracino, / que en albarcoques aun le tengo miedo», (vv. 1-4); de ahí que en nuestra comedia el poeta use el mismo juego de palabras entre «alfanje de Damasco» y «albarcoque».

67 *se toque*: 'se ponga', 'se adorne'.

Cosme El temor crece.
¡Vive Dios que me parece
cada rama un zancarrón!

Tropieza

¡Oh guijarros, buen encuentro
para despertar juanetes!
Mas, si ellos fueran molletes,
se metieran más adentro.
Muchos los guijarros son.
Aquí está otro bulto: ¿es barro?
¡No es, por Dios, sino guijarro! *Siéntase*
Paso y hágole algodón.

Leonor ¡Cielos, a esta parte llega!

Cosme Bultos veo. ¡Aquí fue Troya!
Diera yo ahora una joya
por ser halcón de Noruega

---

72 *zancarrón*: «el hueso del pie desnudo y sin carne. Tráelo Covarrubias en su *Tesoro* en la voz zancajo» (*Aut.*). El propio Covarrubias comenta que: «Tamarid dice ser nombre arábigo» (Covarrubias); comp. Rojas Zorrilla, *Nuestra señora de Atocha*: «no jures el zancarrón / del vuestro profeta falso» (vv. 604-605). Todo se pone en relación con el zancarrón de Mahoma para burlarse, ya que, según *Autoridades*: «llaman por irrisión los huesos de este falso profeta, que van a visitar los moros a la mezquita de Meca» (*Aut.*).

75 *molletes*: «bodigo de pan redondo y pequeño, por lo regular blanco y de regalo» (*Aut.*). El gracioso juega con el contraste con los guijarros.

78 *bultos*: «todo aquello que hace cuerpo y abulta y no se distingue lo que es» (*Aut.*). Comp. Lope de Vega, *Las mujeres sin hombres*: «¡oh, qué bella / imagen! Bulto parece, / de Palas o de Minerva» (vv. 1722-1724).

80 *hágole algodón*: parece que se refiere a que Cosme se sienta para ser pisado por Leonor para que no se haga daño o para no hacerse él mismo más daño, es decir, quiere hacer el camino más fácil a su señora.

82 *¡Aquí fue Troya!*: es una expresión que hace referencia al célebre y mítico episodio de la guerra de Troya y sus funestas consecuencias, es decir, es una locución para referirse a la situación conflictiva o catastrófica por el peligro en que se hallan.

84 *halcón de Noruega*: «hacer punta el halcón es desviarse» (Covarrubias), por lo que parece que el gracioso quiere alejarse de la situación conflictiva. Comp.

en lo obscuro y lo ligero.
A la mula de Belén
me ofrezco si salgo bien.
Aquí está un moro flechero.
Mas tal he de presumir:
piense el miedo temerario
que es un fraile trinitario
que me viene a redimir.
¡Ah, padre, sea bienvenido!

LEONOR ¿Quién es?

COSME No pregunte y llegue,
que me han dicho que reniegue
y por Dios que no he querido,
¡bien lo sabe Alaquivir!
Mas darle un consejo quiero:
padre, deme a mí el dinero,
que yo me sabré hüir.

LEONOR Cosme.

COSME ([*Ap*] Esta es doña Leonor,
mi señora, no hay que ver.

Góngora, *Las firmezas de Isabela*, «¿Tal soy yo que se me niega / la causa de tus preguntas / y te andas haciendo puntas / como halcón de Noruega» (vv. 222-225).

86 *la mula de Belén*: el gracioso, con su humor, no se ofrece al niño Jesús como presente, sino a la mula del portal de Belén, quizás por su baja condición.

88 *flechero*: «el que pelea con arco y flechas y es diestro en el manejo de estas armas» (*Aut.*); el gracioso tiene miedo y confunde a Leonor con un musulmán al estar en territorio fronterizo.

91 *fraile trinitario*: la orden trinitaria fue fundada en el siglo XII en la Provenza francesa. Son conocidos por ser los primeros en dedicarse a liberar presos sin usar la violencia, de aquí que el gracioso prefiera antes que un personaje moro, un trinitario para su redención. Cosme sigue con la broma de su liberación en los siguientes versos.

97 *Alaquivir*: expresión deformada por el gracioso que imita la forma con la que los musulmanes se refieren a Alá, Alá Akbar ('Alá es grande'), que Cosme ha convertido en *Alaquivir*, que suena de forma parecida al nombre del río Guadalquivir ('río grande').

¡Vive Dios que es menester
para ella otro redentor!)
¡Señora, en peligro estamos!

Leonor ¡Y no puede ser mayor!

Cosme Pues, para que sea menor,
más arriba nos subamos.

Leonor También nos podrán seguir.

Cosme ¿Saben los moros de atajos,
demás que son hombres bajos
y no tratan de subir?

Suben al monte

Leonor Librarme al riesgo es en vano,
aunque él mismo me da aliento.

Sale Hazén

Hazén Saben los cielos que siento
la desdicha del cristiano
porque los tengo afición
piadosa, a su pena igual,
que, aunque soy el general,
obedezco la instrucción
que traigo, sábelo el cielo.
Mas, porque viene conmigo
Gomel, mi opuesto enemigo,
de quien estoy con recelo
en las piedades que intenta,
la lástima y la afición,
de la escura confusión

115 *Hazén*: este personaje, perteneciente a la familia de los Abencerrajes, es el ejemplo de caballero musulmán que, por su gran bondad, quiere convertirse al cristianismo. En la comedia toma el nombre genérico de Hazén Abencerraje y representa a todo este linaje nazarí en contraposición con los Gomeles. La fuente de inspiración es toda la *Historia de las guerras civiles de Granada*, de Ginés Pérez de Hita, como señalamos en el prólogo e iremos desgranando en las notas.

de la noche, que amedrenta
los fugitivos cristianos,
agora me he de valer
por podellos socorrer,
antes que den en las manos
de mi gente los que pudo
librar la noche y el miedo.
¡Zulema!

Sale Zulema con una hacheta apagada

ZULEMA ¡Señor!

COSME ([*Ap*] No puedo
negar lo mismo que dudo:
una voz de Berbería
escuché.)

ZULEMA Ya te he entendido;
siempre vengo prevenido:
luz encenderé.

HAZÉN Querría
descubrir esta campaña.

LEONOR ([*Ap*] Ya es el peligro mortal.)

ZULEMA ¡Corre tan gran vendaval
que se lleva una montaña!

HAZÉN Al abrigo de esa peña
puedes encender.

ZULEMA Ya voy.

---

134 *acot hacheta*: «el hacha pequeña, ya sea de cera o de cortar leña» (*Aut.*); en este caso se refiere a una de cera para mostrar el contraste de la luz en la comedia.

137 *Berbería*: en el texto se refiere a una voz de un personaje cuyo origen es: «toda la costa de África desde el estrecho de Gibraltar hasta donde entra el mar en el Nilo» (Covarrubias); comp. Belmonte, Martínez y Moreto, *El príncipe perseguido*: «ansí fuera yo vencejo / para estar ya en Berbería» (vv. 1843-1844).

141 *campaña*: 'campiña', «el campo igual, que no tiene montes ni peñascos, y, generalmente, del sitio que no tiene casas» (*Aut.*).

Arrímase al paño

Cosme ([*Ap*] Cielos, esperando estoy
una mazmorra en Sansueña.)

Sale Gomel por otra parte

Gomel No está Hazén Abencerraje
en su tienda; tanto lidia
en mí la mortal envidia
que le tengo a este linaje
que me holgara ser villano
por dalle a traición la muerte
a Hazén. ¡Oh si la suerte
en este silencio vano
agora me le ofreciera!
Que el cauteloso furor
provocara su valor

146 *acot al paño*: «en una representación, detrás de un bastidor, ocultándose al público» (*DLE*).

148 *Sansueña*: *mazmorra en Sansueña*: «en principio es sinónimo de Sajonia», en Millet, 2003, p. 192; hay otras posibles localizaciones de este mítico lugar, pero según podemos extraer del contexto de la comedia, el gracioso siente temor y no quiere acabar preso allí. Posteriormente, Millet, 2003, p. 210, señala que aparece en el *Amadís de Gaula* como un posible lugar norteafricano, que podría ser la referencia dada la temática de esta comedia: «es un lugar a medio camino entre Arabia y Bretaña; sin duda alguna, el público de la época debió de imaginarse algún lugar de la península o del norte de África.»

149 *Gomel*: es el antagonista de la obra y se opone a Hazén. Con el uso genérico del nombre de este linaje, se convierte en el representante por antonomasia del bando de los Gomeles y Zegríes, que aparecen en la fuente, *Historia de las guerras civiles de Granada*, como los culpables de la muerte de los Abencerrajes, tal y como se relata en el cap. xiii: «Que cuenta lo que al rey Chico y su gente sucedió yendo a entrar en Jaén; y la gran traición que los Zegrís y Gomeles levantaron a la reina mora y a los caballeros Abencerrajes y la muerte de ellos». Son dos grandes linajes de la Granada nazarí, pero en la comedia solo aparece Gomel, marcado por la envidia desde el inicio.

153 *me holgara ser villano*: Gomel es un personaje noble al igual que Hazén, pero, dado el odio que siente Gomel, le gustaría ser de clase baja, un villano, para lograr asesinar a Hazén con mayor alevosía, para matar a traición, algo impropio de nobles.

por que conmigo riñera,
que la amistad ya jurada
no es justo que la quebrante
en público.

LEONOR ¿Qué inconstante
fortuna, conmigo airada,
su mortal poder me enseña?

HAZÉN ¿No enciendes?

Desde el paño, arrodillado

ZULEMA Tarde lo intento,
porque parece que el viento
lo está soplando esta peña,
mas vencerá mi porfía. *Éntrase*

HAZÉN Estimaré tu cuidado.

GOMEL La voz de Hazén me ha enviado
en ecos la selva fría
y la vista me presenta
un bulto, si mi deseo
no está formando el que veo.

COSME ¡Cielos de Murcia!, ¿qué intenta
este moro encendedor?

GOMEL Por certificarme más
quiero acercarme.

COSME Jamás
he conocido al temor,
si no es la vez que se ofrece.

HAZÉN Allí he descubierto un hombre.

---

176 *cielos de Murcia*: los cristianos vienen de la parte de Murcia hacia la Granada musulmana, por eso el gracioso Cosme invoca aquellos cielos más cristianos.

Cosme ¿Cómo, si es Cosme mi nombre,
ningún Damïán parece
en mi ayuda, liberal?
Quisiera en peligros tantos
que los dos benditos santos
me prestaran su orinal,
que al moro que se desvela
y por encender se anima
yo se le vertiera encima
por mealle la pajuela.
Por si enciende, entre esas ramas
te encubre.

Leonor El remedio es tarde,
que las esperanzas mueren
donde los temores nacen.

Encúbrese en el monte

Hazén ([*Ap*] Más cerca llega). ¿Quién es?

Gomel ([*Ap*] Ya rompieron las verdades
la negra sombra a las dudas.
Ea, cautela, ayudadme,
pues ya me ofrece el valor
estas mudas soledades.)

Hazén ¿No responde?

183-184 *Cosme… Damián*: san *Cosme* y san *Damián* eran dos hermanos cristianos mártires, que fueron torturados por sus ideas religiosas. Como no murieron tras el martirio, Diocleciano los mandó asesinar.

184 *parecer*: «aparecer o dejarse ver alguna cosa» (*Aut.*).

192 *mealle la pajuela*: un juego en el que el ganador humilla al perdedor, que aquí el gracioso, en dilogía, usa en sentido literal: «usaban los muchachos luchar, y a las tres caídas el vencedor cogía una pajuela del suelo y la meaba, y con ella daba por la boca al vencido sin que lo viese, y de este modo le afrentaba, y así en otras cosas» (Correas); comp. Lope de Vega, *De la victoria de la honra*: «que parece que a Sinciya / queremo mear pajuela» (vv. 707-708).

194 *te encubre*: 'encúbrete'. Nótese la anteposición del pronombre a la forma verbal de imperativo, como era habitual en la lengua del Siglo de Oro.

GOMEL No es la voz
la que debe anticiparse
porque el valor y la injuria
pintan las voces cobardes.
Mas, por si acaso las mías
—que ya por serlo es bastante
aprobación de que llevan
aliento para animarte—
te pueden satisfacer
primero que yo te mate,
sabrás que soy un cristiano
que he venido a los alcances
de las escuadras moriscas
y no he llegado tan tarde
que con la gente que aguardo,
con bizarros capitanes
de Lorca y de Cartagena,
no deje tintas en sangre
moriscas hierbas y flores,
que al sol se acrediten jaspes.
Y ojalá que fueras tú
el que conduce arrogante
las escuadras granadinas,
que, primero que llegasen

213-214 *un cristiano / que he venido a los alcances*: el juego del equívoco es una constante a lo largo de la obra y Gomel se hace pasar por un cristiano para no descubrir a Hazén quién es realmente;

los alcances: *seguir el alcance* «es perseguir los vencedores a los vencidos, o a los enemigos que huyen o se retiran para acabarlos de deshacer y extinguir» (*Aut.*).

218-219 *bizarros capitanes / de Lorca y de Cartagena*: según la fuente principal de la comedia, la *Historia de las guerras civiles de Granada*, las escaramuzas en la frontera del reino de Granada son constantes. De esta manera, Gomel se puede hacer pasar por un cristiano de Lorca y Cartagena, a pesar de que en la fuente en ningún momento sucede. *Lorca* es una población del antiguo reino de Murcia, fronteriza con el reino de Granada. Cartagena es una ciudad portuaria del antiguo reino de Murcia, también cristiana y fronteriza con Granada.

222 *jaspes*: piedra de color rojo. En este caso, se trata de una metáfora del brillo de la sangre.

los tuyos a socorrerte
y los míos a vengarme,
fueras padrón destas selvas
y tan helado cadáver
que escribiera como en mármol
tu tragedia con tu sangre.
Pero serás algún moro,
tan villano y tan cobarde
que te mueras de pensar
que te ha de librar tu alfanje.

Empuñan los dos y sale Zulema con la hacheta encendida

Zulema Señor, aquí está la luz.

Hazén Gomel, ¿qué es esto?

Gomel ([*Ap*] ¿Hay pesares
que se igualen a los míos?)

Hazén ¿Qué intentas con los disfraces
de tu voz mentida?

Gomel Yo
presumía, Abencerraje…

Hazén No disculpes la intención
cuando ella está haciendo alarde
de tu fementido pecho

229 *padrón*: «metafóricamente se llama la nota pública de infamia o desdoro, que queda en la memoria, por alguna acción mal hecha» (*Aut.*); es decir, que quedara en mitad de la selva el recuerdo de Hazén muerto a manos del propio Gomel. Su enemistad es constante en la obra y es uno de los motores de la acción.

241 *voz mentida*: 'voz fingida o falsa'. Esta expresión parece un eco de Góngora, *Soledades*, I, de su célebre perífrasis mitológica con la que se refería a Júpiter, «mentido robador de Europa» (v. 2).

245 *fementido pecho*: 'falso pecho', 'engañoso pecho'. Comp. Moreto, *El defensor de su agravio:* «una traición que está oculta / en dos fementidos pechos» (vv. 1760-1761).

y agradece al homenaje
que he hecho en manos del rey
de no quebrantar las paces
de tu linaje y el mío,
que las plumas y volantes
de tu africano bonete

bajaran con tanto ultraje
para buscalle en la hierba,
que al ir bajando topase
la muerte volantes y plumas,
siendo su palenque el aire.
Pues los jinetes gobiernas
y ya la presa es bastante,
antes que llegue socorro
entre dorados celajes
del alba que ya despierta,
marcha en el orden que traes,
que yo con la infantería
marcharé por otra parte
al abrigo desta sierra.

GOMEL Guárdete el cielo.

HAZÉN Él te guarde.

---

246 *homenaje*: «obligación y servidumbre en que se constituye la persona libre, por razón de bienes o honor que recibe, o por pacto que hace con otra persona superior o igual, sometiéndose a la pena de infidelidad e infamia si no la cumple» (*Aut.*).

254-255 *topase… plumas*: en este complejo pasaje, parece que el sujeto de topase es la muerte y el complemento directo es volantes y plumas. El v. 255 es hipermétrico.

256 *palenque*: «la estacada que se pone para cercar el campo donde ha de haber alguna lid o torneo» (Covarrubias), aquí en sentido metafórico. Confróntese con el v. 2899 *acot* de esta comedia, donde sí aparece como el campo de batalla para defender a la reina, y hemos de interpretarlo como una rampa que se elevaba desde el patio hasta el tablado; comp. Moreto, *El defensor de su agravio*: «salen por el palenque» (v. 2970 *acot*).

260 *celajes*: «aspecto que presenta el cielo cuando hay nubes tenues y de varios matices» (*DLE*).

Gomel ([*Ap*] ¡Que un valiente sea dichoso!)
Hazén ([*Ap*] ¡Que un noble traiciones trate!)
Gomel ([*Ap*] Su muerte estorbó la luz.)
Hazén ([*Ap*] La paz me estorbó el matarle.)
Gomel ([*Ap*] El tiempo dará ocasiones
donde la envidia las halle
para abatir la soberbia
destos fieros Bencerrajes.) *Vase*
Hazén La luz, Zulema, está ociosa
cuando las suyas esparce
bordando el alba risueña,
flores que le rinde el valle.

Mata la luz

Zulema Pues esa luz que se muestra
puede salir a empeñarte
si más en el riesgo esperas.
Hazén Pluguiese al cielo y llegase
algún cristiano socorro.
Parte y di al campo que marche,
y tenme el caballo a punto
en la fuente de los sauces.
Zulema Ya te obedezco. *Vase*
Cosme Aquel moro
me ha visto de parte a parte.
Hazén ([*Ap*] Allí está un cristiano oculto;
mi piedad no salió en balde.)
¡Cristiano!, amigo, no temas.

---

284 *campo*: «se llama […] el ejército formado que está al descubierto. Díjose por el sitio que ocupa, y se suele explicar: nuestro campo, el campo enemigo: esto es, nuestro ejército, o el del contrario» (*Aut.*).

290 *en balde*: «en vano, inútilmente» (*Aut.*).

COSME Si quiero, ¿puede quitarme
nadie mi gusto medroso?

HAZÉN ¡Baja!

COSME Pues cuelgue el alfanje.

HAZÉN Seguro puedes bajar.

COSME ¿Y si hay quien me descalabre?

HAZÉN Solo estoy.

COSME Pues ese solo
basta para que me casque.
Mas si hay piedad en los moros,
ahora hay en qué mostrarse;
y si no la hay, no la muestren,
que no he de forzar a nadie. *Baja*

HAZÉN Para que lo eches de ver,
vuélvete por esa parte
hacia el camino de Lorca.

COSME San Atanasio te pague
la caridad berberisca.
Mas, dime, ¿podré llevarme
una cristiana conmigo?

HAZÉN Cuantos por el campo hallares
están libres.

COSME ¡Ah señora,
volvámonos, que ya es tarde!

LEONOR ¿Qué dices? ¡Válgame el cielo!

Baja del monte doña Leonor

---

298 *casque*: *cascar* es «dar a uno golpes con la mano, palo u otra cosa» (*Aut.*).

306 *san Atanasio*: las referencias a santos son muy frecuentes en el gracioso. San Atanasio fue uno de los padres más venerados de la Iglesia antigua; además, fue detenido y liberado hasta en cinco ocasiones diferentes. Luchó contra el arrianismo en el siglo IV d. C.; comp. Moreto, *El valiente Pantoja*: «San Jesucristo, / san Atanasio, san Judas / o san Simón sean conmigo» (vv. 1305-1307).

Hazén Si me presenta esta imagen
el sol por mejor aurora
que la que al oriente nace,
cristiana, pensando estoy
que has coronado estos valles
de jazmines y de luces
y tan prevenidas antes
que aun está el alba dormida,
temerosa que la ultrajes
con rayos de nieve y fuego
para que hielen y abrasen.
Y, así, no he de permitir,
aunque a mi palabra falte,
que goces la libertad
cuando ya me aprisionaste:
a Granada irás conmigo
y en cautiverios iguales,
cuando tú trates del tuyo,
trataré yo mi rescate.

Cosme Buen talle de irnos a Lorca.

Leonor ¿Posible es que así te engañes?
Soy una pobre mujer,
que entre los que cautivaste
iba desde Lorca a Murcia.

Hazén No dice el bizarro traje
con la pobreza que pintas.

---

315 *aurora*: «este término es poético en castellano y vale la primera luz del día, con la cual el aire se ilustra y empieza a resplandecer por tener el sol ya cercano, anunciado por la aurora» (Covarrubias). Comp. Moreto, *El defensor de su agravio*: «¿por esta estrella la aurora / yo de mi esposa olvidé?» (vv. 1314-1315).

324 *hielen y abrasen*: es una antítesis, como todo este parlamento de Hazén, construido mediante elementos antitéticos herederos de la tradición petrarquista, que ponen de relieve la calidad de este personaje.

336 *cautivar*: 'capturar'; «se suele usar también como verbo neutro en sentido de cautiverio» (*Aut.*). Leonor se defiende disimulando.

338 *dice*: aquí con el sentido de «conformar, corresponder una cosa con otra» (*Aut.*);

LEONOR ([*Ap*] Con disfrazadas verdades
fingiré para que tenga
precio menor mi rescate.)
Vine a Lorca prevenida
destas ropas por hallarme
en las bodas de mi hermana.

COSME Y acá las madrinas salen
bizarras como las novias.

HAZÉN Yo te creo, aunque me engañes,
pero el cielo que te envidia,
aunque los bienes te falten,
puso en ti cuanta belleza
te copia el sol cuando nace.
¿Cómo es tu nombre?

LEONOR Esperanza.

HAZÉN ([*Ap*] Esa será la que baste
a coronar mis deseos
con la vitoria más grande
que vio amor labrada en bronce
cuando las memorias falten.)

LEONOR Pues que cautiva me llevas,
por que mis desdichas paguen
mi suerte infeliz, permite,
si en los nobles pechos cabe
la piedad, que este cristiano
se vuelva para que trate
del rescate que me pides.

HAZÉN Tu gusto es la ley que mande
mi albedrío: libre está.

---

bizarro: «lucido, muy galán, esplendido y adornado» (*Aut.*). Aplicado al traje, hemos de entenderlo de gran calidad.

342 *rescate*: «el recobro o redención por precio de lo que robó el enemigo» (*Aut.*). Era costumbre pedir un rescate por la liberación de los apresados en las guerras o escaramuzas entre moros y cristianos.

Leonor Cosme.

Cosme Señora.

Leonor Ya sabes
lo que has de hacer: a mi primo
([*Ap*] ¡alentad la voz, pesares!),
el señor de Cartagena,
don Juan Chacón…

Cosme A librarte
bastará solo su vista.

Leonor En Murcia ha de estar; dirasle
que voy cautiva a Granada.
Vete en paz.

Cosme Los cielos guarden
tu vida. ¿Y vusté manda algo
en su testamento? Hable
y no sea corto.

Hazén Que partas
con diligencia.

Cosme Y tan grande,
que me ha de llevar el miedo
para que vaya en el aire. *Vase*

Hazén Bella cristiana, bien puedes
de quién soy asegurarte,
que me atreveré primero
a los ardientes celajes
del sol que al decoro tuyo,
porque en tu belleza nacen,

372 *don Juan Chacón*: Es un personaje cristiano que va a cumplir con todas las cualidades del soldado valiente dispuesto a todo para salvar el honor de su prima Leonor. Aparece en la fuente de inspiración, Pérez de Hita, *Historia…*, en distintas ocasiones; así es descrito al defender a Sultana: «estaba determinado de emprender él solo aquel hecho, sin dar de ello noticia a otro ninguno. Y muy bien lo pudiera acometer porque habéis de saber que don Juan de Chacón era bravo de corazón, lleno de toda bondad y fortaleza, era caballero muy membrudo, sufridor de grandes trabajos y alcanzaba grandes fuerzas» (p. 486).

si deseos que me animen,
respetos que me acobarden.

LEONOR Solo con lágrimas puedo
agradecerte y pagarte
tan seguras cortesías.

HAZÉN Vamos, pues.

LEONOR ([*Ap*] Cielos, prestadme
sufrimiento en mis desdichas
por que el dolor no me acabe.)

HAZÉN ([*Ap*] ¿Quién vio que, eclipsado, el sol
con luz más ardiente abrase?
Yo, que un dichoso imposible
debo al amor sin buscarle.) *Vanse*

Sale el maestre de Calatrava con barba entrecana y un criado

MAESTRE Salió de Murcia Fernando,
desta invencible ciudad
que está en la fe y la lealtad
a todas aventajando.

---

400 «Aquí acaba la parte de Luis de Belmonte Bermúdez.» Se trata de un poeta nacido en Sevilla en 1587, que formó parte de la vida teatral del siglo XVII. Destaca como autor de comedias en colaboración, en algunos casos con los dramaturgos con los que ya trabaja en esta comedia, como Moreto y Martínez de Meneses en *El príncipe perseguido* o *La renegada de Valladolid*; y *Fiar de Dios* o *El Hamete de Toledo o La campana de Aragón*, con Martínez de Meneses. En todos estos casos era el responsable del primer acto, como sucede con el inicio de la comedia. La parte que viene a continuación corre a cargo de Luis Vélez de Guevara.

401 *acot maestre de Calatrava*: el personaje histórico Rodrigo Téllez Girón (1456-1482) fue el maestre de la orden de Calatrava desde 1466 hasta su muerte en el cerco de Loja (Granada). Este personaje es extraído de la fuente de inspiración, comp. Pérez de Hita, *Historia*…: «el muy valeroso Maestre de Calatrava don Rodrigo Téllez de Girón con mucha gente de pie y de caballo entró a correr la Vega de Granada» (pp. 47-48). En la obra es un cristiano valiente y reconocido, dispuesto a luchar contra los musulmanes.

401 *Fernando*: conocido como Fernando el Católico, junto a su mujer Isabel, fueron los reyes que se encargaron de finalizar la reconquista de Granada.

Y la vuelta de Jaén,
con la nobleza española,
no solo en las armas sola,
sino en el amor también
a su rey, ayer partió
a dar prisa a la jornada
de la empresa de Granada,
quedándome en Murcia yo
agora para partir
con los heroicos aceros
de todos los caballeros
de Calatrava a reñir,
como otras veces se vio,
esa Vega de Granada
de sangre no bautizada
que el Genil después bebió.
Y hasta salir no sosiego
a seguir el estandarte
deste católico Marte,
que por tantas veces ciego
al sol tiñe de despojos,
pues sus heroicas fortunas,

405 *la vuelta de Jaén*: significa que ha vuelto de Jaén. Nótese que el uso de esta misma expresión está sacado de la *Historia*…: «luego quiso con ella partirse la vuelta de Jaén» (p. 355).

415-416 *caballeros de Calatrava*: la orden militar de Calatrava se fundó en el siglo XII con la finalidad de proteger esta población situada en la actual provincia de Ciudad Real. Participaron de manera activa en la conquista de Granada.

418 *Vega de Granada*: la Vega de Granada es una comarca que ocupa el centro de la actual provincia de Granada. Comp. Lope de Vega, *El bastardo Mudarra*: «hombre que llegó con ellos / a la Vega de Granada» (vv. 2068-2069).

420 *Genil*: «río caudaloso que pasa por la ciudad de Granada […] y los moros le pusieron Genil» (Covarrubias); comp. Rojas Zorrilla, *Nuestra Señora de Atocha*: «el limpio Genil / la dio a su Granada / más finos rubís» (vv. 1896-1898).

423 *católico Marte*: se usa para referirse a Fernando el Católico como dios de la guerra, es decir, un gran guerrero católico.

tintas con las medias lunas,
le están quebrando los ojos.

CRIADO
Siempre el bizarro valor,
maestre de Calatrava,
de vuecelencia le alaba
la fama por el mayor
que la Europa ha conocido.
Dígalo esa roja cruz,
de quien el moro andaluz,
como el demonio vencido,
volvió a las Torres Bermejas
confesándolo, y el Darro
y el Genil, que ese bizarro
brazo con sangrientas quejas
a los ecos trasladaron,
que pregonaron después.

Sale don Juan Chacón, de hábito de San Juan

DON JUAN
A los vitoriosos pies,
que tantas lunas pisaron,
tiene vuecelencia ahora,
maestre, a don Juan Chacón.

---

427 *media luna*: la media luna o luna creciente se considera un símbolo de la religión islámica.

434 *roja cruz*: se refiere a la cruz flordelisada, es decir, de cruz griega y con flores de lis en las puntas que reconocía a los maestres de la orden de Calatrava. En el siglo XVI tomó la forma actual y es a la que se hace referencia en la comedia, pues hasta el siglo XV era negra.

437 *Torres Bermejas*: formaban parte originariamente de un castillo construido en Granada en el siglo IX y fueron remodeladas en época nazarí. En la actualidad solo se conservan tres torres de distinto tamaño. Compárese con Lope de Vega, *El hidalgo Bencerraje*, p. 844: «lleva a las torres Bermejas / alcaide, esta dama» (vv. 721-722).

438 *Darro*: el río Darro es un afluente del Genil y cruza la ciudad de Granada.

442 *acot San Juan*: se trata del hábito de la orden de San Juan, constituida en el siglo XI con fines benéficos, aunque luego desempeñaron un importante papel militar en el continente europeo.

Maestre ¡Oh católico blasón
de España contra la mora
obstinada rebeldía!,
muy bienvenido seáis,
y de Granada volváis
a honrar el Andalucía
con proezas y trofeos.

Don Juan En defensa de la fe,
con vuestro favor haré
vitorias de los deseos.

Maestre ¿Cómo os fue en Granada?

Don Juan Bien,
que con el salvoconduto
de su rey, noble estatuto
y antiguo entre ellos también,
aunque rompidas las treguas
de los dos meses estaban
y al arma otra vez tocaban
los relinchos de sus yeguas,
entré en Granada, no tanto
por verla como por ver
el africano poder
que tiene, y me causó espanto
su hermosura y fortaleza,
que una a la otra se socorren
tanto que parejas corren
sus fuerzas y su belleza.
Llegué a tiempo, que en su plaza
de Bibarrambla —que así
la llama el morisco— vi
de mayor adorno y traza

447 *blasón*: «significa por metonimia lo mismo que honor y gloria» (*Aut.*).

474 *Bibarrambla*: «vale tanto como puerta del arenal; viva en arábigo es puerta y rambla arena o arenal […]; estas puertas son de la ciudad de Granada» (Covarrubias). En la comedia es la plaza principal de Granada, donde se celebran todos los juegos de cañas en *Historia de las guerras civiles de Granada*.

unas fiestas que, por ser
las mayores que ha tenido
después que del moro ha sido
ni en Castilla se han de ver,
os las he de referir,
que su grandeza notable
me obliga a que en ellas hable,
si es que puedo reducir
a relación la eminencia
de tan grande admiración.

MAESTRE Si es vuestra la relación,
sí hará.

DON JUAN Escuche vuecelencia:
era el día en que con más
nácar y plata la aurora
la bienvenida dio al sol,
que del zafir de las olas
le vio salir más galán
con un vestido de aljófar

---

488 la relación de estas fiestas, en boca de don Juan, fue escrita por Luis Vélez de Guevara y se basa en los caps. IX y X de la *Historia*…, que se titulan «En que se pone una solemne fiesta y juego de sortija que se hizo en Granada y cómo los bandos Zegríes y Abencerrajes se iban más encendiendo» y «En que se cuenta el fin que tuvo el juego de la sortija y el desafío que pasó entre el moro Albayaldos y el maestre de Calatrava». Por motivos de espacio, el dramaturgo hace un resumen, pero logra reflejar con evidentes ecos gongorinos el ambiente festivo de Granada. Nótese lo colorido de la descripción, que iremos desgranando en las siguientes notas.

490 *nácar*: «la concha en que se cría la perla. Tómase frecuentemente por lo interior de ella, que tiene un color vivo y resplandeciente, blanco, con alguna mezcla de encarnado» (*Aut.*) Aquí para referirse a este color.

492 *zafir*: la metáfora del azul zafir o zafiro para designar el mar por su color brillante es un tópico. Comp. Góngora, *Polifemo*, 1613: «Marítimo alcïón roca eminente / sobre sus huevos coronaba, el día / que espejo de zafiro fue luciente / la playa azul, de la persona mía» (vv. 417-420).

494 *aljófar*: «es la perla menudica que se halla dentro de las conchas que las crían, y se llama madre de perlas» (Covarrubias). Es una metáfora lexicalizada en la literatura aurisecular, especialmente después del uso que hizo de ella Góngora.

que le dieron las estrellas,
de las que el sur lloró en conchas,
y que la Nevada Sierra,
también lisonjera, hermosa,
se tremoló en cristal rizo
de penachos y garzotas,
cuando el circo granadino
de más soles se corona
que rayos se peinó el día
ni el alba gastó lisonjas.
Los reyes desta Granada
bellísima, a cuyas rojas
perlas se rindió el rubí
por piedra menos preciosa,
con las damas ocuparon
un corredor a la sombra
de una verde mar esfera,
estrellada a lunas toda.

497 *Nevada Sierra*: es la Sierra Nevada. Dice Covarrubias: «Sierra Nevada, una montaña no lejos de Granada, antiguamente la llamaron Ilipula, por otro nombre se dijo las montañas del sol y aire, y de aquí los moros, corruptamente, la llamaron Solait, y recobrada España la llamamos Sierra Nevada» (Covarrubias).

499 *tremolar*: «enarbolar los pendones, banderas o estandartes, batiéndolos y moviéndolos en el aire», «por extensión se dice de otras cosas que se mueven y esparcen al aire» (*Aut.*).

500 *penachos y garzotas*: penacho «se llama también el adorno que artificiosamente se forma de plumas vistosas de algunas aves, para poner encima de las celadas y morriones» (*Aut.*); comp. A. Moreto, *La fuerza de la ley*: «quedando por blasón de castigallo / el penacho por cola del caballo» (vv. 261-262);

garzotas: «vale también plumaje o penacho que se usa para adorno de los sombreros, morriones o turbantes y en los jaeces de los caballos» (*Aut.*); comp. Moreto, *Vida y muerte de san Cayetano*: «bandera de los aires, / garzota de los aires» (vv. 1074-1075).

510 *corredor*: en realidad, la descripción de la entrada de los distintos linajes en la plaza sucede en el cap. VI, cuando comienzan corriendo unos toros. El juego de cañas sucede en los caps. IX y X. La entrada de los reyes se relata así en la *Historia*…: «el rey, acompañado de muchos caballeros, ocupó los miradores reales, que para aquel efecto estaban diputados. La reina, con muchas damas, se puso en otros miradores de la misma orden que el rey» (p. 114).

Una tienda se levanta
en medio la plaza ahora,
que gigante al parecer
algunas estrellas toca.
En esto, al marcial estruendo
de cornamusas sonoras,
de dulzainas, añafiles
y jabebas belicosas
—africanos instrumentos—,
entró una gallarda tropa,
por el Zacatín abajo,
de cien moros con marlotas,
de soles de oro bordadas,

518 *cornamusas*: «trompeta larga de metal, que en el medio de su longitud hace una rosca muy grande, y tiene la boca de afuera muy ancha. Tócase regularmente acompañada de otros instrumentos.» (*Aut.*).

519 *dulzainas*: la dulzaina es un «instrumento músico, a manera de trompetilla. […] Usaron mucho los moros de este género de instrumento» (*Aut.*). Comp. Moreto, *La traición vengada*: «los acentos alternados / de dulzainas y jabebas, / en forma de media luna» (vv. 447-449);

añafiles: «instrumento musical a manera de trompeta derecha y de metal, de que usaban los moros.» (*Aut.*); comp. Lope de Vega, *El cerco de Santa Fe*: «el rey Fernando y sus contrarios gasta, / ¿a la plaza salís con añafiles, / llenos de plumas y de tocas viles?» (I, pp. 495-496, vv. 758-760).

520 *jabebas*: Covarrubias la define como: «cierta forma de flauta morisca» (Covarrubias).

523 *Zacatín*: céntrica calle granadina, que parte de la plaza Bib-Rambla, conocida por su actividad comercial. La palabra es recogida en el *DLE* como nombre común: «en algunos pueblos, plaza o calle donde se venden ropas»; es interesante el origen etimológico del árabe hispano *saqqattín*. A pesar de esta definición, es una calle de Granada; comp. con Lope de Vega, *El hidalgo Bencerraje*, p. 856: «Zacatín y Alcaicería / te darán tela y brocados» (vv. 1010-1011). Comp. con la fuente, Pérez de Hita, *Historia…*: «se oyeron muy dulce son de menestriles, que salía por la calle de Zacatín» (p. 173).

524 *marlota*: «cierta especie de vestidura morisca, a modo de sayo vaquero, con que se ciñe y aprieta el cuerpo. Urrea, citado por Covarrubias, dice ser voz arábiga» (*Aut.*); comp. con Góngora, *Romances*, «Triste pisa y afligido» (1586): «No lleva por la marlota / bordada cifra, ni empresa / en el campo de la adarga, ni, en la banderilla, letra» (vv. 9-12); y Lope de Vega, *El hijo de Reduán*: «Tráeme aquí una marlota / y un bizarro capellar» (II, p. 867, vv. 856-857; nota a *marlota* en II, p. 959).

sobre cien yeguas, que aposta
quiso el cielo hacellas cisnes,
si no presumieran de onzas.
Este escuadrón remataba
la valerosa persona
de Abenámar, que, bizarro
mantenedor de las glorias
granadinas, lo intentaba
ser de una sortija heroica
por que las armas en él
nunca estuviesen ociosas;
estrellado de balajes
sobre una yegua tan propia,
hija de sus pensamientos,
que entre la clin y la cola
pareció rayo de nieve
o garza que se remonta
con las alas de las plumas,
que en el turbante tremolan.

528 *onzas*: «animal fiero conocido, cuya piel está manchada de varios colores» (Covarrubias). Esta fiera se opone a los cisnes, que son blancos, en una metáfora para referirse a los caballos de los Abencerrajes según la *Historia*…: «los Abencerrajes, todos sobre yeguas blancas como una nieve» (p.125).

531 *Abenámar*: el organizador y mantenedor de los juegos en Pérez de Hita, la *Historia*…: «el valeroso Abenámar […] ordenó con el rey que se hiciese una fiesta muy solemne el día de san Juan […] de un juego de cañas y sortija y que él quiera ser el mantenedor de ella» (p. 165).

532 *mantenedor*: «usase regularmente por el que mantiene alguna justa, torneo u otro juego público, y como tal, es la persona más principal de la fiesta» (*Aut.*).

534 *sortija*: el juego de la sortija es «un juego de gente militar, que corriendo a caballo apuntan con la lanza a una sortija que está puesta a cierta distancia de la carrera» (Covarrubias). Comp. con la fuente, Pérez de Hita, *Historia*…: «habida la licencia del rey, mandó pregonar por toda la ciudad la fiesta de la sortija y juego de cañas diciendo que cualquier caballero que quisiese correr tres lanzas con el mantenedor, que era Abenámar, saliese y trajese el retrato de su dama al natural» (p. 165).

537 *balajes*: rubí de color morado. Comp. Lope de Vega, *El hidalgo Bencerraje*: «aderezan turbantes y bonetes / de zafiros, balajes y crisolitos» (vv. 1119-1120).

540 *clin*: «las cerdas largas y sutiles que el caballo o yegua cría en el cuello» (*Aut.*).

Era retaguardia suya
un carro triunfal, que adornan
los planetas y los signos
que el sol de Fátima adoran,
que iba por farol del carro
sirviéndole al sol de antorcha,
y en arábigo una letra
que decía: «sol y sola».
Iba la Fama detrás,
vestida de lenguas toda
y plumas de oro y de plata
con un clarín en la boca.
Con toda esta obstentación,
después que a la plaza toda
dio Abenámar un paseo,
llevándose en la marlota
los ojos, almas y vidas
de tantas estrellas moras,
de la garza de la tierra,
que el viento otras veces corta,
airosamente se apea
y del pabellón pregona
a la puerta su valor

546 *carro triunfal*: para la celebración de estas fiestas en Granada, todos los participantes van muy bien aderezados. Así se describe en la *Historia*… el carro que seguía a Abenámar: «tras el valeroso Abenámar venía un hermoso carro triunfal de ricas sedas adornado, el cual traía seis gradas, y por encima de la más alta grada se hacía un arco triunfal de extraña hechura y riqueza» (p. 175).

548 *Fátima*: es una dama granadina a quien Abenámar sirve amorosamente. En la fuente de inspiración se explica así, Pérez de Hita, *Historia*…: «[Abenámar] comenzola de servir en todo y por todo, y Fátima lo recibió por su caballero haciéndole grandes favores, porque Abenámar era muy principal caballero, valiente y gentilhombre y muy amigo de los Abencerrajes» (p. 164).

552 *sol y sola*: nueva información extraída de la fuente, Pérez de Hita, *Historia*…: «llevaba el moro gallardo […] un sol muy resplandeciente con una letra que decía: solo yo, sola mi dama / ella sola en hermosura / yo solo en tener ventura / más que ninguno de Fama» (p. 175). Como se observa, se reduce para adaptarse al verso.

en un asiento que toma,
en él esperando que entren,
para triunfos y vitorias
suyas, los aventureros
que por tres partes asoman
con docientos moros, todos
Abencerrajes, en forma
de escuadrón volante, sobre
yeguas porcelanas todas,
marlotas y capellares,
sembrados de blancas rosas
de plata. Hazén, valeroso,
plaza y balcones asombra
en un tigre cordobés,
jaspeado a negras moscas,
que apacentaron en pluma
las dehesas gamenosas,

557-579 Todo este pasaje de la entrada de Abenámar seguido por un carro con el retrato de la hermosa Fátima y la espera por rivales para jugar a las cañas sentado en su tienda, se describe con gran detalle en Pérez de Hita, *Historia*. pp. 175-180. Sirva este fragmento para ilustrar la imagen: «se apeó de su caballo, y dándole a sus criados, se asentó a la puerta de su rica tienda, en una hermosa y rica silla aguardando que entrase algún caballero aventurero» (p. 180).

577 *capellares*: «especie de manto que suelen sacar los moros en el juego de las cañas, el cual cubre y adorna la cabeza» (*Aut.*); comp. Góngora, *Romances*, «Aquel rayo de la guerra» (1584): «Bordó mil hierros de lanzas / por el capellar, y en medio, / en arábigo una letra / que dice: *Estos son mis yerros*» (vv. 53-56); y Lope de Vega, *El hijo de Reduán*: «Basta mudar capellar / y que un jaco nos echemos» (II, p. 887, vv. 1376-1377; nota a *jaco* en II, p. 962).

581 *tigre cordobés*: 'caballo cordobés'; una metáfora con la que se refiere al color moteado y a la velocidad del tigre que tiene el caballo cordobés sobre el que va montado Hazén. Los caballos andaluces, y en particular los cordobeses, tenían fama de ser los mejores del mundo. Góngora, *Sonetos*, 2019, p. 610, hizo numerosas referencias a la velocidad y fogosidad de los caballos cordobeses —también llamados Valenzuela por el apellido de su dueño—, por ejemplo, en su soneto «Sea bien matizada la librea» (1598): «caballo Valenzuela bien tratado», (v. 9).

582 *negras moscas*: es una metáfora de las motas oscuras en la piel del caballo.

584 *gamenosas*: con este mismo nombre aparece hasta en seis comedias de Lope de Vega —por ejemplo, *El duque de Viseo*— «con referencia siempre a unas dehesas concretas de Córdoba de las que había oído hablar [Lope] y cuyo nombre

instrumento que con alma
tales movimientos logra
a espuela y freno, que él mismo
se lo danza y se lo toca,
tan para sí, indulto y trueno,
cuando en los aires se engolfa,
que es rayo que se fulmina
y laurel que se perdona:
más que bordado, anegado
el verde capuz en ondas
de perlas y hermosas cifras
de palmas y de coronas.
Le guardaba las espaldas
un castillo, en una roca
fabricado, a quien dos mares
a espumas crespas azotan,
con un mote en las almenas
de alarbes letras y godas,
que desta suerte decía:
«No bastan porque no sobran».
Diéronse por entendidos
de la empresa prodigiosa
los Zegríes y Gomeles
y ocultaron la ponzoña.
Abriose en medio la plaza
la máquina portentosa,

exacto eran "las Gamonosas", es decir, abundantes en gamones», en Álvarez de Miranda, 2000.

594 *capuz*: «vestidura larga a modo de capa, cerrada por delante que se ponía encima de las demás ropas y se ponía por luto, la cual era de paño o de bayeta negra y tenía una cauda que arrastraba por detrás» (*Aut.*). En este caso lo debemos entender como una vestidura colorida, ya que es verde; «debía de ser también algún capote que se usaba antiguamente por gala» (*Aut.*).

602 *alarbe*: 'árabe'. Comp. Rojas Zorrilla, *El desafío de Carlos V*: «¿Qué importa, pues, que haya sido / cruel, alarbe y tirano?». (vv. 1396-1397).

607 *Zegríes y Gomeles*: las dos familias antagonistas de los Abencerrajes adquieren gran protagonismo en la *Historia de las Guerras civiles*…, aunque en la comedia se simplifican y se ven representadas por el personaje Gomel.

después de haber escupido
cometas de fuego en bombas,
saliendo bramando de ella
una sierpe en verdes roscas,
que de las primeras llamas
fue salamandra ingeniosa.
Hazén, terciando el capuz
y desnudando la corva
luna del sol, en que tantas
veces se ve y se enamora
de una culebra por vaina,
que de una esmeralda sola
la labró en Damasco el persa
por prólogo de tal hoja,
a cuchilladas la rinde,
cuando contra el moro toman
la demanda seis salvajes,
troncos vestidos de ropas
de hiedra que esgrimen mazas
de alquitrán, que también contra

614 *sierpe*: la serpiente a la que se refiere Luis Vélez es la misma que se describe en la entrada de Abindarráez al juego de la sortija, que se describe así en la *Historia*: «estando en esto, se oyó un ruido por la plaza y, parando todos mientes en lo que sería, vieron como por la calle de Elvira entraba una muy grande serpiente, lanzando de sí mucho fuego: tras de ella venían treinta caballeros […]. La gran serpiente dio vuelta a toda la plaza y, enfrente de los ventanajes donde estaban el rey y la reina, […] la serpiente se paró lanzando grandísimo fuego de sí, de mucha cohetería y piulas, que daban muy grandísimos estallidos y estampidos. Toda la sierpe fue quemada y consumida» (p. 196).

616 *salamandra*: «es una especie de lagartija, que comúnmente llamamos salamanquesa, quasi salamandresa. Dicen de ella ser tan fría que pasando por las ascuas las mata como si fuese puro hielo» (Covarrubias).

618 *desnudando la corva*: es una metáfora para referirse al alfanje.

627 *seis salvajes*: Luis Vélez adapta los capítulos de la *Historia* a esta relación y va utilizando los encuentros entre el mantenedor Abenámar y otros personajes; en este caso, quien lucha contra estos salvajes es Reduán, que en la comedia aparece más tarde: «salieron cuatro salvajes con sus mazas en las manos, y comenzaron a pelear con el famoso Reduán» (p. 205).

los cielos mismos crinitas
exhalaciones arrojan,
pero del mismo castillo,
para que Hazén se socorra,
un diluvio se despeña
de granizo en que se ahogan.
Triunfante, Hazén a Abenámar
busca entre tanto que aborta
la calle de los Gomeles
todo el caballo de Troya.
Cien moros negros le siguen,
a la usanza de Etïopia
desnudos pero cubiertos
de corales y de alhorcas,
sobre alfanas de azabache
en pelo, que en unas y otras
se miraran las estrellas
si el sol las dejara a solas.
Sucedioles Sarracino,
valiente alcaide de Ronda,
sobre un alazán tostado

631 *crinitas*: 'fatales, funestas, horribles'.

638 *aborta*: «metafóricamente usan de esta voz los poetas cuando el mar, los montes u otras cosas no capaces de concebir arrojan de sí algo que contenían» (*Aut.*).

640 *caballo de Troya*: es el ardid que usaron los griegos para vencer a los troyanos. En este caso y, siguiendo la *Historia*…, los Gomeles también hicieron alarde y salieron de una invención que se describe ricamente en el cap. IX.

644 *alhorcas*: «las que por otro nombre llamamos manillas, que son los cercos de oro o plata que se traen en las muñecas y junturas del brazo y la mano» (Covarrubias).

645 *alfanas*: «caballo corpulento, fuerte y brioso» (*Aut.*).

649 *Sarracino*: relata la *Historia*…: «vestido sobre un hermoso caballo tordillo […] el caballero fue […] el valeroso Sarracino» (p. 181); es decir, otro personaje ilustre del mundo árabe tomado de la fuente de inspiración que entra de manera espectacular a la plaza para los juegos de cañas. En la *Historia*… era el alcalde de Ronda, población situada en la actual provincia de Málaga. Fue reconquistada en 1485 por Fernando el Católico.

651 *alazán*: «dícese con propiedad de los caballos para denotar el color del pelo en los que lo tienen rojo» (*Aut.*).

de buscar al sol en sombras,
tan presumido retrato
de la soberbia española
que en pretensiones de nube
ícaros impulsos cobra.
No sé si en la confïanza
del dueño o en la congoja
de no cegar con la espuma,
que es pólvora blanca y sorda,
todo el párpado del día
y dejar a escuras toda
la esfera donde las aves
son de su envidia lisonja,
sacó el almaizar bordado
de llamas abrasadoras,
que apuraron a rubíes,
a Ceilán y a Melïona,

656 *ícaros impulsos*: en la mitología clásica, Ícaro es el hijo de Dédalo, quien construyó unas alas para poder volar. A pesar de las advertencias de su padre, Ícaro subió en exceso y sus alas, construidas con cera, se derritieron por efecto del sol, provocando la caída de Ícaro; por lo tanto, aquí se toma como modelo de exceso de soberbia.

665 *almaizar*: «toca de gasa que los moros usaban en la cabeza por gala. Era listada de colores y con rapacejos y fluecos que adornaban los extremos» (*Aut.*).

668 *Ceilán*: es la actual Sri Lanka. Ceilán formaba parte de las Indias orientales y estuvo bajo dominio portugués desde inicios del siglo xvi hasta mediados del siglo xvii y cayó en manos de los holandeses en 1640. Desde aquí llegaban rubíes y otras piedras preciosas a Europa. Comp. Lope de Vega, *El guante de doña Blanca*: «con los rubíes de Ceilán famosos / y diamantes de Ormuz y Melinde» (fol. 30v.);

Melïona: es un territorio perteneciente al reino de Tremecén, situado en el norte de África, entre las ciudades de Orán y Tremecén, lo que hoy es el noroeste de Argelia. Aparece en la *Descripción general del África*… Mármol Carvajal, 1573, fol. 171v y sigs. El libro v se dedica al reino de Tremecén y señala: «todos los llanos que están a la parte de tramontana, entre Trecemén y el mar son fértiles de pan y buenos para la cría. Es tierra de muchas frutas, donde andan grandes pueblos de alarbes, a los cuales llaman galanes de Meliona en cinco tribus, […] los cuales tienen dominio sobre los Bereberes». Es decir, una población con riquezas naturales.

con un mote en los jireles
del bruto, toro de Europa
en lo hermoso, que decía:
«En este infierno hallé gloria».
Llegó Sarracino al puesto
prevenido, donde en otra
tienda de brocado azul
hasta la ocasión se aloja
porque por la calle Elvira
entró una galera, en popa
el viento, cuyos remeros
valientes con camisolas
de grana y oro y calzones
de raso a cuarteles bogan.
Dorado el soberbio buque
desde el timón a la proa,
de lama de oro las velas
desde el bastardo a la borda,

669 *jireles*: «cierto adorno a modo de jaez que se pone en los caballos» (*Aut.*).

672 «*En este infierno hallé gloria*»: Pérez de Hita, *Historia…* dice que el lema de Sarracino era: «tan firme está mi fe como la roca / que el viento y la mar siempre le toca» (p. 182). Al acercarse a Abenámar le dijo: «sábete, caballero, que vengo a correr tres lanzas de sortija, guardando en todo lo que tú tienes mandado pregonar» (p. 184).

675 *brocado*: «tela tejida con seda, oro o plata» (*Aut.*).

677 *Elvira*: la puerta y la calle Elvira eran uno de los accesos principales al centro de la Granada nazarí; comp. Lope de Vega, *El hidalgo Bencerraje,* p. 853: «y, como otras veces sueles, / en el Zacatín entrar; / Bibarrambla y calle Elvira / y por su puerta saldrás» (vv. 933-936).

678 *galera*: la galera es un tipo de embarcación; al igual que en la comedia, se describe con mucho detalle en la *Historia…*: «porque entró en la plaza una muy hermosa galera, tan bien hecha y tan bien puesta como si anduviera por el agua» (p. 210).

682 *a cuarteles bogan*: *bogar a cuarteles* es «frase nautica que significa remar unos y descansar otros alternativamente» (*Aut.*).

685 *lama*: «se llama cierta tela de oro o plata, que hoy más comúnmente se llama restaño» (*Aut.*).

686 *bastardo*: la bastarda es «cierta vela del navío o la galera» (Covarrubias). Comp. Pérez de Hita, *Historia…*: «(…) sembrado de muchas estrellas de oro y así

tendales de tela riza
de Turquía, blanca y roja;
fanal de cristal dorado
sobre una sirena hermosa
de lo mismo que del alba
pudo ser competidora.
Honraba el estanterol
Redüán, cuyas gloriosas
hazañas hizo aquel día
más felices y notorias.
Detrás del bajel venía,
con telliz de tela y borlas
de oro y seda, una extranjera
yegua, que a Constantinopla
por monstruo tributó el Asia

---

mismo era la vela del bastardo y trinquete las cuales venían tendidas con tanta majestad y pompa que jamás se vio galera de príncipe de mar que tan rica ni vistosa fuese» (p. 210);

la *borda* es «la vela mayor en las galeras» (*Aut*.).

687 *tendales*: el *tendal* es una «cubierta de lienzo u otra cosa a modo de toldo, que se suele poner en las barcas y otros parajes para defenderse del sol y para otros usos» (*Aut*.).

689 *fanal*: «el linternón que lleva en la popa la nave o galera capitana» (Covarrubias). Comp. Góngora, *Sonetos*, 2019, p. 1495, quien usa el término en su soneto «El conde mi señor se va a Napoles» (1622): «fanales sean sus ojos o faroles», v. 4.

693 *estanterol*: «voz náutica. Es un madero en forma de columna que está al principio de la crujía, sobre el cual afirma el tendal» (*Aut*.). Se dice en Pérez de Hita, *Historia…*: «venía arrimado al estanterol de la galera, el cual parecía de oro fino» (p. 211).

694 *Reduán*: es otro de los caballeros principales de Pérez de Hita, *Historia de las guerras civiles de Granada*, donde también es descrita con mucho detalle su entrada: «vieron como el uno se apeó de su caballo, y este parecía el más dispuesto y gallardo […] le conocieron ser el famoso Reduán» (p. 204).

698 *telliz*: «el paño con que se cubre la silla del caballo después de haberse apeado el caballero o el que llevan los caballos de respeto en cualquier función» (Aut.);

borlas: «uno como botón de seda, oro, plata, hilo o lana, del cual pende deshilada la seda que remata el cordón» (*Aut*.).

jenízara de Polonia
y del Cairo, presentada
para aplauso, para pompa
de las fiestas de un califa
de Marruecos, sangre heroica
de Redüán, que llevaban
de dos almártagas cortas
catorce esclavos cristianos
con libreas españolas.
De la galera a la yegua
se desembarcó con otra
salva Redüán, llamando
al mantenedor, que estorba
Hazén, porque él y Abenámar
para la sortija toman
las lanzas, que de las tres
carreras ganó la joya.
El vulgo entonces a gritos
con aplauso le ocasiona

---

702 *jenízara*: «vale, cerca de los turcos, tanto como el que es nacido de padre cristiano y madre turca; o al revés, de padre turco y madre cristiana», si bien, los jenízaros eran una especie de guardia del sultán; comp. Rojas Zorrilla, *El Desafío de Carlos V*: «llueva el cielo africanos, / y de jenízaros fuertes, / se cubran montes y prados» (vv. 1205-1207).

708 *almártaga*: «especie de cabezada que se ponía a los caballos sobre el freno para tenerlos asidos cuando los jinetes se apeaban» (*DLE*).

710 *libreas españolas*: la *librea* es «el vestuario uniforme que los reyes, grandes, títulos y caballeros dan respectivamente a sus guardias, pajes, y a los criados de escalera abajo, el cual debe ser de los colores de las armas de quien le da» (*Aut.*). Al ser esclavos cristianos, van vestidos como pajes/criados españoles de manera uniforme.

711 *galera:* así se explica esta entrada en Pérez de Hita, *Historia…*: «entró en la plaza una muy hermosa galera, tan bien hecha y tan bien puesta como si anduviera por el agua» (p. 210).

714 *mantenedor*: recordemos que el mantenedor del juego es Amenábar.

711-718 *De la galera… la joya*: los contendientes debían correr tres lanzas al juego de la sortija y el ganador se llevaría el premio, que consistía en una cadena de oro y el retrato de la dama del perdedor, según se relata en la *Historia…*, en los capítulos IX y X.

más envidia y Abenámar
con Sarracino se cobra
de los pasados desmanes;
aunque Reduán le informa
del valor de su fortuna
y luego, [a] Alfaquín se tornan,
a donde hicieron prodigios
para embarazar historias.
En esto la plaza ocupan,
de verde y azul, las tropas
de moros, que en los linajes
ni en las colores conforman
con adargas y jinetas,
y a un caracol dando airosas
vueltas en mil laberintos,
un juego de cañas forman,

723 *pasados desmanes*: en la *Historia*…, tras la disputa entre Abenámar y Sarracino en el juego de la sortija, resulta ganador el primero: «la gente movió un grande rumor y vocería diciendo: de todo punto ha ganado Abenámar» (p. 191). Como ya habían tenido un enfrentamiento previo en la *Historia*, ahora Abenámar resulta vencedor.

726 *Alfaquín*: es la Torre Alháquime de época nazarí, lugar fundamental en la frontera entre el reino de Granada y el de Castilla. Se conservan los restos de la muralla de su fortaleza medieval.

730 *verde y azul*: los colores de esta descripción aparecen en la fuente, que es mucho más prolija en la descripción, *Historia*…: «de la otra parte del castillo contrario de los ocho pendones verdes había otros ocho pendones de damasco azul muy ricos» (p. 218). Aunque en la comedia no se describe, estos personajes de verde y azul eran Zegríes y Gomeles, los enemigos de los Abencerrajes, representados en la comedia por Gomel.

733 *adargas y jinetas*: la adarga es «un género de escudo hecho de ante […] también le usan los alarbes» (Covarrubias) y la *jineta*: «gineta. Algunas veces significa una lanza corta con una borla por guarnición, junto al hierro dorado insignia de los capitanes de infantería» (Covarrubias).

734 *caracol*: en este caso se refiere a la descripción que se hace en Pérez de Hita, *Historia*… de la entrada de Reduán al juego acompañado de «cuatro salvajes, los cuales traían un caracol riquísimo hecho en cuatro partes» (p. 206).

736 *juego de cañas*: «juego o fiesta de a caballo, que introdujeron en España los moros, el cual se suele ejecutar por la nobleza en ocasiones de alguna celebridad. Fórmase de diferentes cuadrillas, que ordinariamente son ocho, y cada

con que dieron fin las fiestas,
pero nunca sus gloriosas
bizarrías, porque siempre
estarán en la memoria
de la fama contra el tiempo
por grandes, por prodigiosas,
por raras, por inmortales,
por nuevas, por españolas
y porque a grandeza tanta
cualquier alabanza es corta.

MAESTRE

Solo en vuestra relación
caben sus grandezas todas,
mas, para volver tan presto,
don Juan, de Granada ahora,
¿qué ocasión os ha obligado?

---

una consta de cuatro, seis o ocho caballeros, según la capacidad de la plaza. Los caballeros van montados en sillas de gineta, y cada cuadrilla del color que le ha tocado por suerte. En el brazo izquierdo llevan los caballeros una adarga con la divisa y mote que elige la cuadrilla, y en el derecho una manga costosamente bordada, la cual se llama sarracena, y la del brazo izquierdo es ajustada, porque con la adarga no se ve. El juego se ejecuta dividiéndose las ocho cuadrillas, cuatro de una parte y cuatro de otra, y empiezan corriendo parejas encontradas, y después con las espadas en las manos, divididos la mitad de una parte y la mitad de otra, forman una escaramuza partida, de diferentes lazos y figuras. Fenecida esta, cada cuadrilla se junta aparte, y tomando cañas de la longitud de tres a cuatro varas en la mano derecha, unida y cerrada igualmente toda la cuadrilla, la que empieza el juego corre la distancia de la plaza, tirando las cañas al aire y tomando la vuelta al galope para donde está otra cuadrilla apostada, la cual la carga a carrera tendida y tira las cañas a los que van cargados, los cuales se cubren con las adargas, para que el golpe de las cañas no les ofenda, y así sucesivamente se van cargando unas cuadrillas a otras, haciendo una agradable vista. Antes de empezar la fiesta entran los Padrinos en la plaza con muchos lacayos y ricas libreas, cada uno por diferente parte y se encuentran en medio de ella, como que allí se han citado para desafiarse los unos a los otros, y saliéndose de la plaza vuelven luego a entrar en ella, siguiéndoles cantidad de acémilas ricamente enjaezadas, cargadas de cañas cubiertas con reposteros, y dando vuelta a la plaza, como que reconocen el campo, ocupan sus puestos, y sacando los pañuelos, como en señal de que está seguro, empieza la fiesta: cuya ejecución se llama correr o jugar cañas» (*Aut.*); comp. Moreto, *El licenciado Vidriera*: «que pienso que juegan cañas / según me caracolean» (vv. 1947-1948).

Don Juan

Lo que volver me ocasiona
fue que, después de las fiestas,
Hazén, dejando las tropas
africanas, me buscó,
hallándome el moro a pocas
diligencias, y me dijo:
«Caballero, que os conozca
me permitid porque tengo
que hablar con vos de persona
a persona en esa vega
sin que lo sientan las hojas
de las plantas que a Genil
dan guirnaldas y hacen sombra».
Y, sin preguntar la causa,
«vamos —le dije— en buen hora,
que, cuando han de hablar las manos,
¿de qué las lenguas importan»?
Lástima le tuve, a fe
de caballero, memoria
haciendo de sus trofeos
y de partes tan lustrosas,
juzgándolo a desafío
en el campo a aquellas horas,
porque era fuerza matalle,
y era fuerza lastimosa.
Pero, dándole de espuelas
a un jinete de la costa

759 *me permitid*: es frecuente en la lengua del Siglo de Oro la anteposición del pronombre personal a las formas de infinitivo e imperativo.

767 *hablar las manos*: metáfora verbal con la que se alude al enfrentamiento físico o militar que se impondría al diálogo (lenguas), que, por lo tanto, sería inútil.

777 *espuela*: «instrumento de hierro hecho en forma de herradura, con una rodajuela a manera de estrella puesta en la parte exterior y sirve para picar a la caballería y hacerla caminar» (*Aut.*); así la expresión *dándole de espuelas* quiere decir picando el caballo para que camine ligero o corra. *Jinete* tiene un valor sinecdóquico, de forma que se refiere al caballo y no al jinete.

en que estaba alborozado
las estampas presurosas
de su yegua, sigo haciendo
a la de Juan de la Horta
amores, que de la vaina
a la mano, deseosa
de pelear, se venía,
que atada por cuerda o loca
en la ociosidad estaba
destas treguas afrentosas,
como el potro andaluz fiero
que escucha el clarín que toca
a rebato en el pesebre,
que, entre el botasela y monta
a caballo, de manera
relinchando se alborota
que trincha las herraduras
y rompe las maniotas.
Pero, volviendo las riendas,
Hazén me dijo: «A la gloria
de tus hazañas, cristiano,
le debo esta generosa
fineza por la que hiciste,
inspirado de Mahoma,
dándome la vida cuando
salimos diez lanzas moras
contra otras tantas cristianas;
que no es cortés ceremonia,

782 *Juan de la Horta*: es una metonimia de la espada del espadero asentado en Toledo mediado el siglo XVI. Alcanzó gran fama y sus aceros eran muy bien valorados.

792 *botasela*: «tañido o señal que hace el clarín en la caballería, con que se avisa y ordena a los soldados que ensillen los caballos» (*Aut.*);

monta: «se llama también la señal que se hace en la guerra para que monte la caballería al especial toque del clarín» (*Aut.*).

796 *maniotas*: «la traba que se pone en las manos de la bestia, y el trabarla de esta manera se llama manear» (Covarrubias).

pues, matándome la yegua,
herido y a pie y sin honra,
me libró sin conocerme
esa espada valerosa.
Con este aviso te pago,
aunque es la paga tan corta.
Mañana salgo con orden
del rey la vuelta de Lorca
acaudillando tres mil
infantes, que el campo corran
y que roben sus ganados;
Gomel va a la empresa propia
con cuatrocientos caballos.
Avisa a tu rey que ponga
en arma aquellas fronteras
y, como al blasón importa,
católico, Alá te guarde».
Partí al punto por la posta
desde allí a darte este aviso,
diligencia perezosa
porque los moros habían
marchado primero a toda
prisa sin sus capitanes
por hallarse en tan famosas
fiestas; y pienso, sin duda,
que en los alarbes zozobran
algunas presas cristianas
de hombres y ganado. Ahora
quisiera fuese posible
del corazón que me informa
hacer tantos corazones
como escuadras numerosas

824 *posta*: «los caballos que de público están en los caminos cosarios para correr en ellos y caminar con presteza» (Covarrubias); comp. Rojas Zorrilla, *Entre bobos anda el juego*: «que han de entrar en la venta por la posta» (v. 635).

831 *fiestas*: don Juan hace referencia a las fiestas y juegos celebrados en Granada, relatados previamente por él mismo.

de pensamientos por vida
de Fernando y de la heroica
Isabel, que guarde el cielo
siglos y edades dichosas,
para que viesen en sangre
granadina, bien a poca
costa de la castellana,
sus Torres Bermejas, rojas.

MAESTRE
Siempre me admira de nuevo
vuestro valor; siempre, oh gloria
de Aragón y de Castilla,
ese corazón me asombra.

Sale Cosme

COSME
¿Está aquí don Juan Chacón?

DON JUAN
Aquí está, oh, Cosme. En buen hora
llegues de Lorca.

COSME
Ya es fuerza
que en mala sea cuando oigan
de mi boca tus oídos,
sin torcérseme la boca,
las nuevas que traigo.

DON JUAN
Dilas
que a este pecho no alborota
ningún siniestro suceso.

COSME
Lo que contiene mi historia,
pues, es, don Juan, que a tu prima
doña Leonor, que a las bodas
de su hermana a Lorca fue,
viniendo a Murcia de Lorca
la han cautivado los moros

841 *Isabel*: se refiere a Isabel la Católica (1451-1504), que estuvo al frente de la Reconquista y conquistó Granada en 1492.

857 *dilas*: es un laísmo.

de Granada y con heroica
demostración uno de ellos,
que no sé cómo se nombra,
me dio libertad diciendo
que para que tú en persona
la rescates me la daba.
Y yo, como a quien le importa
que el moro no se arrepienta,
puse pies en polvorosa
y con estas nuevas vengo.

Don Juan ¡Cosme, infamia fue y deshonra
no morir en su defensa!

Cosme Después de muerto no hay cosa
por que se me dé dos blancas
y, al fin, para mi persona
no hay honra como la vida.

Don Juan ¡No hay vida como la honra!

Cosme Ese es título, don Juan,
de comedia.

Don Juan No blasona
de otra cosa mi valor,
y esta invencible lisonja
del sol, que me ciño al lado,
ha de ver sangrienta toda
Granada hasta que a Leonor,

---

874 *poner pies en polvorosa*: según el *DLE* significa: «huir, escapar». Comp. Moreto, *Industrias contra finezas*: «ya aquel hombre, a dios gracias, / puso pies en polvorosa» (vv. 2319-2320).

879 *darse dos blancas*: se refiere a la moneda de vellón castellana que valía medio maravedí, es decir, tenían muy poco valor, y aquí significa que no le da importancia. «No valer una blanca, valer poco» (Covarrubias); comp. Rojas Zorrilla, *Lo que son mujeres*, «pero advierta, que las blancas / se usan, porque son monedas» (vv. 479-480).

882 *No hay vida como la honra*: así se titula una de las comedias que conforman el volumen *Para todos* Pérez de Montalbán, de 1632. Esta comedia nos ofrece información para fechar *La mejor luna africana*.

mi prima, en libertad ponga, 890
que, si sus almenas altas,
negándomela, me enojan,
daré en el cielo con ellas.

COSME No hay jugador de pelota
que haga otro tanto.

DON JUAN ¡A Granada, 895
Cosme!

COSME Vaya allá Mahoma,
Chacón, que de mejor gana
iré contigo a chacona.

DON JUAN ¡Matarete si no vienes!

COSME Eso es peor.

DON JUAN Mal te informas 900
de mi cólera.

COSME Soy necio.

DON JUAN ¡Eres gallina!

COSME No importa
si no estoy clueca.

894: *juego de pelota*: *pelota* es «la bola pequeña que se hace de cuero fuerte y se suele llenar de borra, y sirve para el juego que de ella tomó el nombre» (*Aut.*). Alusión cómica del gracioso al juego donde se lanza una pelota contra una pared en un frontón, que parece que ya data de época musulmana en la península ibérica. Comp. Moreto y Lanini, *Santa Rosa del Perú*: «por no saber yo volver, / nunca juego a la pelota» (vv. 769-770).

898 *chacona*: es una danza festiva que se acompañaba de castañetes. Comp. Rojas, *Los encantos de Medea*: «a bailar en el mar, que el sol se corona, / si no fuere folías, la chacona» (vv. 487-488).

902-903 *gallina… clueca*: el gracioso acepta su miedo y se considera gallina siempre y cuando no sea clueca, es decir, «la gallina que ha puesto huevos y está sobre ellos» (Covarrubias). Hoy el *DLE* lo define como: «dicho de una persona, muy débil y casi impedida por la vejez». Comp. Tirso de Molina, *La celosa de sí misma*: «y aunque con cáscara entrambas, / tu amor, que es gallina clueca, / hoy estas dos pollas sacas» (vv. 2936-2938).

Don Juan — No tienes
sangre.
Cosme — La que tengo sobra
para más de dos morcillas.
Don Juan — ¿Ahora burlas?
Cosme — Perdona,
que no puedo con mi miedo
más.
Don Juan — ¡Leonor, o será Troya
Granada, o tu desagravio
por mí, de Murcia y de Lorca!
A Dios, maestre.
Maestre — Chacón
valiente, él te dé vitoria,
que yo también voy en busca
del rey con la insignia roja
de Calatrava.
Don Juan — ¡Granada,
sobre ti va España toda! *Vase*
Cosme — Granada, mejor mil veces
fuera sobre una zamboa. *Vanse*

---

905 *morcilla*: «la tripa del puerco o del carnero o de otro animal rellena con sangre» (Covarrubias).

908 *Troya*: alusión a la guerra entre griegos y troyanos; así quedará Granada tras la conquista de don Juan Chacón. Se trata, por tanto, de una imagen de la destrucción asociada a Troya que ya ha aparecido en versos anteriores.

918 *zamboa*: «cierta especie de toronja» (Covarrubias). Según *Autoridades* aparece también en *El Guzmán de Alfarache* I, lib. 3, cap. 7: «conoció ser claro por una zamboa castellana, que como fuese muy grande, y estuviese toda dorada, me incliné a ella» (*Aut.*).

919 *acot Vanse*: *M* incluye aquí la indicación «hasta aquí de Luis Vélez de Guevara». Luis Vélez de Guevara (1579-1644) es otro de los dramaturgos más conocidos del Siglo de Oro. Es padre de Juan Vélez —otro de los colaboradores— y escribió muchas obras de carácter historial, por lo que quizá fue él quien propuso el tema para esta comedia. Colaboró con dramaturgos como Antonio Coello y Rojas Zorrilla en *El catalán Serrallonga*.

Salen el rey Chico y la reina Sultana, y acompañamiento

REY

En el sitio lisonjero
del Generalife, a donde
el galán mayo se esconde
de los rigores de enero;
en cuyo ameno pensil,
siempre verde, siempre ufano,
toda la vida es verano,
y todo el año es abril;
porque su apacible esfera,
que obstenta verdor eterno,
es, a pesar del invierno,
patria de la primavera;
donde, entre varios colores,
esparcidas sus corrientes,
bordan de plata las fuentes,
los vestidos a las flores,
y donde en dulce armonía,
haciendo a los prados salva,
las aves, llamando al alba,
madrugan más presto al día.
Desde hoy, en este florido
jardín, del cielo traslado,
dando al descuido el cuidado
y la memoria al olvido,

920 *Generalife*: se trata de una construcción con vivienda y hermosos jardines donde vivía el rey Boabdil.

923 *pensil*: «rigurosamente significa el jardín, que está como suspenso o colgado en el aire, como se dice estaban los que Semíramis formó en Babilonia. Hoy se extiende a significar cualquier jardín delicioso. Díjose pensil, porque está como pendiendo» (*Aut*.). Comp. Moreto, *La fuerza del natural*: «arde este hermoso pensil, / y que al ver tantos primores» (vv. 1248-1249).

928 *obstenta*: la *b* no es etimológica, aunque en la lengua áurea era frecuente que *obstentar* se escribiese con ella, por paralelismos con otras palabras similares.

939-940 *florido jardín*: el encuentro de los amantes en el jardín es una constante en el teatro aurisecular. Véase Lobato, 2007.

podemos, Sultana mía,
nuestra dicha celebrar,
y para ello podrán dar
tus ojos más luz al día.
Y si al ocaso español
el sol se va despeñando,
quedarán los tuyos cuando
los rayos falten del sol;
que no importa que su coche
dé luz, si con tu alegría
el sol es noche sin día,
y tú eres día sin noche.

Sultana
Aunque en lo fino mi amor
ese favor te merece,
lo encarecido parece
más lisonja que favor.
Y teme mi voluntad
que algún engaño recibe,
porque en la lisonja vive
mal segura la verdad.
Con todo, de agradecida,
mi firmeza verdadera
mil almas tener quisiera,
que es poco darte una vida.

Rey
Bien sabe tu amor del mío
que, en dulce amoroso empeño,
eres, mi Sultana, dueño,
más que yo, de mi albedrío.

958 *lisonja*: «la nimia complacencia y afectada fineza que se tiene en alabar y ponderar las prendas, obras o palabras de otro» (*Aut.*).

969 *dueño*: se refiere a que es la propietaria de su destino, es decir, de su amor. Según *Autoridades*, no se usa la voz en femenino: «el señor propietario que tiene dominio sobre alguna cosa: y también se suele llamar así a la mujer y a las demás cosas del género femenino que tienen dominio en algo, por no llamarlas dueñas, voz que ya comúnmente se entiende de las dueñas de honor» (*Aut.*).

Y así, para que el disgusto
no tenga lugar en mí,
porque no hay gusto sin ti,
o no me parece gusto,
celebrar quiero en tus ojos,
por dar al alma más glorias,
de mi poder las victorias,
del cristiano los despojos,
la quietud, sin resistencia,
de mi reino, y obedientes
ver mis vasallos pendientes
de la voz de mi obediencia;
que, si dura el bien que veo
a mi valor algún plazo,
ni el mundo es grande embarazo,
ni España es mucho trofeo.

SULTANA Ruego al cielo soberano
que con glorioso interés
todo se rinda a tus pies
por el valor de tu mano.

REY Guárdete Alá. ¿Qué tambores

Tocan cajas

nuevo aplauso me previenen?

Sale un moro

MORO ¡Hazén y Gomel que vienen
del cristiano vencedores!

Salen marchando al son de cajas Hazén por una puerta y Gomel por otra, con bastones de generales

---

986 *trofeo*: «figuradamente se toma por la misma victoria o vencimiento conseguido» (*Aut.*).

Hazén ¡De España ilustre blasón!
Gomel ¡De Granada amparo fiel!
Hazén ¡Del moro heroico laurel!
Gomel ¡Del cristiano cruel baldón!
Los dos Danos tus pies.
Rey Levantad,
que se quejarán, sospecho,
de que tenga ocioso el pecho
mi amor y vuestra lealtad;
que soldados tan famosos
que tienen por sus espadas
tantas famas envidiadas,
tantos triunfos envidiosos,
vinculando eternos lazos,
porque unidos siempre estén,
en el suelo no están bien,
solo están bien en mis brazos. *Abrázalos*

A la reina

Hazén Denos vuestra alteza agora
la mano, cuyo arrebol,
si por fuego ciega al sol,
por nieve engaña al aurora.
Sultana Siempre en vos, Hazén, reparte
gracias el cielo, y valor,
que en paz rendís al amor,
y en guerra vencéis a Marte;
y, así, con igual destreza,
en tan distinto cuidado,
sois galán y sois soldado.

998 *baldón*: «vale denuesto o palabra afrentosa con que damos en rostro al que menospreciamos y tenemos en poco» (Covarrubias); comp. Rojas Zorrilla, *La traición busca el castigo*: «no por daros un aplauso, / me hagáis un baldón así, / que no evitáis lo grosero» (vv. 1381-1382).

HAZÉN Guarde Dios a vuestra alteza.

GOMEL ([*Ap*] Siempre con la reina alcanza
favor Hazén. ¡Qué rigor!
Pero de aqueste favor
sabré labrar mi venganza.)

REY ¿Qué hay de Lorca?

GOMEL Que vencimos,
siempre de valor armados,
y en cautivos y en ganados
varios despojos trujimos;
que sus campos abrasamos
como tempestad furiosa,
que, destroncando la rosa,
aun no perdona los ramos.

HAZÉN Al ponerse el sol, dudosos,
probamos nuestra fortuna,
y quedamos, con la luna,
del cristiano victoriosos,
que cualquiera que en defensa
salió del destrozo vino
a obedecer su destino,
más que a lograr nuestra ofensa,
y en el campo, desangradas,
se esparcieron tantas venas,
que halló rojas las arenas
el sol, que dejó doradas.
Y, añadiendo gloria a gloria,
en la batalla crüel
el valor fue de Gomel,
el dueño de la victoria.
Yo, entre los muchos despojos,
una cristiana he traído,
en quien el cielo ha querido
cifrarse todo en sus ojos,
y solo de vuestra alteza
es justo que esclava quede,

porque, presumido, puede
serlo el sol de su belleza.

Sultana ¿Dónde está?

Hazén Bella cristiana,
entra.

Saca Hazén a Leonor llorando

Leonor ([*Ap*] ¿Hay pena más crecida?)

Sultana No he visto en toda mi vida
belleza más soberana.

Rey Digno es de vuestro valor
tan bello triunfo.

Sultana Hazén es
de Granada Adonis, pues
vence a la madre de Amor.

Gomel ([*Ap*] ¡Que de Hazén viva burlada
mi envidia! ¡Pierdo el sentido!
Mas ya que en Lorca no ha sido,
yo le mataré en Granada.)

Sultana ¡No vi más bella mujer!

Rey Bien merece tu privanza.

Sultana ¿Cómo es tu nombre?

Leonor Esperanza,
que ya no ha de florecer.

Sultana Sobre hermosa, es entendida.

1065 *Adonis y Amor*: se compara la figura de Hazén con la de Adonis, que logró enamorar a Venus, madre del niño Amor o Cupido. El mito de Venus y Adonis fue muy tratado en el Siglo de Oro, incluso en el teatro, como evidencia la comedia de Lope de Vega: *Adonis y Venus*.

1072 *privanza*: «el favor, valimiento y trato familiar que el inferior tiene con el príncipe o superior» (*Aut.*). Véase, entre otras, la comedia de Pérez de Montalbán: *Amor, privanza y castigo*.

LEONOR ([*Ap*] No es bien que el nombre me asombre,
que es fuerza mudar de nombre
quien ha mudado de vida.)

SULTANA Confía en mi voluntad.

LEONOR Con tan grande estimación
no trocaré esta prisión
por ninguna libertad.

HAZÉN ([*Ap*] De la cristiana en los ojos
está de mi amor la gloria.)

REY Sultana, desta vitoria
celebremos los despojos.
La música a los oídos
puede sonora aplaudir,
y la cena a divertir
quede los demás sentidos.

SULTANA Siempre está mi voluntad
de tu gusto en la cadena.

REY Tráigannos luego la cena.

MORO Ya está en las mesas.

REY ¡Cantad!

Siéntense en almohadas los reyes y se pondrá la mesa en el suelo sobre una alfombra

MÚSICA *Ya de la Sierra Nevada,*
sin las prisiones del hielo,
a la libertad del prado
bajan los arroyos sueltos;
con Genil corren unidos
a ser de Granada espejo,
la mejor ciudad que mira
la envidia, a pesar del tiempo.

Suene terremoto

Rey ¿Qué extraño alboroto es este,
que en el desusado estruendo
o nos sube al cielo el aire
o se viene abajo el cielo?
Contra mi valor altivo
¿de qué horror se viste el viento,
que, disimulado en llamas,
todo es asombros de fuego?

Sultana Señor, ¿qué causa ha podido,
acobardando tu pecho,
deslucir tu bizarría
con la sombra del recelo?
¿Qué tienes que estás sin ti?
¿Qué te amedrenta?

Rey Estoy viendo
un vestiglo que amenaza
a mi vida, fin sangriento,
un asombro. ¡Espera, furia!
¿Qué me quieres, monstruo fiero,
con tanto rigor? ¡Aguarda,
detente, airado portento!

Saca la espada y se levantan

Sultana ¿Dónde vas, señor, qué intentas?

Leonor ¡Del espanto está sin seso!

1104 *estruendo*: con la presencia del terremoto, el valor del rey se pone en entredicho al tener una visión de la caída de Granada. Hemos de recordar que el gusto de los musulmanes por las dotes adivinatorias aparece en otras comedias como *El desafío de Carlos V*, de Rojas Zorrilla, donde el gran turco Solimán abandona el campo de batalla sin llegar a pelear por causa de unos presagios negativos.

1117 *vestiglo*: «monstruo horrendo y formidable» (*Aut.*) Continúa la visión fatal del rey Chico, en la que Granada cae en manos de los cristianos. Comp. Castillo Solórzano, *Donaires del Parnaso. Segunda parte*, 1625, se había empleado el término en un contexto de evocación infernal: «Aquella furia infernal, / cuya nociva costumbre, / las más confirmadas paces, / altera con inquietudes. / Aquel vestiglo cruel, / que allá en la Estigia palude, / le aplaude el báratro horrendo» (f. 48v).

GOMEL ¿Qué causa te ha alborotado?
HAZÉN ¿Qué enojo te ha descompuesto?
LEONOR ¡Extraña aprehensión le aflige!
REY Yo vi (¡de pensarlo tiemblo!)
un león…
HAZÉN ¡Fue sombra vana!
REY …que entre las garras…
SULTANA ¡Fue ciego
delirio!
REY …despedazaba…
GOMEL ¡Fue engaño!
LEONOR ¡Cielos, que esto…!

Vuelve el mismo terremoto y se descubra en el aire un león con un castillo en la corona y entre las garras una granada abriéndola, y, al embestirle el rey, volarase rápido

REY ¡Que otra vez se desencajan
los once cristales pienso!
HAZÉN ¡Qué admiración!
GOMEL ¡Qué prodigio!
SULTANA ¡Qué asombro!
LEONOR ¡Qué horror tan nuevo!
REY Monstruo, si al cielo no subes
a escaparte de mi acero,

1132 *acot un león… rápido*: en esta acotación se describe de manera simbólica el escudo de los Reyes Católicos derrotando el reino de Granada, como se explica en los siguientes versos 1151-1166.

1134 *once cristales*: parece que debemos entender las once esferas que componen el orbe celeste tal y como propone Petrus Apianus, *Libro de la Cosmografía*, fol. 2v-3r, dentro de la tradicional concepción ptolemaica.

verás que en venganzas pago
los presagios que te debo.

Embístele y vuela

Convirtiose en sombra cuanto
pareció animado cuerpo,
en nada lo que fue bruto,
en quietud lo que fue estruendo;
lo que fue antes fuego, en humo;
y después, el humo, en viento.

Hazén ¡Caso raro!

Rey ¡Ay, mi Sultana!
¡Ay, amigos, que no puedo
estar en mí deste asombro,
ni bien vivo, ni bien muerto!
Que aquesta visión predice
ruina fatal a mi reino,
nuevo señor a Granada,
y a mi vida fin funesto.
El cristiano rey Fernando
es este león, que, lleno
de triunfos y de vitorias,
hollar mi altivez le veo.
Sus armas son el castillo;
la granada que está abriendo
entre sus garras, Granada,
jardín del mundo el más bello;
para que España le aclame
restaurador de su imperio,
ensalzador de su fe
y ultraje del valor nuestro.

1155 *Fernando*: es el rey Fernando el Católico (1452-1516), junto a su mujer Isabel emprendió la conquista del reino nazarí de Granada. Matas, 2015, señala hasta veinticuatro comedias en las que aparece este personaje. Suele aparecer como arquetipo de buen rey, buen gobernante y modelo para monarcas posteriores.

GOMEL ¡Nada te acobarde, venza
tu valor a tu desvelo!

SULTANA Este encanto que te admira
algún cristiano hechicero
lo finge, que de tu nombre
aun está temblando el eco.

HAZÉN Si es tan grande tu poder,
que puedes al mundo entero
hacer resistencia, ¿cómo
te rinde un soñado riesgo?

REY Tiene gran fuerza el destino.

HAZÉN Por eso el sabio y el cuerdo
sobre los astros domina.

REY ¡Qué pocos saben hacello!

HAZÉN Inténtalo.

REY Será en vano,
pues al paso que deseo
vencer mi imaginación,
soy el que vencido quedo.
Vamos, Sultana.

SULTANA Tus pasos,
como norte, voy siguiendo.

REY ¡Ah, sombra de mi memoria,
que en vano borrarte intento! *Vase*

SULTANA Entre confusa y medrosa,
no voy en mí del suceso. *Vase*

GOMEL Yo voy a alentar mi enojo.

LEONOR Yo, a llorar mi cautiverio.

Aparte todos

HAZÉN (Y yo, divina cristiana,
a adorar tus soles negros.)

Leonor (Moro cortés, en el alma
que has de hacerte lugar temo.)
Gomel (Los áspides de mi envidia…)
Leonor (De mi pena el desconsuelo…)
Hazén (Las flores de mi esperanza…)
Gomel (…broten al rey su veneno.)
Leonor (…o acabe ya con mi vida)
Hazén (…o no las marchite el cierzo)

1197 *áspides*: «una especie de víbora cuyo veneno es tan eficaz y tan pronto, que si no es cortado al momento el miembro que se ha mordido para que no pase al corazón, no tiene remedio» (Covarrubias).

1202 *M* añade la indicación «Don Juan Vélez de Guevara acabó.» Juan Vélez de Guevara (1611-1675) es otro de los dramaturgos conocido por sus obras en colaboración, como *Los siete infantes de Lara* con Cáncer.

Jornada segunda

Sale Cosme huyendo de don Juan Chacón

Cosme — Señor, mira dónde estás.

Don Juan — Cobarde, ¿estando conmigo?

Cosme — ¡Válgame Dios, seor valiente!
El ser cobarde no es vicio,
sino natural en mí:
diéronme a escoger el brío,
pusiéronme en una mesa
de un tigre los higadillos,
el corazón de una liebre,
de aquel animal bendito
los martinetes del güeso,
que en muchos han florecido,
para que dijera yo
«esto dejo, aquello elijo».
Diole la fortuna al hombre
un medio corazoncillo
de pollo, y aun no le echó
aquel agraz desabrido,

Esta jornada es comenzada por el dramaturgo Alfonso Alfaro.

1205 *seor*: el gracioso Cosme se dirige a don Juan con respeto, pero de una manera humorística, siendo uno de los elementos clave de la comedia; comp. Moreto, *De fuera vendrá*: «¿No basta / que lo diga el seor alférez?» (vv. 410-411).

1213 *martinete*: «penacho del sombrero» (*DLE*), pero aquí podría tener el sentido de 'adornos' o 'cosas sin sustancia'. En este y los versos que siguen Cosme parece explicar, de acuerdo con la típica cobardía de los criados, que él mismo asume, que escogió los atributos de la liebre y no del tigre para poder huir de situaciones conflictivas.

1220 el criado sigue con el juego conceptual de los animales y de la cocina para referirse a su cobardía. Así, *agraz*: «es el zumo de la uva verde que está por madurar» (Covarrubias); comenta el propio Covarrubias: «comense con él ordi-

que en los valientes es pebre
y en los demás es caldillo.

Don Juan ¡Juro a Dios que estás borracho!

Cosme ¿Yo estoy borracho? Un traguito
no priva, sino adormece;
pero, si los dos venimos
a Granada y nos entramos
en ella como unos indios,
¿no he de temer se le antoje
al rey, que en fin es chiquito,
el prendernos?

Don Juan ¿Pues no sabes
las veces que sin peligro,
y con seguro del rey,
he entrado en Granada?

---

nariamente los pollos», es decir, el gracioso se come el pollo sin salsa, porque para él no va a ser pebre, esto es, valiente, sino caldillo, como los demás. Comp. Rojas Zorrilla, *El profeta falso Mahoma*: «Que fue agraz, y después uva» (vv. 3023).

1221 *pebre*: «es una salsa que se hace de vinagre, pimienta, azafrán, clavos y otras especias, con que se suele comer el cabrito asado» (Covarrubias). El pebre, según este pasaje, es para los valientes. Comp. Góngora, *Sonetos*, 2019, p. 725: «¿Vos sois Valladolid? ¿Vos sois el valle?», (1603): «os vertió el pebre y os mechó sin clavos», (v. 11).

1222 *caldillo*: se define como un diminutivo de caldo que: «suele tomarse esta voz para significar el que está claro, o el que es de poca costa y muy sabroso, como el que se hace en las pastelerías» (*Aut.*). Se contrapone al pebre por ser más fuerte que el caldillo. Comp. Matos, Cáncer y Moreto, *La adúltera penitente*: «Ay, Morondo, que han echado, / azufre en este caldillo» (vv. 2814-2815).

1225 *priva*: aquí parece que es usado en el sentido de «quitar o suspender el sentido». (*Aut.*). El humor del gracioso relativo al consumo de alcohol es constante en el teatro aurisecular, no está privado de sus sentidos, sino solo adormecido.

1228 *indios*: una vez más el gracioso juega con las palabras, en este caso comete un anacronismo ya que América todavía no había sido descubierta por Cristóbal Colón cuando Granada era musulmana. Además, parece que con la expresión *entramos en ella / como unos indios* se refiere a entrar en palacio llamando la atención.

1230 *chiquito*: el gracioso Cosme se burla del rey Chico bromeando con el diminutivo de su nombre.

COSME — Digo
que lo sé, pero ¿no puede
el rey estar hoy mohíno
y faltar a su palabra?
¿No eres peje para asido?

DON JUAN — Bueno estás, Cosme, ¿no adviertes
que inviolables siempre han sido
las palabras de los reyes,
aunque infieles?

COSME — Eso he oído
decir, pero también sé
que sobre eso hay mucho escrito.

DON JUAN — ¿Qué importa que haya, si yo
para entrar no necesito
de seguros ni palabras?;
que, a no tenerla, del mismo
modo por aquesas puertas
me entrara y, sin hacer ruido,
a mi prima, al rey y a cuantos
intentaran impedirlo,
los cogiera y los sacara
a puntapiés.

COSME — ¡Jesucristo!

DON JUAN — Pícaro, ¿pues esto extrañas?
En fin, ¿no ha de haber contigo
remedio que aciertes nada?

1236 *mohíno*: «enojado, airado o enfadado contra alguno». (*Aut.*).

1238 *peje*: «figuradamente llaman al hombre astuto, sagaz e industrioso» (*Aut.*). Aquí se parece un juego con el significado de astuto y de lo difícil que resulta asir un pez, que, según *Autoridades* es: «lo mismo que pez, animal del agua» (*Aut.*). Además, parece que hay un juego verbal entre *eres / asido*, deformando esta posible forma verbal, que debería ser 'ha sido'.

1242 *infieles*: «falto de fe o que no confiesa la fe verdadera» (*Aut.*). En referencia a la religión musulmana que profesa el rey Chico; de ahí las dudas de Cosme.

1255 *pícaro*: en este vivo diálogo, don Juan responde a cada ataque del gracioso y aquí lo califica como pícaro: «bajo, ruin, doloso, falto de honra y vergüenza» (*Aut.*).

Cosme ¿No viste el cuarto vacío
de Hazén?

Don Juan Ya le vi.

Cosme ¿No oíste
que un morazo nos previno,
que se mudó hacia la Alhambra
ayer tarde?

Don Juan ¿Eso te dijo?
Pues aguarda, que en la Alhambra
estamos; y aun este sitio
es el terrero por donde
se gastan tantos suspiros.

Cosme ¡Que solo pase en palacio
aquesa moneda, digo!
Señor.

Don Juan ¿Qué es eso?

Cosme Que un hombre,
como la noche ha venido,
se acerca a aquestos balcones.

Don Juan Será algún galán muy fino.
Anda, pregúntale adónde
posa Hazén.

Cosme Gentil aliño.

Don Juan ¿Qué temes?

Cosme No temo nada.

Don Juan ¿Qué sacas?

1261 *Alhambra*: el palacio de la Alhambra es un conjunto arquitectónico con jardines incluidos, que se concibió originalmente como la residencia del emir y su corte en época nazarí.

1265 *terrero*: «el sitio o paraje desde donde cortejaban en palacio a las damas» (*Aut.*); comp. Lope de Vega, *Las mujeres sin hombres*: «que pienso adorar la puerta / desde el terrero» (vv. 1415-1416).

1274 *gentil aliño*: según *Autoridades* es una «frase irónica con que se explica no encaminarse bien lo que se pretende» (*Aut.*).

COSME Un broquelillo,
en quien se funda mi saña.

DON JUAN Pues, ¿adónde le has traído,
que las guardas no le vieron?

COSME Cuando entro yo contigo,
nunca me miran las guardas.

DON JUAN Pues muéstrale.

COSME Ya te aviso.

DON JUAN ¡Suelta!

Toma el broquel don Juan

COSME ¡Que es todo mi aliento,
y sin él no valgo un pito!

DON JUAN Yo estoy contigo, que siempre
por todo un mundo he valido.

Sale Hazén

HAZÉN ¿Quién dirá que con la noche
me amanezca un sol divino?
Quien sabe que a esos balcones
sale la luz por quien vivo.

1276 *broquelillo*: el broquel es un «escudo pequeño» (Covarrubias).

1279 y 1281 *guardas*: aparece en femenino, que era el género que tenía durante los siglos XVI y XVII. Es un juego de palabras en boca del gracioso: frente al sentido de soldado vigilante que le da don Juan, Cosme se refiere a «cuidar, poner en cobro y custodia alguna cosa» (*Aut.*), es decir, lo ha guardado, bien escondido para que no sea visto; comp. Moreto, *El defensor de su agravio*: «¡Vivir Dios, que he de llamar / las guardas y el monumento» (vv. 2825-2826).

1280 *cuando entro*: para que este verso sea octosílabo debe haber una dialefa y pronunciar la secuencia en dos sílabas diferentes.

1284 *valgo un pito*: 'que carece de valor e importancia'. De nuevo un juego de palabras entre valgo un pito del gracioso y el v. 1286 «por todo el mundo he valido» dicho por don Juan, donde se destaca su valor y determinación, ya que *valido* «se toma también por robusto, fuerte, u esforzado» (*Aut.*). Jugando, además con el posible significado de valido como brazo derecho o primer ministro del rey.

Llégase a él don Juan

Don Juan ¡Caballero!
Hazén ¿Quién me llama?
Don Juan Si acaso sabéis…
Hazén ¡Qué miro!
¡Es don Juan Chacón!
Don Juan ¡Hazén!
Hazén ¿Vos en Granada?
Don Juan Sí, amigo.
Cosme Señor Hazén.
Hazén ¡Cosme!
Cosme Hemos
andado por ti perdidos.
Hazén Mudeme ayer. Mas, don Juan,
¿en Granada, en este sitio?
¿En el terrero? ¿Qué es esto?
¿Por ventura habéis caído
en la red de algunos ojos,
que dulcemente atractivos…?
Don Juan ¿Qué decís? ¿Estáis en vos?
¿Yo enamorado? ¡Qué lindo
es el león para redes!
Juro a Dios que, si prodigios
lloviera el cielo en bellezas
de mujeres u de hechizos,
que ninguna me debiera
el más cobarde suspiro,
que para mí las mujeres,
cuando bien me han parecido,
no las quiero para más
que para lo que las quiso
la naturaleza, y para

que no me dé un tabardillo,
que enamorarse es locura.

HAZÉN ¡Ay, don Juan! A esos altivos
sabe postrallos amor
no a más armas que a los visos
de unos ojos que parecen
soles, y son basiliscos.

DON JUAN ¡Qué soles ni qué parecen!
¡Andad con Dios! Ese estilo
dejalde para las cortes,
donde el ocio es el peligro,
que nadie se hace los ojos
en tropiezos de sentidos.

HAZÉN ¡Ah, don Juan!, yo que de amor
ultraje soberbio he sido,
ya soy humilde despojo;
los homenajes antiguos

1316 *tabardillo*: «mal peligroso, y lo fue mucho a sus principios, antes que los médicos acertasen a su cura; arroja afuera unas pintas leonadas o negras y las que son coloradas son menos peligrosas y más fáciles de curar, como no se vuelvan a entrar en el cuerpo» (Covarrubias); comp. Moreto, *El licenciado Vidriera*: «y sin pretensión lo hicieras, / no te diera un tabardillo» (vv. 75-76).

1320 *visos*: «lo mismo que vista. En este sentido está anticuado y es del latino *visus*» (*Aut.*).

1322 *basiliscos*: «una especie de serpiente […]. Críase en los desiertos de África, tiene en la cabeza cierta crestilla con tres puntas […], con su silbo ahuyenta las demás serpientes y con su vista y resuello mata» (Covarrubias). Se les atribuye a los basiliscos la capacidad de matar con la mirada, de ahí el sentido que adquiere en estos versos; comp. Rojas Zorrilla, *El desafío de Carlos V*: «basiliscos de sí propios, / a sí propios se destruyen» (vv. 107-108).

1324 *estilo*: don Juan se enfada al ver a Hazén enamorado; él es un soldado y no se puede permitir enamorarse ni usar un léxico con metáforas de enamorado.

1327 *se hace los ojos*: hacerse ojos es «frase con que se da a entender que alguna cosa se mira con particular cuidado y atención» (*Aut.*).

1328 *tropiezos de sentidos*: se refiere de manera metafórica a los desatinos que provoca el amor, siguiendo con el juego previo del estilo. Resulta curioso el juego entre ojos y sentidos, como si los ojos engañaran, metafóricamente, el amor provoca tropiezos o engaños.

de mi libertad primera
todos al suelo han venido.
Monte he sido en la soberbia,
y rayo amor, que en los tiros
de la esfera de unos soles,
sin estruendo ni estallido,
ha bajado y ha deshecho
soberbios desprecios míos;
y aunque el tiro le agradezco,
en fin ha logrado el tiro.

Don Juan ¿Enamoradito? ¡Bueno!

Hazén Sí, don Juan.

Don Juan ¿Y vuestro brío?

Hazén Ya se ha vuelto rendimiento.

Don Juan ¿Y la saña?

Hazén Ya es cariño.

Don Juan ¿Y las armas?

Hazén Ya son ocio.

Don Juan ¿Y la guerra?

Hazén Ya la olvido.

Don Juan ¿Quién lo ha causado?

Hazén Mi estrella
y una mujer.

Don Juan ¿Cómo ha sido?

Hazén Desta suerte: ya sabéis
que, cuando los dos nos vimos
la última vez en la Vega,
que os avisé como amigo
del orden que yo llevaba
de mi rey para que, activo,
o la invasión remediaseis
o pudieseis preveniros.

DON JUAN Ya supe que en las campañas
de Lorca hicisteis prodigios,
y que llevasteis gran presa.

HAZÉN La mayor no habéis sabido.
Yo prendí a una mujer bella,
de hermosura tan altiva,
que, siendo ella la cautiva,
yo quedé cautivo de ella;
estaba con el disgusto
muy peligroso su ardor,
que la hermosura es mayor
cuando la hermosura es susto.
Apenas la llegué a hablar,
cuando, ardiéndose rubí,
preguntándose por sí,
no se acertaba a nombrar,
y una vez que lo acertó,
fue con sentimiento tanto,
que, para decirlo, el llanto
a los ojos se asomó.
Disimular procuraba
las lágrimas que vertía:
con las manos las cubría,
con los dedos las borraba.
Mas fueron intentos vanos
el desmentir sus enojos,
que eran dos rayos sus ojos,
siendo de cristal sus manos.
Encontráronse el cabello,
que, de preso y con cuidado,
habiendo un listón burlado,
libre discurría el cuello.
Mas no es mucho, quién lo ignora,
que saliese su arrebol,

1392 *arrebol*: «por la color roja y encendida, y esta toman las nubes en su puesta de sol, heridas con sus rayos» (*Aut.*). Comp. Moreto, *Industrias contra*

pues, temiéndose por sol,
vían llorar al aurora.
Sus manos los apartaron,
y ellos, con tierna porfía,
para serenar al día
todo el humor le enjugaron;
cuyos lucientes enredos,
como de oro se preciaban,
por sortijas se enlazaban
en el marfil de sus dedos.
Ya con alguna bonanza
su cielo en su mal prolijo,
dijo el nombre.

Don Juan ¿Y cómo os dijo
que se llamaba?

Hazén Esperanza.

Don Juan Pues esperad, que os prevengo,
Hazén, templéis esa llama,
que es mi prima aquesa dama,
y por esa dama vengo.

Hazén ¿Qué decís?

Don Juan ¿Qué os detenéis?

Hace que se va don Juan

Hazén ¿Adónde vais? ([*Ap*] ¡Suerte escasa!)

Don Juan Voy por ella a vuestra casa,
para llevarla.

---

finezas: «Damas, en las flores bellas / de ese jardín tendréis; y ellas / mejorarán su arrebol / pues siendo su reina el sol, / pensarán que son estrellas» (vv. 2562-2566).

1398 *humor*: aquí es 'líquido'; por tanto, una metáfora de las lágrimas.

1406 *Esperanza*: Hazén la conoce por este nombre impostado; mientras su primo don Juan, en los siguientes versos, la reconoce a pesar de que para él se llama Leonor, aunque bien pudiera ser un error de coordinación entre los dramaturgos o, incluso, que don Juan hubiera sido informado previamente por Cosme.

HAZÉN ¿Sabéis
que la tenga yo conmigo?
DON JUAN De ser su amante lo infiero.
HAZÉN Sabéis que soy caballero,
con atenciones de amigo.
DON JUAN Ya lo sé; mas ¡vive Dios,
que a mi prima he de llevar!
HAZÉN ¿Cómo os la puedo yo dar
sin tenella?
DON JUAN ¿Estáis en vos?
HAZÉN Tan en mí estoy y la adoro
con tan extraña atención
que, temiendo a mi pasión
no la perdiese el decoro,
a la reina se la di
por que noble la sirviera,
y aunque vive en otra esfera,
vive más dentro de mí;
que, aunque parece que pide
presencia amor, en rigor,
siempre la altura de amor
por las distancias se mide.
Con lo cual, agradecida
a mis corteses pasiones,
se permite a esos balcones
para verme y darme vida;
y así viene mi cuidado
a hablarla a esa celosía.
DON JUAN ¡Juro a Dios que no os tenía,
Hazén, por tan gran menguado!

1429 *esfera*: nótese el uso metafórico para indicar que su amada cristiana vive en palacio con la reina. Se ha de tener en cuenta que también podría hacer referencia a que ella está en una esfera religiosa diferente, la cristiana.

1442 *menguado*: «menguado de juicio, el loco o tonto» (Covarrubias); don Juan se permite insultar a Hazén por estar enamorado y haber dejado marchar a

Tenéis la dama que amáis
con vos, y muy cortesano,
o muy finito o muy vano,
¿de vuestra casa la echáis?
¿En otros no lo advirtierais?
Yo tropiezos he tenido,
pero en todos he caído;
si tropezabais, cayerais,
que aquel que con ansias lucha,
sediento en una congoja,
si tiene el agua y la arroja,
su sed no parece mucha.
Pues, si en aquesos despechos
me sintiera arder mortal,
si yo tuviera el cristal,
me echara el cristal a pechos.

Hazén Una posesión constante,
solamente para ser
dichoso la he menester,
mas no para ser amante.
Mas aguardad, que a esas rejas
parece que siento ruido.

Don Juan ¿A dónde vais?

Hazén Voy a hablar
a Esperanza.

Don Juan Cuando os digo
que es mi prima, ya no es tiempo.

---

su amada. Comp. Moreto, *El licenciado Vidriera*: «pues si me ve, / ¿por qué pregunta el menguado?» (vv. 2229-2230).

1445 *finito*: es el diminutivo de fino, parece que en el sentido de: «delicado, primoroso o sutil» o «perfecto, puro y que tiene la bondad y valor intrínseco que corresponde a su especie» (*Aut.*). Se puede observar un constante tono humorístico de don Juan desde el inicio de la segunda jornada, quizás porque se dirige a Hazén, un personaje de origen musulmán, con lo que la burla estaría más justificada. Parece que la actitud del personaje ha cambiado, de forma poco justificada o coherente, lo que afianza la teoría de los nueve autores.

HAZÉN ¿Sabéis que la he prometido
ser su esposo?

DON JUAN ¿Cómo puede
serlo mi prima, aun del mismo
rey?

HAZÉN ¿Pues por qué?

DON JUAN Porque es
cristiana.

HAZÉN Aunque no lo he sido,
ya vos sabéis que lo soy
en el afecto que sigo.
No aguardo más que ocasión
para pasarme al asilo
de los Católicos Reyes,
por baptizarme y servillos
con muchos Abencerrajes,
caballeros deudos míos.
Este intento he descubierto
a vuestra prima, y me ha dicho
que, en siendo cristiano, es cierto
que se ha de casar conmigo.

DON JUAN Pues id y hablalda, que en todo
me habéis, noble Hazén, vencido.

Sale Leonor al balcón de en medio que tendrá celosía

1476 *asilo*: «lugar privilegiado e inviolable del cual no podía ser sacado ningún delincuente» (Covarrubias).

1478 *baptizarme*: Hazén se va a convertir al catolicismo junto a otros Abencerrajes, al igual que sucede en Pérez de Hita, *Historia*…, lo que será una de las causas del asesinato de muchos miembros de este linaje: «y era la causa porque se querían tornar cristianos y pasarse en servicio del rey Fernando» (p. 447).

1486 *acot al balcón de en medio*: se explota la dimensión vertical del corral de comedias y aparece en la parte superior del escenario, donde habitualmente hay tres puertas y ella sale por la central, que pudiera ser una ventana sobre un bastidor o simplemente el espacio del primer corredor. Según Ruano, 2000, p. 148,

Leonor Ce, ¿es Hazén?

Hazén Pues quién pudiera,
dueño del alma querido…

Leonor Hablad paso, que la reina
está muy cerca y oírnos
puede, que ha dado en hacerme
favores tan excesivos,
que un instante no se halla
sin mí.

Hazén La dicha la envidio
del teneros, que el deseo,
aun más ardiente es el mío.

Leonor Y, así, estoy determinada,
para poder asistiros
con la decencia a que anhelan
vuestro afecto y mi cariño,
a decirle nuestro amor
a la reina.

Cosme Señor mío.

Don Juan ¡Déjame oír!

Cosme ¡Ah, señor!

Don Juan ¿Qué dices?

Cosme ¡Cuerpo de Cristo!
¿No ves moros en campaña?

Don Juan Pues, ¿qué importa? ¡No hagas ruido!

Salen el rey y Gomel

Gomel A los balcones hablando
están.

---

en ocasiones se indica que «se utilizaban ventanas con rejas o celosías», como sucede en este caso.

REY Pues no es permitido
en palacio el galanteo.

GOMEL Ah, señor, que los altivos
pensamientos deste Hazén
pasan los límites fijos
de vasallo y se adelantan
a atrevimientos indignos.
(*Ap.* ¡Vive Alá que he de manchar
de Hazén el espejo limpio,
de cuyos rayos estoy
tan ciegamente ofendido!).

LEONOR Hazén, ya está aquí la reina. *Alto*
Idos, señor. *Quedo*

HAZÉN Ya os aviso
que le digáis a su alteza…

REY ([*Ap*] A Hazén nombró).

HAZÉN …cómo os sirvo, *Quedo*
que, con la merced que me hace, *Alto*
segura podéis decirlo.

LEONOR Sí haré. Apartaos, que después
os diré lo sucedido.

Apártase Hazén y don Juan. Sale la Reina al balcón

SULTANA ¿Esperanza?

LEONOR Gran señora.

SULTANA ¿Tú sola y en este sitio?

1509 *galanteo*: «festejo, cortejo que se hace a una mujer de quien se tiene la voluntad o se solicita» (*Aut.*). Este galanteo se suele dar en el terrero, pero el rey Chico lo prohíbe en palacio.

1518 *acot* y sigs. *Alto* y *quedo*: mientras Hazén corteja a Leonor, Gomel y el rey Chico solo oyen parte del discurso, al ser en voz alta y voz baja, por lo que se enreda la trama al pensar el rey que Hazén está rondando a la reina Sultana.

Leonor Yo, señora…

Sultana Ea, Esperanza,
ya he escuchado cuanto has dicho.

Don Juan Mirad que hay aquí dos hombres.

[*Don Juan y Hazén hablan entre ellos*]

Hazén En mi dicha divertido,
no los sentí. Ea, vamos.

Don Juan ¿Qué decís, Hazén, qué es irnos?
Yo nunca dejo el terrero,
cuando al terrero he venido
el primero, sin que cuantos
están en él se hayan ido.

Hazén Yo me iba, porque pienso
que allí abrieron un postigo
de ese jardín, y pudiera
ser este el rey.

Don Juan Escondidos,
si es él, desde aquesta parte
podremos ver sus designios.

Hazén Decís bien.

Cosme No dice tal.

Don Juan Calla, Cosme.

Cosme Ya no chisto.

Retíranse al paño

1532 *divertido*: frente al uso de *divertido* del v. 45, nótese aquí el uso, que se refiere a la definición que ofrece *Autoridades* para *andar divertido*: «frase que denota tener alguna persona empleo amoroso, que le embaraza atender a otros cuidados, dedicado solo a atender y a servir a su dama» (*Aut.*).

1540 *postigo*: «la puerta que está fabricada en una pieza, sin tener división ni más que una hoja, la cual se asegura con llave, cerrojo, picaporte» (*Aut.*).

REY Ya se van. Ea, lleguemos,
que parece que he sentido
hablar en esos balcones
a la reina.

LEONOR Aquesto he dicho,
porque sepa vuestra alteza…

SULTANA No estés dudosa, que estimo
en mucho al Abencerraje, *Alto*
que no hay moro de más brío
en Granada, más galán,
de más partes; y al rey mismo
he de hacer que con favores
augmente su estado.

LEONOR Digo,
señora…

SULTANA No hay que advertirme.

REY ¡Cielos, qué es esto que he oído!

GOMEL ¿Ves, señor, si te aconsejo,
con razón, que a este edificio
soberbio de Hazén le postres,
que ha de ser, a lo que miro,
la ruina de aqueste imperio?

REY ¡Ay, Gomel, yo estoy perdido!
Mas volvamos al veneno
para apurar los sentidos.

SULTANA Tú verás lo que le honro, *Alto*
que el Abencerraje es digno
de que yo le favorezca.

1560 y sigs: se relata la supuesta traición de los Abencerrajes contra el rey Chico, en boca de Gomel, en este caso, personalizada en el personaje de Hazén. Comp. Pérez de Hita, *Historia…*: «que todos los caballeros Abencerrajes están conjurados contra ti para matarte por quitarte el reino. Y este atrevimiento ha salido de ellos porque mi señora la reina tiene amores con el Abencerraje llamado Albinhamad» (pp. 367-368).

Retírate, que imagino [*Quedo*]
que del terrero nos oyen.

Leonor Nada temas, que habrá sido
Hazén.

Sultana Pues ven, Esperanza,
que yo haré lo que te he dicho. *Éntrase*

Leonor Perdona, Hazén, que no puedo
hablarte más que en suspiros. *Éntrase*

Rey Ea, Gomel, yo estoy muerto;
y aunque tarde te he creído,
Hazén me ofende. ¿Qué es esto?
¿La reina? ([*Ap*] ¡Yo estoy sin juicio!)
Ea, llamad a mis guardas,
que ese traidor no se ha ido.

Gomel Señor, ¿has de quedar solo?

Rey Gomel, yo quedo conmigo.
Id por la guarda y prendedle,
que, si extrañaren los siglos
mi desdicha, han de extrañar,
con la venganza, el delito.

Gomel Pues tomad esta rodela. *Dásela*
([*Ap*] Venganzas, muy buen principio
os ha dado este suceso,
mayor por no prevenido). *Vase*

Hazén El un hombre de los dos
se fue.

Don Juan ¿Qué habéis presumido?

Hazén Aguardadme aquí, que voy
a seguirle; que imagino

1591 *rodela*: «escudo redondo que cubre el pecho» (Covarrubias), comp. Rojas Zorrilla, *El desafío de Carlos V*: «salí con una rodela, / con un acerado casco» (vv. 2122-2123).

que es Gomel, y es un traidor,
y puede…

DON JUAN — Ya os he entendido.
Cosme, vete con Hazén.

COSME — ¿Yo irme? ¡Gentil capricho!
Señor, con quien vengo, vengo.

HAZÉN — Aguardadme en este sitio,
que ya vuelvo, que un traidor
es siempre para temido. *Vase*

DON JUAN — ¿No te vas?

COSME — Ya voy, señor.

DON JUAN — Ve a la Alhambra, y lo que he dicho
le di a mi prima.

COSME — Está bien.
Demonio es el Chaconcillo,
que sabe reñir sin gana,
y yo, aun con gana, no riño. *Vase*

REY — ([*Ap*] Ya no puedo reportarme;
y aunque a venganzas aspiro,
no he de poder aguardar
a que le prendan; yo mismo
quiero matarle. ¿A qué espero?)
¿Quién es?

DON JUAN — ([*Ap*] Este pobrecito
se viene cayendo; pero
en riesgo estoy si publico

1603 *Con quien vengo, vengo*: para explicar esta frase hecha, nótese esta definición de *venir*: «vale también estar u ser del partido, u dictamen de alguno: y así, se suele decir con quien vengo, vengo» (*Aut.*). Además, es una comedia de Calderón de la Barca que Cruickshank, 2014, p. 91, fecha en 1630 por las referencias históricas a la guerra de Mantua.

1613 *reportarme*: «refrenar, reprimir o moderar alguna pasión del ánimo o al que la tiene» (*Aut.*).

que soy cristiano. Valdreme,
pues, del nombre de mi amigo.)

Rey ¿No respondéis?

Don Juan Esto es hecho:
yo soy…

Rey ([*Ap*] Atended, oídos.)

Don Juan …Hazén el Abencerraje.
¿Mas quién es tan atrevido
que me pregunta quién soy?

Rey ([*Ap*] Callar quién soy es preciso,
que no ha de querer reñir
si me conoce). El oíros
tan soberbio.

Don Juan ¿Qué decís?

Rey Que soy Gomel, y me admiro
que pongáis los ojos…

Don Juan Quedo,
vos no me habéis conocido:
yo soy hombre que merezco
por mi sangre y por mí mismo
el poner mis pensamientos
junto a los rayos más limpios
del sol.

Rey ([*Ap*] ¡Ay de mí! ¿Qué aguardo?
Ya con aquesto confirmo
cuanto puede asegurarme
la desdicha y el destino.)
Pues yo os cortaré las alas
para mayor precipicio.

Don Juan Pues yo os quitaré las armas
por que no logréis los filos.

Riñen

([*Ap*] Yo le he de vengar agora
a Hazén, que este es su enemigo.)

Rey ([*Ap*] ¡Por Alá, que es valeroso!)

Don Juan ([*Ap*] ¡Vive Dios, que tiene brío!)

[Dentro] (¡Sacad luces, y lleguemos!)

Rey ([*Ap*] ¡Bravo aliento!)

Don Juan ([*Ap*] ¡Grande brío!)

Rey ([*Ap*] Mas, luces vienen; no es bien
que sepan que yo he reñido.)

Don Juan ([*Ap*] Luces y gente parece
que vienen.)

Rey ([*Ap*] Yo me retiro.)

Don Juan ([*Ap*] Yo quiero…). Mas, caballero,
la gente el duelo ha impedido.
Yo os buscaré.

Rey Bien está.
([*Ap*] ¡Que un traidor tenga este brío!)

Don Juan ([*Ap*] ¡Que un infiel tenga este aliento!)

Rey ([*Ap*] Parece engaño.)

Don Juan ([*Ap*] Es prodigio.)

Rey ([*Ap*] Mas yo haré…)

Don Juan ([*Ap*] Pero ya es fuerza…)

Rey ([*Ap*] …Que Gomel…)

Don Juan ([*Ap*] …que Hazén, mi amigo…)

Rey ([*Ap*] …pues no he podido matarle…)

1650 *brío*: «esfuerzo, ánimo, valor, coraje, erguimiento y altiveza» (Covarrubias); a pesar de que ya ha aparecido en la comedia, nótese la insistencia de don Juan a la hora de calificar al rey Chico, que es tratado de una manera positiva.

1662 *prodigio*: «suceso extraño que excede a los límites de la naturaleza» (*Aut.*).

Don Juan ([*Ap*] …pues herirle aun no he podido…)
Rey ([*Ap*] …que se disponga…)
Don Juan ([*Ap*] …que sepa…)
Rey ([*Ap*] …a la venganza a que aspiro…)
Don Juan ([*Ap*] …el contrario que desprecia…)
Rey ([*Ap*] …para que logre un cuchillo,
ejemplos en un cadalso
y asombros en un castigo.) *Vase*
Don Juan ([*Ap*] …para que advierta que tiene
tan valeroso enemigo,
que ha quedado aqueste acero,
si no vitorioso, vivo.) *Vase*

Sale Cosme y un moro, impidiendo la entrada

Cosme Digo que a hablar a Esperanza
con salvoconduto vengo.
Moro Pues digo que orden no tengo.
Cosme Pues entrar sin ordenanza.

1671 *cadalso*: «tablado sobre el cual se ha de ejecutar alguna sentencia ejemplar, capital» (Covarrubias).

1676 *Vase*: *M* añade la indicación «Hasta aquí del maestro Al[f]onso Alfaro». Desgraciadamente, se sabe muy poco de este autor que debió de ser sacerdote y murió el 29 de junio de 1643. Se han conservado muy pocas obras con su nombre, entre las que destaca *El valeroso Aristómenes Menesio*. La siguiente parte es la de Agustín Moreto.

1678 *salvoconduto*: «la patente que da el Príncipe para que por su tierra y reino pase algún extranjero sin ser detenido o maltratado» (Covarrubias); comp. Moreto, *El caballero del Sacramento*: «es tal deste rey Nerón / el enojo que, aunque tengo / de Celia salvoconducto / no me deja asegurar.» (vv. 2649-2652).

1679-1680 *orden… ordenanza*: nótese el juego de palabras mediante la *derivatio* y el significado de ordenanza que según *Autoridades* es, por un lado: «método, orden y concierto en las cosas que se ejecutan» (*Aut.*), y por otro: «se llama ley o estatuto que se manda observar, y especialmente se da este nombre a las que están hechas para el régimen de los militares y buen gobierno de las tropas» (*Aut.*).

MORO No hay cansarse, no ha de entrar.
Ea, vuélvase o le cierro.

COSME [*Ap*] (El morillo, como es perro,
todo se le va en ladrar;
yo he de hablarla aunque eche truenos.)

MORO Hombre, tú has de hacer que me…

COSME Por más que haga, no le haré…
¡Desbautizar a lo menos!

MORO Váyase. ¡Lindo despacho! *Empújale*
Ea, que ya me amohíno.

COSME Este moro bebe vino,
que él, por Dios, que está borracho.

MORO Sois un puerco, por Mahoma,
y os haré, si os estáis terco…

COSME ¿Puerco yo? Pues, si soy puerco,
no haya miedo que él me coma.

1683 *perro*: el insulto perro a los personajes musulmanes es una constante en el teatro aurisecular. Cosme aprovecha este diálogo para despreciar a este moro, además utiliza el diminutivo con un carácter despectivo. Comp. Rojas Zorrilla, *El desafío de Carlos V* cuando Buscarruido va en busca de personajes musulmanes para llevar ante el emperador exclama: «¡Ea, perros, Buscarruido / buscar vuestro ruido intenta! (vv. 808-809).

1689 *lindo despacho*: el *despacho* es «expediente, resolución y determinación» (*Aut.*); entendido aquí con sentido irónico al ir acompañado de *lindo*: el personaje musulmán quiere deshacerse de Cosme y del despacho que el gracioso trae. La expresión lindo, aunque con otro sentido, va a adquirir gran importancia en la obra de Moreto, con su conocida comedia *El lindo don Diego*.

1691 *vino*: los musulmanes no beben alcohol, por lo que la burla de Cosme es todavía mayor, ya que lo acusa de borracho. Comp. Rojas Zorrilla, *El profeta falso Mahoma*: «yo, señor Mahoma, soy / […] el más lindo "pruebavinos" / que hay desde el norte hasta el sur» (vv. 1647-1650).

1695 *puerco*: dado que los musulmanes no comen carne de cerdo, se produce un doble juego: por un lado, el insulto del moro a Cosme, y, por otro, la ingeniosa respuesta del gracioso aludiendo a que no puede ser comido ya que el personaje del moro no puede comer ese tipo de carne. Comp. Rojas Zorrilla, *El profeta falso Mahoma*, cuando Testuz le sigue explicando a Mahoma quién es: «lechón se llamó

Moro ¡Que la reina sale acá!
¡Presto, que en la sala ha entrado!

Cosme El moro está ya emperrado;
pero él siempre se lo está.

Salen Sultana y Leonor

Sultana ¿Qué es eso? ¿Quién está ahí?

Cosme Un cristiano mensajero,
que hablar a Esperanza quiero,
con vuestra licencia, aquí.

Sultana Yo os la doy.

Cosme ¿Velo usasté,
señor moro?

Moro Bien está;
yo hice lo que debí ya. *Vase*

Cosme También yo ahora lo haré.

Leonor ¿Qué es esto, cielos? ¿Tú acá,
Cosme? ¿Estás cautivo acaso?

Cosme No, señora, óyeme el caso,
que él es como él lo dirá:
mi señor don Juan Chacón,
y tu primo, que Dios guarde,
entró en Granada ayer tarde
a sacarte de prisión.
De tu rescate trató,
pero, advirtiendo que estabas
con su alteza y te empleabas
en su servicio, calló.

---

mi padre / de las ollas el *non plus* / otros le llaman marrano, / puerco la gente común» (vv. 1651-1654).

1699 *emperrado*: a partir del sentido recto de *emperrado*, 'obcecado, obstinado', se vuelve a esconder el insulto *perro* en boca de Cosme mediante una *derivatio*.

Y, como quien dice: «aquesta
de la reina está amparada,
mi rey sale a la jornada,
yo hago falta manifiesta,
mi valor arde en el pecho,
ella se está aquí a placer;
pues yo me quiero volver»;
zas, volviose, dicho y hecho.
Diciendo y haciendo y
llamándome: «Cosme —dijo—
yo me he de ir luego; tú, hijo,
has de quedarte». Yo: «sí».
«Y, porque se certifique
mi prima de mi valor,
la dirás cómo, en rigor,
fue fuerza volverme y que
para servilla a mi ruego
quedas acá en hospedaje
de Hazén, el Abencerraje,
que es mi amigo»; y picó luego.
Quedeme, ya lo verás,
y de aquesta misma suerte
a palacio vine a verte,
con mi gran miedo; y no hay más.

LEONOR ¿Pues Hazén y don Juan son amigos?

COSME Bueno, en verdad,
más estrecha es su amistad,
que vida de religión.

1722 *amparada*: amparar es «favorecer, ayudar, tomar debajo de su protección algún desvalido o necesitado» (*Aut.*). Comp. Moreto, *El príncipe prodigioso*: «amparadme, / no me dejéis vos también» (vv. 1597-1598).

1731 *luego*: aquí usado en el sentido de 'inmediatamente, en seguida'.

1735 *la*: es un laísmo.

1740 *picó*: «picar significa asimismo andar deprisa, apretar el paso el que va a caballo» (*Aut.*).

Sultana ¿Quién es don Juan?

Leonor Es, señora,
el más valiente soldado,
más galán, más arrojado,
que acometió escuadra mora.
No sé si es juicio derecho
dar más, al consideralle,
a la hermosura del talle
que a la fiereza del pecho,
porque, mirando igualmente
cada parte en sí, es don Juan
más valiente que galán
y más galán que valiente.
Del vencer en el primor,
la gala al valor iguala,
pues donde llega la gala,
no halla qué hacer el valor.
Tan prompto tiene el estrago,
cuando el enojo imagina,
que es el golpe tarda ruina
de lo que vence el amago.
Al verlas ejecutadas,
parece en las ocasiones
que son antes sus acciones
conseguidas que intentadas.
Y tiene sin embarazo
su valor, dél satisfecho,
la ejecución en el pecho
y la intención en el brazo.
Y, tras esto, es tan piadoso,
que, por perdonar la injuria,
sabe ser más que su furia.
Mira si es bien valeroso.

Sultana Bien has sabido alaballe;
yo doy licencia al crïado,
que, habiéndolo yo mandado,
nadie osará molestalle.

COSME El cielo tu vida guarde
más que el sábado un judío;
un hidalgo, el señorío;
y su pellejo, un cobarde.

LEONOR Su alteza sale, señora.
Cosme, antes que salga, vete,
y vuelve después.

COSME Dios dete
libertad y vida agora;
que yo, a tu servicio atento,
volveré alegre y leal
a verte más puntüal
que cobrador de convento. *Vase*

Sale el rey y Gomel, y se pasa el rey sin hacer la cortesía a la reina

REY Esto ha de ser deste modo.

SULTANA Esposo, rey y señor,
en hora dichosa os vea
quien amante os mereció.

REY ([*Ap a Gomel*] El rigor, viven los cielos,
ha de exceder la traición.

1786 *el sábado un judío*: respecto al sábado señala Covarrubias: «cerca de los judíos era el día de fiesta, en el cual cesaban de toda obra servil, aunque fuese necesaria para su sustento» (Covarrubias). De nuevo Cosme aprovecha la ocasión para hacer humor a costa de otras creencias religiosas.

1788 *pellejo*: «el cuero o piel del animal» (*Aut.*). Moreto lo utiliza con mucha frecuencia; comp. Moreto, *El desdén, con el desdén*: «que esto es echarle botana / por si se sale el pellejo» (vv. 1191-1192).

1796 *acot cortesía*: «acción o demostración atenta, con que se manifiesta el agrado, afecto y benevolencia y obsequio que se debe al igual o superior» (*Aut.*). Comp. Moreto, *El desdén, con el desdén*: «para vencer la injusta antipatía / que nos tiene Diana, sin debella / ni aun lo que debe dar la cortesía» (vv. 1998-2000). Esta idea también está extraída de la *Historia*…: «mas el rey no quiso poner los ojos en la reina, sino pasar de largo, sin detenerse con ella como solía, de que no poco maravillada la reina se recogió a su aposento […] no sabiendo la causa de aquel usado desdén del rey» (pp. 374-375).

Gomel, lo que os he mandado
ejecutad, que yo voy
a prevenir el castigo
deste linaje traidor.
Todos los Abencerrajes
han de quedar muertos hoy,
por aleves, pues he visto
que con infame intención
escriben al rey cristiano,
y uno se atreve a mi honor;
pero yo sabré vengarme,
que contra mi indignación
dejo de prender a Hazén;
pero ¿qué importa si hoy
no ha de quedar uno vivo?

Gomel ([*Ap*] Hoy vengaré mi furor.)

Rey ([*Ap a Gomel*] En la prisión de la reina
no entre nadie más que vos.)
([*Ap*] De haber visto su delito,
viviendo sin alma estoy.)

Sultana ¿Qué es esto, señor, qué es esto?
¿Vos conmigo airado, vos
sin mirarme? ¡Hablad, ay triste!
¿De qué vuestro enojo? Yo
no puedo hablar, ¡ay de mí!,
que, turbado el corazón,
por socorrer su peligro,
todo el aliento embargó,

1806 *linaje traidor*: el rey Chico manda asesinar al linaje de los Abencerrajes por el supuesto engaño de la reina; comp. Pérez de Hita, *Historia*…: «no más traidores, vive Alá, que han de morir los Abencerrajes y la reina ha de morir en fuego» (p. 372).

1824 *airado*: «poseído de la ira, enojado contra otro» (*Aut*.). Comp. Moreto, *La fuerza de la ley*: «¡Cielos, a darle la muerte / me incita el dolor airado!» (vv. 2250-2251); es una constante en el teatro de Moreto.

y lo que él lleva de más,
tiene de menos la voz.

REY ([*Ap*] Peleando están conmigo
el enojo y la pasión.)

SULTANA Volved, mi señor, los ojos,
aunque vuestra indignación
arroje un rayo a los míos,
que, penetrando veloz,
el corazón me le abrase;
pero advertid, gran señor,
que, si el corazón me quema,
corréis mucho riesgo vos.
Hablad, pronuncie el enojo
el labio, diga el horror
el sentimiento y las iras
los ojos, y en una acción,
pronunciando juntamente,
la culpa con el furor,
el enojo con la pena,
con la desdicha el horror,
dando el sentido a la queja
y la vida al golpe atroz,
sepa el daño y muera a un tiempo;
muera yo, que no es razón
que en vuestros enojos viva
quien en vuestra fe murió.
¿Así os vais?

Vase el rey poco a poco a los paños

REY ([*Ap*] ¡Qué falsedad!)

SULTANA ¿Pues no me habláis?

REY ([*Ap*] ¡Qué rigor!)

SULTANA ¿No os lo merezco?

REY ([*Ap*] Esto es fuerza.)

SULTANA ¿No me oís?

Rey ([*Ap*] Venza el valor.)
Sultana Rey, señor.
Rey ([*Ap*] Esto ha de ser.)
Sultana Si mi amor os ofendió,
hablad más u decid menos
con el negarme la voz,
que en vano es muda la lengua,
si es retórica la acción. *Vase el rey*
Gomel Señora, ya no hay lugar
de hablar a su alteza.
Sultana ¿No?
¿Pues por qué?
Gomel Porque él me ordena…
Sultana ¿Qué os ordena?
Gomel Que en prisión
os ponga luego en la torre
del homenaje, que vos
sabéis, dentro de palacio.
Sultana Si ordena el rey, mi señor,
eso, debe de importar,
pero, sabiendo que estoy
en su pecho, era excusado,
porque es ocioso rigor
poner en prisión el cuerpo
quien tiene el alma en prisión.
¿Mas no sabré yo en qué cargo
culpada a su alteza soy?

1872 *torre del homenaje*: esta torre se encuentra en la alcazaba de la Alhambra. Tiene forma trapezoidal y ya existía desde el siglo VIII como estructura militar para la defensa de la ciudad.

1878 *rigor*: «vale también dureza, aspereza o acrimonia en el genio» (*Aut.*). Comp. Moreto, *El defensor de su agravio*: «qué inhumano rigor / pudo cometer contra sí mismo» (vv. 2344-2345).

GOMEL
Señora, no puedo hablar;
después sabréis la ocasión.
Solamente una crïada
manda que llevéis con vos.

SULTANA
Si mis ojos van conmigo,
bástanme solos los dos.
¡Ay, Esperanza!

LEONOR
Señora,
muda me tiene el dolor,
porque al oírlo he quedado,
para mayor confusión,
con vida para la pena,
sin vida para la voz,
sin sentido para el alma,
sin alma para la acción;
porque, asaltando la pena
de repente al corazón,
la vida dejó, que solo
para su vida bastó.
Pero, si esto es ya preciso,
y os lo merece mi amor,
que no me dejéis os pido,
donde envidie, triste yo,
la dicha del pensamiento,
que ha de estar siempre con vos.

SULTANA
Sí, Esperanza, a ti te elijo,
acompaña mi dolor,
que, consolándome tú,
tendré en mi triste prisión
esperanza de consuelo,
ya que de ventura no.
Gomel, haced lo que os manda
su alteza el rey, mi señor,

1889 *Esperanza*: nótese el juego de palabras entre el nombre ficticio de la cautiva Esperanza y la poca esperanza que le queda a la reina al ser prisionera.

y mi llanto y mis suspiros
publiquen cómo no soy
en ninguna culpa parte
que merezca este rigor.

Sale Hazén

Hazén ¿Señora?

Sultana ¡Ay, Hazén!

Hazén ¿Qué es esto?

Sultana Que por orden del rey voy
presa, en guarda de Gomel.

Hazén ¿Presa vuestra alteza?

Sultana Yo.
No es novedad para mí,
y solo me permitió
que Esperanza me acompañe;
y así a obedecerle voy.
El cielo te guarde, Hazén,
y publique aqueste error.

Hazén Al fin, ¿os vais?

Sultana Es preciso.

Hazén ¡Qué desdicha!

Leonor ¡Qué dolor!
No es posible hablar, Hazén.

Hazén Mi esperanza se perdió
con la prisión de la reina.
Sin mí quedo.

Leonor Sin mí voy.

Vanse la reina y Leonor

Gomel Afuera esperan las guardas.
([*Ap*] Bien se logra mi intención.)

Hazén ¿Gomel?

GOMEL ¿Qué es lo que queréis?

HAZÉN ¿Sabéis de aquesta prisión
la causa?

GOMEL No, pero ¿acaso,
cuando la supiera yo,
os la había de decir?

HAZÉN Pues, si fue de algún traidor
bastarda nube que eclipsa
los puros rayos al sol,
vil calumnia, aleve infamia,
con todos mis deudos yo
defenderé que es el cielo
obscuro en comparación
de la reina, mi señora,
que, del menor al mayor,
sus puros astros no lucen
junto a su aliento y valor;
que, con su fe, del sol tibios
los ardientes rayos son;
porque, a pesar de la envidia,
su aleve conjuración,
a pesar del mundo todo,
del hado, de su rigor,
y de su violencia, vence
en luz, claridad y ardor,
su aliento, su honor, su fe,
la estrella, el cielo y el sol.
Esto Hazén Abencerraje
defenderá, y que es traidor
quien dice, piensa o escucha,
culpa contra su opinión.

GOMEL ([*Ap*] ¡Que esto se diga a mis ojos!
¡Ardiendo en cólera estoy!
Mas ¿qué importa si esta noche

1945 *aleve*: «vale lo mismo que infiel, desleal, pérfido, alevoso y traidor» (*Aut.*).

morirá su presunción?)
A mí no me toca, Hazén,
responderos; yo me voy.

Hazén ([*Ap*] ¡Qué traidor tan cauteloso!)

Gomel ([*Ap*] ¡Qué arrogante obstinación!)

Hazén ([*Ap*] Yo averiguaré su engaño.)

Gomel ([*Ap*] Yo postraré su valor.)

Hazén ([*Ap*] No saldré de hoy sin saberlo.)

Gomel ([*Ap*] No saldrá de palacio hoy.) *Vase*

Hazén ([*Ap*] A la reina he de ir a hablar,
aunque sea en la prisión.) *Vase*

Sale la reina y se darán unos golpes dentro

Sultana ¿Qué estruendo es este que corre
con presteza escandalosa,
siendo tregua pavorosa
del silencio desta torre?
Lo que el pecho atemoriza
de efectos contrarios pende,
pues torpe el pie se suspende
y prompto el pelo se eriza.
Como el rey, a quien me humillo,
ciego, duda mi inocencia,
es cada eco una sentencia
y cada sombra un cuchillo.
Con la noche crece el fiero
temor de lo que sentí.
¿Si fue ilusión?

[Uno] *(Dentro* ¡Ay de mí!)

1980 *acot Vase*: *M* añade la indicación «Hasta aquí de Moreto». Agustín Moreto (1618-1669) es otro de los dramaturgos más célebres del teatro aurisecular. Además de colaborar con otros autores en piezas teatrales, tiene obras propias muy conocidas como *El desdén, con el desdén* o *El lindo don Diego*. Era bastante joven cuando colaboró en esta comedia, pero se puede observar su genio creador.

SULTANA Verdad fue.

OTRO *Dentro* ¡Sin culpa muero!

SULTANA ¡Cielo santo!, ¿quién será?
Mas conferirlo podré
con Esperanza, que fue
a traer la luz y ya
vuelve.

Sale Leonor con una luz

LEONOR ¡Ay, señora!, disponte
a oírme, aunque es vano intento
si no pides sufrimiento
a las entrañas de un monte.
El rey… ([*Ap*] ¡Ah, injusto poder!)

SULTANA ¿Manda matarme?

LEONOR Señora,
de lo que yo he visto ahora
todo se puede temer.
Al ir con pasos veloces
por esa luz… ([*Ap*] ¡Pena triste!)

LUNA ¿Qué aguardas? Di lo que viste.

LEONOR Hay sucesos tan atroces
que el referillos agravio
de la piedad viene a ser,
porque es volvellos a ver
en la pintura del labio.
Digo, pues, que entre los huecos
espacios que discurrí,

1998 *conferirlo*: «vale también tratar, comunicar y consultar algún negocio o materia con otro, examinando las razones que hay en pro y en contra para asegurar el acierto de la resolución» (*Aut.*).

2017 y ss. Esperanza relata a la reina la muerte de los Abencerrajes, muy próxima a la fuente de inspiración. Comp. Pérez de Hita, *Historia*…: «y así como entró en la cuadra de los leones, le echaron mano sin que pudiese hacer resistencia, y allí, en una taza de alabastro muy grande, en un punto, fue degollado […] De

sordos llegaron a mí
de humana queja los ecos
y, buscando la ocasión,
sin norte, aunque era el gemido
el hilo, a quien el oído
se asía con su atención,
al cuarto llegué, que llama
de los Leones la ciudad,
nunca con más propiedad,
pues tanta sangre derrama.
Y, aplicando con la incierta
curiosidad que me mueve
la vista a un resquicio breve,
que abrió el tiempo en una puerta,
veo a Gomel. ¡Ah, enemigo!
¡Ay, Hazén!

Sultana
Tus digresiones
augmentan mis confusiones.

Leonor
Sin decillo te lo digo,
mas hiera mi acento el viento,
ya que a tu gusto se aplica,
aunque un dolor más le explica
un semblante que un acento.
Daban principio al trágico bosquejo
las guardas, por la sala en orden puestas,
cada una en la diestra un corvo espejo,
y armadas de las plantas a las testas;
de seis blandones, al real reflejo,

---

este modo fueron degollados treinta y seis caballeros Abencerrajes de los más principales de Granada» (p. 377).

2026 *cuarto de los Leones*: es el famoso patio de los leones en la Alhambra, conocido por la fuente con doce leones que está en mitad del patio. Tiene planta rectangular. Aquí se produce la muerte de los Abencerrajes.

2045 *blandones*: «hacha de cera para alumbrar» (*Aut.*); comp. Moreto y Lanini, *Santa Rosa del Perú*: «y pues ese blandón del claro día / va agonizando con la noche fría» (vv. 2640-2641).

lucen las armas a un error dispuestas,
que el poder, como es todo resplandores,
aun sabe hacer lucidos los errores.
Llamados de unos lóbregos retretes,
de uno en uno vi entrar los Bencerrajes,
con más varias divisas los bonetes
que en su infancia la luz tiene celajes,
como usa Bibarrambla en sus jinetes,
blancas las tocas, rojos los plumajes,
mas, si lo rojo sangre se interpreta,
cada plumaje entonces fue un cometa.
Un ministro crüel cerca se mira
de una taza de mármol eminente,
que por suplicio la eligió la ira,
ya que la edad la jubiló de fuente.
Mas que sirva al estrago no me admira,
que a rigor tan de bronce, en lo aparente,
dar cadalso de piedra no fue exceso
por que no titubeara con el peso.
Oyen que han de morir, y, aunque
[es trasumpto
del esfuerzo, familia tan bizarra,
al ver que es instrumento deste asumpto,
desnuda, una torcida cimitarra,
tan helados quedaron que en un punto
pareció que la bárbara Alpujarra,
copa en que el sol derrite lo que bebe,
encima les echó toda su nieve.
Del rey se rinden al crüel intento,
sin torcer sus decretos inhumanos,

2049 *retretes*: «el aposento pequeño y recogido en la parte más secreta de la casa y más apartada» (Covarrubias); comp. Moreto, *El mejor amigo, el rey*: «que luego / por el retrete paséis / con esta llave a la torre» (vv. 2815-2816).

2068 *cimitarra*: «arma de acero de tres dedos de ancho, de vara de largo, poco más o menos, el corte muy afilado, algo corvo y remata en punta» (*Aut.*).

2070 *Alpujarra*: «Alpujarras: montaña o sierra y tierra fragosa del reino de Granada» (Covarrubias).

que no es la primer vez que, desatento,
vierte leal sangre por impulsos vanos;
y, pues tirano el noble humor sangriento
exprime así de sus mejores granos,
no es mucho que goloso a esta granada
lama el Genil la cáscara manchada.
Apenas el que entraba, ¡triste suerte!,
vio muertos a los otros cuando, esquivo,
el puñal del dolor le daba muerte,
menos notado y más ejecutivo;
y así, al rendir el cuello al golpe fuerte,
como iba ya sin la porción de vivo,
a un tiempo para él, con vario intento,
el mármol fue cadalso y monumento.
Al morir todos, caso peregrino,
invocaban al Dios crucificado,
fervor que hasta allí tuvo su destino,
del sarraceno traje disfrazado;
y, con estar el filo tan vecino
que dejaba un espacio limitado,
tan grande impulso, afecto tan entero
cupo entre la garganta y el acero.
Yo cada vez, ¡ay triste!, que mi oído
lentamente la puerta abrir sentía,
a ser en tal rigor comprehendido,
pensaba que era Hazén el que venía;
cada sombra era Hazén de mí fingido;
luego tuviera aquella fantasía,
como en un riesgo le pintó, licencia

2088 *monumento*: 'sepulcro'; «obra pública y patente puesta por señal, que nos acuerda y avisa de alguna acción heroica, u otra cosa singular de los tiempos pasados: como estatuas, inscripciones o sepulcros» (*Aut.*).

2090 *Dios crucificado*: los Abencerrajes se quieren morir abrazando la religión cristiana. Comp. Pérez de Hita, *Historia*…: «al tiempo de degollar, morían cristianos, llamando a Cristo crucificado que fuese con ellos» (p. 377).

2092 *sarraceno*: «se dicen los moros, porque pretenden descender de Sarra, mujer del patriarca Abraham» (Covarrubias).

de pintalle tan vivo en una ausencia.
Para aguardar su muerte, enternecido,
faltó el valor; y aunque, según lo arguyo,
vengo huyendo de ver lo que he temido,
temo ya ejecutado lo que huyo
en el peligro, en tantos conocido.
Reina infelice, considera el tuyo,
mientras da la piedad que los aclama
llanto a sus muertes, bronces a su fama.

SULTANA Lo que escuché, ¡pena inmensa!,
a que tema más me mueve.

LEONOR Señora, el término es breve
que dan para tu defensa;
ninguno hace obstentación
de defenderte en Granada;
y, pues ya estás informada
de que hay en don Juan Chacón
esfuerzo, y que es castellano
de tan bizarro decoro,
del encogimiento moro
apela al valor cristiano:
escríbele.

SULTANA El alma ignora
quién lleve la carta.

LEONOR Advierte
que nunca cierra la suerte
todos los pasos, señora.
Tenla escrita que, fiel,
a hallar senda me apercibo.

2123 *encogimiento*: «metafóricamente vale cortedad de ánimo, poco espíritu, falta de valor y resolución para obrar» (*Aut.*).

2115-2124 Leonor aconseja a la reina que escriba a don Juan Chacón, al igual que sucede en Pérez de Hita, *Historia*…: «este don Juan Chacón es valeroso por su persona, y muy amigo de hacer bien a todos aquellos que poco pueden. Escríbele señora y encomiéndate a él, pidiendo su favor y auxilio» (p. 480).

Sultana Pues me animas, yo la escribo.

Siéntase en dos almohadas junto a un bufetillo en que habrá recado de escribir en medio de los paños, y sale Hazén

Hazén Con el nombre de Gomel
entré en la torre encubierto
después de haberme librado
de un riesgo tan declarado.

Leonor ¡Hazén!, ¿tú vives? ¡Qué incierto
fue el temor!

Sultana De la sentencia
crüel, ¿cómo te libraste?
¿Y cómo en la torre entraste?

Hazén El vivir fue diligencia
de un crïado, que en empeño
tal nuestra dicha concierta,
pues, llegándose a la puerta,
oyó la voz de su dueño,
y nos avisó piadoso
a los que estábamos fuera,
por que no nos comprehendiera
el decreto riguroso;
y el entrar aquí, advertencia
de fingirme con las guardas,
Gomel, fiado en las pardas
sombras, pues tiene licencia
él solo de entrar a verte.

2131 *acot bufetillo*: diminutivo de bufete que es «mesa grande, a lo menos mediana y portátil, que regularmente se hace de madera o piedra, más o menos preciosa, y consta de una tabla o dos juntas que se sostienen en pies de la misma u otra materia» (*Aut.*);

recado de escribir: *recado* «se toma por todo lo que se necesita y sirve para formar o ejecutar alguna cosa: como recado de escribir» (*Aut.*).

LEONOR La carta llevará Hazén
a don Juan Chacón.

SULTANA ¡Qué bien
lo trazó hasta aquí la suerte!

Escribe la reina

LEONOR Aunque el nombre hayas fingido,
temo su riesgo crüel.

HAZÉN Pues compro el verte con él,
corto precio el riesgo ha sido.
A no haber arduos intentos,
fuera amor todo igualdades:
las mismas dificultades
labran los merecimientos,
demás, que no es bien dilate,
cuando me voy deseando
de servir al rey Fernando
y tratar de tu rescate,
de advertirte este desvelo,
aunque esta torre horror diera,
y en vez de puerta tuviera
la boca del Mongibelo.
Y a lo que la reina intenta
arguyo, y pues, advertida,
fía de don Juan su vida,
correrá por nuestra cuenta.
Y así, en diligencia igual,
dicha es el haber tenido
un caballo prevenido,

2172 *Mongibelo*: es el famoso Etna, también conocido como Gibello. Es un volcán activo sito en la costa este de Sicilia; comp. Moreto, *El mejor amigo, el rey*: «vio el Mongibelo marchando, / nacer y morir rayando / las plumas de mi celada» (vv. 182-184).

2174 *arguyo*: *argüir* es «disputar impugnando la sentencia u opinión de otro» (*Aut.*).

que al Betis bebió el cristal,
tan hijo de sus espumas,
que siempre que en sus confines
al viento esparce las crines,
le van sirviendo de plumas.

Sultana Escucha, Hazén, lo que a él
le dirás, pues ya he cerrado
la carta.

Dícele eso a la reina y pónese Hazén de rodillas a hablar con la reina de espaldas a la puerta derecha, por donde ha de salir el rey

Leonor Puesto que ha entrado
con el nombre de Gomel,
si le nombras, temerosa
estoy de su riesgo, mas
finge que a Gomel estás
hablando, por si curiosa
alguna guarda te acierta
a oír.

Sultana Bien me has advertido,
y sea en tanto tu oído
centinela de esa puerta.

Hazén ¿Así el real honor se infama?
Presto nuestra resistencia
verás.

Sultana En tu diligencia,
Gomel, consiste mi fama.

Sale el rey

2180 *Betis*: «nombre antiguo del río dicho hoy Guadalquivir» (Covarrubias).

2187 *acot dícele*: parece que el sujeto de este verbo es Leonor, que advierte a Sultana. Hazén se hace pasar por Gomel, de ahí que resulte mejor no nombrarlo.

REY ([*Ap*] Con Gomel habla; advertencia
será si de él se socorre,
pues para entrar en la torre
él solo tiene licencia.
En la sospechada culpa
me traen mi amor y mi agravio,
para ver si de su labio
escucho alguna disculpa.
A buen tiempo llegué, abriendo
las puertas sin ser sentido:
encubierto y advertido,
lo que dice oír pretendo.)

SULTANA Para mejor persuadirle,
en leyendo las razones
que cifro en esos renglones,
de palabra has de decirle…

HAZÉN ([*Ap*] ¡Que la luz padezca engaños!
¡Que una razón, qué impiedad,
rica de propia verdad,
mendigue apoyos extraños!)

REY ([*Ap*] El papel que le dio es cierto
ser para mí. ¡Oh, quiera el hado
que a un crédito derrotado
sea un desengaño el puerto!
que, si no, ¡ah fieros ultrajes!,
más que amante, siendo rey,
la condenará la ley,
como hizo a los Bencerrajes
traidores a mi corona,
siendo solo Hazén; mas ya
mandado prender está.)

SULTANA Dirasle, ya que me abona
la justicia y el blasón
honroso con que nací,
que tenga piedad de mí
en esta injusta prisión;

mas todo mi sentimiento
lo que le escribo apercibe.

Rey ([*Ap*] Ya espero ver qué me escribe.)

Leonor ([*Ap*] A esta parte pasos siento,
y, si es Hazén conocido,
peligra; pues con cautela
quiero que el matar la vela
presuman que acaso ha sido
y no malicia, pues, viendo
apagarla, asumpto tiene
de más sospecha. ¿Quién viene?
Afuera he sentido estruendo
de gente, y así podré
ver desde aquí lo que ha sido.

Toma la luz y la deja caer y la mata

Mas la luz se me ha caído,
y se apagó.

Rey ([*Ap*] Advertiré
a Gomel, con accidente
tal, que aquí estoy, pues lo ignora.)

Sale Gomel

Gomel ([*Ap*] Yo vi que la luz ahora
se ha apagado casualmente;
mas no por eso el cuidado
es menor, pues, advertido
de las guardas, he sabido
que otro con mi nombre ha entrado.)
¿Quién rompe el precepto real? *Alto*

Rey ([*Ap*] Su voz oí, y me ha irritado
lo mismo que ha preguntado.)

2244 *acaso*: «suceso impensado, contingencia, causalidad o desgracia» (*Aut.*).

SULTANA ([*Ap*] ¡Gomel es!

LEONOR ¡Riesgo mortal
corre Hazén!

HAZÉN Para esta empresa
a mi esfuerzo apelo ya.)

GOMEL El que ha sido no saldrá
sin orden del rey expresa.

REY ([*Ap*] Hallarle con sorda güella
procuro.)

SULTANA ([*Ap*] ¡Toda soy hielo!

LEONOR ¡Oh, libre su vida el cielo!)

GOMEL ([*Ap*] Luz veo allí; voy por ella.) *Vase*

Encuéntrase a tiento el Rey con Hazén

REY ¿Gomel?

HAZÉN ¿Quién?

REY Bien te desvelas.
El rey soy.

HAZÉN (*Ap* ¡Trance severo!)

REY De lo que dijiste infiero
que alguna traición recelas,
y, para reconocello,
ordena que el tropel junto
de las guardas suba al punto.
Mi anillo real, que es mi sello,
toma, por que obedecido
seas.

2280 *sello*: «instrumento en que están grabadas las armas o divisas de algún príncipe, estado, república, religión o comunidad […] y se estampa en las provisiones o cartas de importancia […] para testificar su contenido y darlo autoridad» (*Aut.*).

Hazén ([*Ap*] ¿Hay caso más nuevo?
Con esto a don Juan le llevo
la carta y mi riesgo impido,
pues me dejarán salir.) *Vase*

Leonor ([*Ap*] Ya es fuerza que le han de hallar.)

Rey ([*Ap*] Pues traen luz, ya no hay lugar
para volverme a encubrir.)

Sale con luz Gomel

Gomel ¿Quién…? Mas ¿vos aquí?

Sultana ([*Ap*] El temor
crece.)

Leonor ([*Ap*] ¿Si se habrá librado?)

Rey ¿Tan presto has ejecutado
el orden?

Gomel ¿Qué orden, señor?

Rey ¿No te di mi sello ahora?

Gomel No me has honrado con él.

Rey ¿No tomaste tú un papel
para mí?

Gomel El alma lo ignora.

Rey ¿Pues quién…? ([*Ap*] Pero es imprudencia
el dar con la dilación
más seguro a la traición.)

Leonor ([*Ap*] ¡Qué confusión!)

Rey ([*Ap*] ¡Qué evidencia!)
Sígueme, que ya recelo
lo que ha sido.

2292 *el orden*: nótese el uso en masculino de este sustantivo.

SULTANA ¿Que así os vais?
Ya que os he visto, ¿me dais
tan limitado el consuelo?

LEONOR ([*Ap*] Todo es dudas.)

SULTANA Rey, señor… 2305

LEONOR Si mi ruego no profana
tu oído…

REY ¡Aparta, cristiana,
que el persuadirme es error!

LEONOR ([*Ap*] Si Hazén se libró, vengada
se ha de ver.)

REY ([*Ap*] ¡Qué mal resisto 2310
mi enojo!)

SULTANA Pues ya os he visto,
aunque estuviera culpada,
ha de valerme la ley.

REY Tanto el límite has pasado
que a tu culpa aun no es sagrado 2315
el ver la cara del rey.

Vase el rey y Gomel

SULTANA Mi suerte está declarada.

LEONOR ¿Tú el esfuerzo has de perder?

SULTANA Pues ¿quién me puede valer?

LEONOR La razón.

SULTANA Soy desdichada. 2320

LEONOR No es estorbo.

2315 *sagrado*: «se toma por el lugar que sirve de recurso a los delincuentes y se ha permitido para su refugio, en donde están seguros de la justicia, en los delitos que no exceptúa el derecho» (*Aut.*).

Sultana Es dilación,
y hay riesgo en ella.

Leonor Cobarde
no estés, que, aunque venga tarde,
siempre vence la razón.

Sultana Temo una traición tirana.

Leonor Aunque lo llegue a intentar,
la traición no ha de eclipsar
la mejor luna africana.

2328 *M* añade la indicación: «acabó esta jornada don Antonio Martínez». Antonio Martínez de Meneses (1608-1661) fue otro de los dramaturgos más conocidos en las comedias colaboradas; escribió junto a Luis Belmonte o Jerónimo de Cáncer, lo que pone de manifiesto su relación con los otros dramaturgos de la comedia.

Jornada tercera

Salen el maestre y don Juan Chacón

MAESTRE
Mientras que esos dos rayos
atados a los robles pacen mayos
y beben fugitivos los cristales,
hijos del aquilón irracionales,
tan rápido su vuelo
que ni bien en la tierra ni en el cielo
por esa media esfera
corren el aire o vuelan la carrera
de Genil en las márgenes hermosas,
coronadas de lirios y de rosas,
de la estación ardiente los extremos…

DON JUAN
Eso quiere decir que nos sentemos
orillas de Genil, mientras que pasa
terrible este calor que nos abrasa;
que, en tanto, los caballos arrendados,
la hierba pacerán de aquestos prados.
¿No es esto así?

MAESTRE
Lo mismo decir quiero.

DON JUAN
Pues obedezco y siéntome el primero.

MAESTRE
Ya sentados estamos.

2333 *aquilón*: «uno de los cuatro vientos principales, el que viene de la parte septentrional» (*Aut.*). Obsérvese la metáfora para referirse a los caballos hijos de este viento.

2330-2345 Nótese el contraste entre ambos personajes, maestre y don Juan, que tiene un claro sentido paródico del estilo gongorino, que el maestre imita y del que se burla irónicamente don Juan.

Don Juan Señor maestre, en algo discurramos.
Maestre Señor don Juan, discúrrase en buen hora.
Don Juan ¡Oh, qué de buena gana entrara ahora
en Granada de paz!
Maestre Pues ¿a qué efecto?
Don Juan ¿Dame palabra de guardar secreto?
Maestre Doy la palabra.
Don Juan Pues escuche atento.
Maestre ([*Ap*] ¿Qué será de don Juan el pensamiento?)
Don Juan Hay en el mundo ciertos picarones,
a quien el vulgo llama valentones,
que visten toscos, que razonan rudos,
por otro nombre crudos,
que con bruta torpeza
libran la valentía en la fiereza:
sombrero derrengado,
reñido un lado con el otro lado;
que traen el ferreruelo
mitá y mitad al hombro y en el suelo;
chorreando pendencias y batallas;

2349 *discurramos*: «discurrir: examinar y tratar algún punto y hacer con él discursos» (Covarrubias). Nótese la *derivatio* paródica por parte del maestre en el verso siguiente.

2355-2386 Don Juan hace ahora una descripción satírica y burlesca de la figura del *valentón* —'fanfarrón', 'matón'—, que resultó tan frecuente en la literatura del Siglo de Oro.

2357 *toscos*: «grosero, basto, sin pulimento»; nótese la detallada descripción paródica que hace don Juan de los soldados valentones, de su vestuario y gustos culinarios. Comp. Moreto, *Hasta el fin nadie es dichoso*: «señora, repara / que estás hablando a un villano, / a un tosco» (vv. 2337-2339).

2363 *ferreruelo*: «género de capa, con solo cuello sin capilla y algo largo» (Covarrubias). Comp. Moreto, *De fuera vendrá*: «largo va este ferreruelo, / esta golilla es muy ancha».

2364 *mitá y mitad*: nótese esta lectura de *M*, imprescindible para que el verso sea ndecasílabo. Además, aparece al lado de mitad, bien escrito en este caso, como un juego paródico de don Juan.

las camisas de gropos y de mallas;
larguísimos estoques;
por ropillas, dos huecos alcornoques;
todas las señas de durar por peñas
y muy grandes gallinas por más señas.
Llevan por opinión estos borrachos
que es gran valor hartarse de gazpachos
y piensan que consiste el ser valientes
en comer tarazones de serpientes;
y de ser alentados, el camino
está en beber caliente mucho vino,
de zupia mantenidos y de acíbar…

2366 *camisas*: «la vestidura de lienzo que el hombre trae debajo de la demás ropa, a raíz de las carnes» (Covarrubias);

gropos: «los cendales o algodones que se ponen en el tintero» (*Aut.*); comp. Moreto, *Nuestra señora del Pilar*: «jubón de gropos traigo» (v. 1986);

mallas: «las sortijas de acero encadenadas unas en otras, de que se hacen las cotas y otros reparos y defensas contra los golpes del contrario» (Covarrubias). El grosor y resistencia de estas camisas 'de acero' servirían para proteger de posibles estocadas.

2367 *estoques*: «espada angosta y de cuatro esquinas, que por lo regular suele ser de más de marca y se juega siempre de punta» (*Aut.*). Comp. Rojas Zorrilla, *La traición busca el castigo*: «es el primero mi estoque / y si hasta acerada esgrimo» (vv. 236-237).

2368 *ropillas*: «vestidura corta con mangas y brahones, de quienes penden regularmente otras mangas sueltas, o perdidas, y se viste ajustadamente al medio cuerpo, sobre el jubón» (*Aut.*); pero al aclarar que «por ropillas [tiene o lleva] dos huecos alcornoques» parece sugerir que no llevaba *ropillas* o que estaban tan rotas que no parecía tenerlas.

2369 *durar por peñas*: «modo exagerativo de significar que alguna cosa permanece más tiempo del que corresponde a la condición de su especie» (*Aut.*).

2372 *gazpachos*: «cierto género de migas que se hace con pan tostado y aceite y vinagre, y otras cosas que les mezclan […]. Esta es comida de segadores y de gente grosera» (Covarrubias).

2374 *tarazones de serpientes*: el tarazón es «el trozo que se corta de lo que está entero, como del pescado, que suele dividirse en tarazones» (Covarrubias); en este caso, para que estos personajes parezcan más fanfarrones, comen estos tarazones de serpientes.

2377 *zupia*: «el mal vino» (Covarrubias), comp. Moreto, *Nuestra señora del Aurora*: «la zupia / me arrulla como una madre» (vv. 2728-2729);

Y hay hombre, ¡voto a Dios!, harto de almíbar,
que con muy poquitico que se enoje,
y yo el primero, pícaros arroje
al infierno, de suerte
que no sepa el demonio ni la muerte,
viendo de cuerpos y de sangre un lago,
si del mundo llegó el fatal estrago,
o si feroz les hace mi cuchilla
morir como vinieron en cuadrilla.

Maestre Parece todo fuera del intento.

Don Juan La aplicación dirá si es bueno el cuento:
el calor es terrible,
el beber muy caliente es insufrible;
y, supuesto todo esto, yo quisiera
que otra vez en Granada entrar pudiera
de paz, y en sus cristales carmesíes,
búcaros de claveles y rubíes,
hartarme de agua helada,
que la da liberal Sierra Nevada,
con azúcar rosado,
que le hacen unas monjas extremado.

---

acíbar: «el jugo de las pencas de una hierba babosa que comúnmente se llama sçabira o sçabila» (Covarrubias), se trata de un jugo muy amargo, como se observa en el pasaje paralelo. Comp. Moreto y Lanini, *Santa Rosa del Perú*: «de sus dolores amargos / bebió la hiel y la acíbar» (vv. 3044-3045).

2386 *cuadrilla*: «la compañía de gente, que por lo menos, para darle este nombre, han de ser cuatro.» (Covarrubias). De manera exagerada don Juan dice ser capaz de vencer a toda una cuadrilla.

2387 *fuera del intento*: tras la cómica descripción que acaba de hacer don Juan, el maestre no considera oportuno ni que venga a cuento el retrato de los *valentones* que ha hecho don Juan.

2394 *búcaros*: «género de vaso, de cierta tierra colorada que traen de Portugal, y porque en la forma era ventriculoso e hinchado, le llamaron búcaro» (Covarrubias).

2397 *azúcar rosado*: «el que se hace artificialmente, esponjado a manera de panal, que de ordinario sirve para tomar con él el agua fría: por cuya razón se llama también pan, o panal de azúcar» (*Aut.*). Como se ve, el gusto de don Juan por el agua y lo dulce difiere de los valentones que describe de forma paródica. Obsérvese,

MAESTRE ¿Monjas moras también hay en Granada?

DON JUAN No hay monjas, pero es cosa muy pesada
que no pueda un cristiano divertirse.
Estos picaños han de persuadirse
que puede regalado
reñir cualquier pendencia un hombre aguado.
Para esto el secreto le pedía,
porque aquesta canalla desconfía;
y, por más que me alaben
amigos y enemigos, si ellos saben
que de dulce y de agua soy amigo,
no me darán por mi valor un higo.
Esto dejando a un lado,
gran número de gente se ha juntado.
La conversación dejemos.

MAESTRE Don Juan, tomad el caballo,
que bizarro viene un moro.

DON JUAN Es verdad, y lleva el galgo
un cristiano prisionero.

MAESTRE Pues a quitársele vamos.

DON JUAN ¡Vamos! Pero ya se apean
y de paz han arbolado

---

no obstante, la consiguiente burla del maestre al indicar que en ese momento no hay monjas en Granada al ser territorio musulmán. Para obtener más información, compárese con ‹https://www.um.es/lexico-comercio-medieval/index.php/v/lexico/6841/a%C3%A7ucar›.

2402 *picaño*: «el andrajoso y despedazado» (Covarrubias).

2410 *un higo*: valer un higo es no valer nada. Comp. Moreto, *El poder de la amistad*: «haz que no se te da un higo» (v. 2369).

2416 *galgo*: «casta de perros conocida, […] son muy ligeros y corren con ellos las liebres» (Covarrubias), aquí como un insulto a los musulmanes. Comp. Rojas Zorrilla, *El desafío de Carlos V*: «los demás turcos huyeron / […] y pasaron a ser liebres/ con haber nacido galgos» (vv. 2146-2149).

2420 *arbolar*: «levantar en alto alguna cosa, y propiamente se dice de las que se levantan instantáneamente: como arbolar una bandera, un pendón» (*Aut.*).

un lienzo. Ahora sabremos
quién son los que se apearon.

Dentro

Cosme Digo que tengo razón,
mi señor Abencerraje:
o yo soy un gran salvaje
o aquel es don Juan Chacón;
malo está de conocer.

Salen Hazén y Cosme

Hazén Pues tanta dicha he tenido
que encontraros he podido,
no tengo ya qué temer.

Cosme Ni yo, pues que llego a estar
adonde te pueda ver.

Don Juan ¿Cosme?

Cosme ¿Pues quién ha de ser?
Déjame tus pies besar.

Don Juan Levanta.

Cosme Cesen porfías.
No han de enojarte mis hierros,
porque vengo de entre perros
y haré dos mil perrerías.

Hazén Señor don Juan…

Don Juan ¿Qué os turbáis,
que en cuidado me ponéis?
Ya de nada os receléis,
pues con nosotros estáis.

2421 *lienzo*: «la tela que se fabrica del lino o cáñamo, el cual se hace de diferentes géneros bastos y finos, de que se hacen camisas, sábanas y otras muchas cosas» (*Aut.*). En este caso se refiere a levantar una bandera de paz para entablar un diálogo pacífico.

HAZÉN
Excuse mi turbación
esta carta, y sus renglones
dirán en pocas razones
la causa de mi pasión.

DON JUAN
Mientras que yo leo, hablad
al maestre don Rodrigo
Girón, mi mayor amigo.

MAESTRE
Los brazos, moro, me dad.

HAZÉN
Y el alma también os doy,
que os soy muy aficionado.
Fin mis desdichas han dado,
pues tan venturoso soy.
No temo el hado enemigo
cuando de mi parte están
el comendador don Juan
y el maestre don Rodrigo.

MAESTRE
Obligación será mía,
en cuanto importe valeros.

COSME
¡Oh, cómo en los caballeros
parece la cortesía!
Es el moro muy cabal;
no lo perderán por él,
es, como un cristiano, fiel
y, como un perro, leal.
Si bien hace un desatino,
¡Jesús, y qué grande yerro!:
no come tocino el perro
y el perro no bebe vino.

2246 *pasión*: aquí utilizado en el sentido de 'padecimiento', hoy en desuso.

2457 *comendador*: «el caballero que tiene hábito y encomienda en alguna de las órdenes militares o de caballería» (*Aut.*). Don Juan Chacón es el señor de Cartagena tras la muerte de su yerno Pedro Fajardo en 1482.

2460 *valeros*: 'defenderos'; *valer* «se toma también por ser, o servir de defensa o amparo a alguna cosa» (*Aut.*); comp. Moreto, y Lanini, *Santa Rosa del Perú*: «si tú en él me has de valer / ¿qué riesgo puedo temer?» (vv. 1682-1683).

Pues a Lucena negó
y a Algarrobilla es infiel,
¡los demonios lleven el
ánima que lo parió!

Don Juan — Maestre, con atención
ved lo que aquí se me escribe.
¿Quién puede pensar que vive
seguro de una traición? 2475

Dale la carta al maestre y él la lee

Maestre *Lee* — «Al muy noble caballero don Juan Chacón: yo estoy presa y condenada a muerte por un delito que no cometí, acusada de adúltera de mis enemigos los Gomeles, que defienden la acusación de tres a tres. Dioles el rey treinta días de término; han pasado los veinte, y no tengo quién ampare mi inocencia. Caballero sois y cristiano; por vuestra ley y vuestra sangre os toca defenderme; y, porque me valgo de vos, por el cuidado de las guardas, no os digo más. El portador os informará de todo. Dios os guarde.

La infeliz reina Sultana».

2471 *Lucena*: se menciona por sus vinos, que alcanzaron mucha fama en los siglos xvi y xvii, y fueron cultivados y comercializados por la importante comunidad judía que habitaba en la localidad, incluso tras la reconquista cristiana; así, *negar a Lucena* es metáfora o metonimia por 'no beber vino'. Es este un «lugar cerca de Granada» (Covarrubias), perteneciente en la actualidad a la provincia de Córdoba. Hubo allí una famosa batalla en 1483 por la que Boabdil fue preso. Comp. Rojas Zorrilla, *El profeta falso Mahoma*: «a probarlo en Adamuz, / porque allí lo hay de Lucena» (vv. 1756-1757).

2472 *Algarrobilla*: aquí se menciona por sus jamones o perniles; *ser infiel a Algarrobilla* es 'no comer tocino o cerdo'. En la actualidad La Garrovilla es un municipio situado en la provincia de Badajoz. Ya desde la batalla de Alange, en 1230, la zona fue repoblada por la Orden de Santiago. Comp. Rojas Zorrila, *El falso profeta Mahoma*: «hidalgo de Garrovillas, / rancio por senectud» (vv. 1663-1664).

2478 *acot tres a tres*: a pesar de que en la *Historia de las guerras civiles* se habla de una defensa cinco contra cinco, aquí se adapta a los tres personajes del ámbito cristiano: Hazén, don Juan y el maestre, y se hará un combate singular entre ellos tres y otros tantos musulmanes, tal y como se verá en los versos siguientes.

MAESTRE A tan terrible demanda,
¿qué la pensáis responder?

DON JUAN La respuesta aquí es hacer
lo que la reina me manda.

HAZÉN Acusada la Sultana…

DON JUAN No tenéis que me informar;
lo que me importa es pensar
qué dirá de mí mañana
quien sepa que se rehúsa
este corazón valiente
de amparar una inocente.

MAESTRE El ser cristiano es excusa
bastante y que desempeña
ahora vuestro valor.

HAZÉN No hace tal, porque, en rigor,
la ley natural enseña
que por ella hermanos son
cuantos llegan a nacer
sin que les obste tener
contraria la religión,
y fuera caso inhumano
que nada impedir pudiera
que piadoso defendiera
un caballero cristiano
perseguida una inocencia;
y por Alá, a quien adoro…

COSME ([*Ap*] ¡Vive Dios que sabe el moro
sus casitos de conciencia!)

HAZÉN …que, si cristiano cualquiera
de mi valor se amparara,
que nunca me consolara
si no le favoreciera.
La razón hace la ley,
y contra toda opinión

ha de ser siempre razón
el favorecer al rey.

Don Juan Yo, de argumentos ajeno,
porque no he sido estudiante,
sé muy bien, aunque ignorante,
lo que es malo y lo que es bueno.
De la reina soy llamado,
profeso ser caballero
y en esto parecer quiero,
más que corto, demasiado.
El duelo acepto: yo y vos
en Granada hemos de entrar.

Maestre Será preciso buscar
caballero.

Hazén Con los dos,
yo el tercero quiero ser.

Cosme ([*Ap*] Yo, ¡Barrabás, que los lleve!)

Don Juan La razón es quien me mueve.

Hazén ([*Ap*] ¡Ah Leonor, que te he de ver!)

Don Juan El modo he pensado ya
con que se asegure todo.

Maestre Hágase todo del modo
que vos quisiereis.

Cosme Ya está
mi perdición concertada:
mi desdicha lo ordenó
para que volviese yo
segunda vez a Granada,
donde tiene el más hidalgo

2528 *Barrabás*: «nombre de un famoso ladrón facinoroso que concurriendo, con quién soltaría Herodes por fiesta de la Pascua, a él o a Jesucristo Nuestro Señor, los judíos aclamaron que soltase a Barrabás y crucificase a Cristo» (Covarrubias). Comp. Rojas Zorrilla, *La traición busca el castigo*: «di, amante de Barrabás, / nombre debido a tu llama» (vv. 3033-3034).

en tan forzoso destierro
una vida como un perro
y una cama como un galgo.

MAESTRE Decís bien, que desa suerte
nada podemos temer.

HAZÉN Contra los tres ni el poder
ha de bastar de la muerte.

DON JUAN Famoso Téllez Girón,
nada con vos me acobarda.

MAESTRE Ya en obedeceros tarda
mi amor, gloria de Chacón.

DON JUAN Nada, moro, te dé pena,
que a la victoria me obligo.

HAZÉN Claro está, si va conmigo
el señor de Cartagena.

MAESTRE Moro, esta resolución
lo que te queremos muestre.

HAZÉN Claro está, que es de un maestre,
lustre grande de Girón.

DON JUAN Pues ¡a librar la inocente!

MAESTRE Pues ¡a vencer los paganos! *Vase*

HAZÉN Eso sí, fuertes cristianos. *Vase*

DON JUAN Eso sí, moro valiente. *Vase*

COSME Eso sí, a que pueda yo
dar de todo testimonio;
eso sí, lleve el demonio
quien con ellos me juntó. *Vase*

2566 *Vase*: *M* añade la indicación: «hasta aquí de don Antonio Sígler de Huerta». Otro de los dramaturgos que colaboró en diferentes piezas, como *Amor vencido de amor* o *Las cinco blancas de Juan Espera en Dios*, con Juan de Zabaleta y Juan Vélez de Guevara, este último, uno de los que colabora en esta comedia; también con Jerónimo de Cáncer y Pedro Rosete colabora en *Julián y Basilisa* o *Las doncellas de Madrid*, otros dos autores presentes en esta comedia.

Salen el rey y Gomel

Rey
Gomel, ya llegó el día
en que ejecute la venganza mía.
Ya entre funesto luto,
la antigua imposición, común tributo,
la reina rendirá, que, licenciosa,
derogó los decretos de mi esposa.
No ha habido en todo el reino caballero
que quiera desnudar el limpio acero
en su defensa, y su traición indicia
que es valiente contrario la justicia.

Gomel
En eso, gran señor, conocer puedes
que en el castigo la razón no excedes,
porque el cielo divino,
de la inocencia y la verdad padrino,
si inocente estuviera,
los pechos más rebeldes conmoviera,
a su justa defensa reducidos;
pero para la culpa no hay oídos.
¿Sabe tu majestad cómo he pensado
un primor de valiente y de soldado,
por si fuere cristiano el que, atrevido,
se oponga a la batalla? He prevenido
de la marca cristiana un limpio acero,
que a un mi cautivo, noble caballero,
se le quité, cuando, corriendo a Lora,
creció en su daño nuestra luna mora,
y a él se lo había dado,
según me dijo aquel cristiano osado,
don Juan Chacón, de Abencerraje amigo,
crüel de nuestras huestes enemigo.
Aquí la espada tengo,

2591 *Lora*: se refiere a uno de los lugares del reino de Granada, tal y como se recoge en la propia fuente de inspiración, Pérez de Hita, *Historia*…, donde se hace un señalan los lugares de ese reino. Así dice la fuente: «lugares del reino y la Vega de Granada, son estos. Granada, […], Loja y Lora» (p. 40-41).

por que vos la veáis, que la prevengo
por si es cristiano el que la reina diere,
y venza, sin ventaja, el que venciere.

REY Hermosa guarnición. Desenvainalda.

GOMEL Deme tu majestad.

REY No. Desnudalda
sin que la suelte yo.

Forcejea a sacarla y no puede

GOMEL La vaina aprieto,
y es que estoy forcejeando con respeto;
si a mí me la dejáis, veréis cuán presto
la saco solo yo.

REY Yo gusto desto,
que ya empecé a ayudaros
y tengo obligación de no dejaros.
Poned toda la fuerza sin recelo.

GOMEL Sí haré, pues lo mandáis. ([*Ap*] ¡Válgame [el cielo!
Las manos me he segado,
y el rey con el acero levantado
me amenaza crüel, se irrita fiero.)
Detén, señor, el indignado acero;
no me castigues con acción severa,
que yo de tanta sangre…

REY ¿Qué os altera?

GOMEL Mal, temor, te limito.

REY ¿De mí os teméis?

GOMEL ¡Oh fuerza del delito!
No os parezca acción errada
el temor, que aún no mitigo,

2601 *guarnición*: «se llama también la defensa que está junto al puño de la espada o espadín, para preservar la mano de heridas» (*Aut.*).

porque, si el brazo es amigo,
es enemiga la espada.
No es mi pena mal fundada,
si estrecharse considero
la espada y mano primero,
de amistad indicio llano,
y pudo hacerse la mano
de la parte del acero.
Cuando está vibrado ya
el rayo, de fuerza lleno,
tiembla, cuando escucha el trueno,
el más amigo de Alá.
A Dios retratando está
el rey, aunque imagen ruda,
y, así, no puede haber duda
en que yo os temiese a vos,
que ¿quién no tiembla de Dios
cuando la espada desnuda?

Rey Tomad.

Pónense a hablar los dos y sale Leonor, y la reina se quede al paño

Leonor ([*Ap*] Aquí está el rey: gran dicha ha sido,
porque salir la Reina han permitido
las guardas a este cuarto, que a la torre
tiene una puerta, y el palacio corre,
sin perdella de vista su cuidado,
que siempre es mal seguro un desdichado.
A aquella puerta con temor se esconde.)

Sultana ([*Ap*] Al rey escucharé lo que responde,
que, si no está propicio,
desde aquí —fuerte mal— iré al suplicio.)

Leonor ([*Ap*] ¡Oh reina desdichada,
mientras más inocente más culpada,
porque en la resistencia
se hace más delincuente la inocencia!

Y, así, si la inocencia se disculpa,
cuanto más se resiste más se culpa.
Yo llego a hablarle, si el llanto
no me ahoga las palabras.)
Señor, si en el pecho vuestro
cabe piedad…

REY — Esperanza,
¿qué es lo que quieres? Prosigue,
no llores, porque una dama
de tus partes, aunque pierda
la libertad, no es esclava.

LEONOR — Apenas oso…

REY — No temas,
que yo te doy la palabra
de hacer cuanto me pidieres.

LEONOR — Pues tú, gran señor, lo mandas,
la reina…

REY — Deja a la reina,
porque aun su nombre me agravia.

LEONOR — ¿Pues palabra no me disteis
de hacer cuanto yo os rogara?

REY — Así es verdad, mas trujiste
en su nombre cierta causa
oculta que me obligó
a no cumplir mi palabra,
y es que, como me acordaste
de persona real tan baja
que, siendo reina, también
la supo quebrar ingrata,
la fuerza del mal ejemplo
me hizo que no la guardara;
y así, vete; nada pidas.

SULTANA — ([*Ap*] ¿Hay mujer más desdichada?)

Leonor No me he de apartar, señor,
de tus generosas plantas
hasta que me oigas.

Rey Vete.

Leonor ¡Que no te enternezca el alma
ver tu esposa en tal desdicha
que, cuando la vida y fama
la quieren quitar, no tiene
más defensa que una esclava!

Rey Ea, di lo que me pides
por la reina.

Leonor Haz que se vaya
Gomel, que, si está presente,
no podrás ver retratada
la inocencia de la reina
en tu razón limpia y clara,
y, si él se va, la verás
en más verdadera estampa.

Rey ¿De qué suerte?

Leonor Desta suerte:
¿no suele, cuando se empaña
con el aliento un espejo,
luego que el aliento falta,
aquella ligera nube
allá a sus solas gastarla
el cristal y, claramente,
explicar al que retrata?
Pues de aquesa misma suerte,
si ese torpe aliento apartas,
que el cristal de la razón
te le ciega o te le empaña,
gastarás aquella nube
y luego verás copiada
la inocencia de tu esposa
en el espejo del alma.

REY Deja vanos argumentos,
y de proponer acaba
lo que pretende la reina.

LEONOR Por mujer a quien maltrata
la envidia, por afligida,
por sola y desconsolada,
os suplica dilatéis
la sentencia que la aguarda
por solo un día; quizá
el cielo querrá que haya
alguno que la defienda,
aunque sea de ley contraria,
porque la noble piedad
solamente un rito guarda.

REY Ruégaselo tú a Gomel,
que él es jüez desta causa.

LEONOR ¿Gomel?

GOMEL Digo que es muy justo.
Vete a la reina, Esperanza,
y di que en nombre del rey
se le doy.

Sale Sultana

SULTANA No digas nada.
Ni la vida ni el honor
ni el sosiego ni la gracia
del Rey, que es lo que deseo,
ni la fortuna ni el alma
no quiero por vuestra mano,
porque está tan enseñada

2721-2723 *dilatéis* / *la sentencia… por solo un día*: en la comedia se condensa el plazo con respecto a Pérez de Hita, *Historia…*, ya que allí se conceden quince días: «al fin quedó determinado que se le diesen a la reina otros quince días de término» (p. 466).

a ofenderme, que imagino
que con traición me agasaja.
Señor, si la dura muerte
que por instantes me aguarda
no os duele, duélaos el ver
que he de morir con infamia
y dadme de plazo un día:
podrá ser que en él me valga
valga algún generoso pecho.

Rey ([*Ap*] La voz la pena me embarga.)

Sultana Ya el pueblo confusamente,
en voces mal concertadas,
está sintiendo mi muerte,
y ya tengo tan cercana
la rüina, que he sentido
el cuchillo en la garganta.
Señor, haced lo que os ruego…
¿Así volvéis las espaldas?

Rey Vuelvo a decir que Gomel
es jüez de vuestra causa.

Gomel Y yo volveré a decir
que a gozar del plazo vais.

Sultana En fin, ¿no me le otorgáis?

Rey Yo no.

Sultana Pues voy a morir,
porque no quiero vivir,
a este soplo que me inflama;
antes se apague mi llama
que viva a tal instrumento,
que tengo miedo a ese aliento
desde que apagó mi fama.
Si tenéis jurisdicción
en mi honor, ¡ah, suerte fiera!,
no es mucho, porque cualquiera
basta a quitar la opinión;

dar vida solo es acción
de Dios y no ha de entenderse
que un desleal pudo verse
gozando de tal favor,
que ¿cómo puede un traidor
en nada a Dios parecerse?
Como ves que ha de clamar
contra tu culpa invencible
mi sangre allá en la infalible
sala que te ha de juzgar
tu castigo, dilatar
quieres el plazo propuesto;
pues no: venga el fin funesto,
y yo, pues no he de vivir,
más presto quiero morir
por querellarme más presto.

GOMEL Que, en fin, ¿dejas el favor
que mi piedad te reparte?

SULTANA No quiero yo tener parte
en que seas menos traidor.

LEONOR ¡Gran lástima!

REY ¡Gran dolor!

LEONOR ¿Quién no da de humano indicio? *Vase*

GOMEL ¡Que tú misma el sacrificio
te eliges, de ti enemiga!

SULTANA Aqueste velo os lo diga,

Échase el velo

que es el traje del suplicio.
Yo me parto a padecer,
porque la envidia ha gustado.
Adiós, rey mal informado. *Vase*

REY ([*Ap*] Apenas puedo tener
el llanto, infeliz mujer.) *Vase*

Sultana ([*Ap*] El castigo te aseguro,
Gomel.) *Vase*

Gomel ([*Ap*] Aunque lo procuro,
nadie te defenderá.) *Vase*

Sultana Hasta que venzas a Alá
no digas que estás seguro. *Vase*

Sale Leonor

Leonor Ya la línea fatal con pie ligero,
en el común teatro de la vida,
de la infeliz Sultana considero,
con la cercana huella confundida.
¡Ah villana traición de humano fiero,
mientras más engañosa más creída,
que matas la opinión más venerada
con sola una dolencia imaginada!
¿Cómo don Juan Chacón, honor de España,
dejas llegar el día tan remiso,
sin deber al valor que te acompaña,
ni aun el primer cuidado en el aviso?
Ya el sol de luces la palestra baña
y se concluye el término preciso,
pero mi pecho al hado le condena,
que dilata el remedio por la pena.

Cajas y sordinas

2807 *procuro*: procurar es: «solicitar y hacer las diligencias para conseguir lo que se desea» (*Aut.*). Gomel mantiene una posición pública diferente de su verdadero deseo de acabar con la reina.

2810 *seguro*: *M* añade lo siguiente: «hasta aquí de don Jerónimo Cáncer». Otro autor conocido del teatro aurisecular, que también trabajó con otros autores como Moreto y Matos en *La adúltera penitente* y *El bruto de Babilonia* o con Martínez de Meneses y Rosete en *El arca de Noé* y *El mejor representante san Ginés*, o con Juan Vélez y Martínez de Meneses en *La verdad en el engaño*. Se observa entre todos los autores una relación que va más allá de esta comedia.

2823 *palestra*: «vale el lugar donde se lucha» (Covarrubias).

2827 *acot cajas y sordinas*: «caja se llama también el tambor, especialmente entre los soldados» (*Aut.*);

Pero ya en el acento repetido
del uno y otro fúnebre instrumento
los miembros con horror ha sacudido
ese cuerpo diáfano del viento;
ya la malicia el campo ha discurrido,
áspides abrigando ciento a ciento,
y ya en traje de culpa a residencia
viene capitulada la inocencia.

Vuelven a tocar y sale por una parte acompañamiento de moros, y uno delante con un cartel en una rodela, y cuélgale en el teatro. Sale Gomel con un alfanje desnudo y una adarga, y detrás el rey. Y, por otra, todas las damas, de moras, con velos y tocados negros, y detrás la reina, arrastrando luto. Y se descubrirá a un lado un cadalso enlutado con una silla negra; y a otro, un trono rojo con otra silla donde ha de estar el rey

Rey — La funesta armonía,
que en tristes ecos amedrenta el día…

Sultana — El fúnebre concento,
que en raridad confusa turba el viento…

Rey — …en tanto se suspenda…

---

sordina: «instrumento músico de cuerda, de hechura, y forma de violín. Diferénciase en que no tiene más de una tabla, ni concavidad, por lo cual quedan las voces menos sonoras» (*Aut.*). Aquí hemos de interpretar el sonido de estos instrumentos como grave, fúnebre por la ocasión. Comp. Moreto, *La misma conciencia acusa*: «es el ronco son bastardo / de la caja y la sordina» (v. 2179 *acot*); véase también Moreto, *El defensor de su agravio,* v. 2970 *acot.*

2833-2834 *a residencia viene*: la residencia es la «morada, domicilio, o asistencia continua en algún lugar» (*Aut.*).

2834 *acot luto*: a pesar de que esta expresión es bien conocida, parece importante destacar que ha sido tomada de la fuente de inspiración; comp. Pérez de Hita, *Historia*…: «vieron a la hermosa Sultana cubierta de negro» (p. 509).

2837 *concento*: «canto acordado, armonioso y dulce, que resulta de diversas voces concertadas» (*Aut.*).

Sultana …calle en tanto…
Rey Que con piedad crüel…
Sultana …con triste llanto…
Rey …a más lástima atienden mis sentidos.
Sultana …suenan más que las trompas mis gemidos.
Rey Reina infeliz, no tanto por tu estrella,
como por accidente de tan bella…
Sultana Rey y señor, con quien se acuerda el labio
primero del amor que del agravio…
Rey Indigna esposa mía,
llegó el fatal, llegó el funesto día
que han de ser los aceros
de la verdad los árbitros severos.
Hoy solamente a tu descargo aspira
tu aliento, que ya equívoco respira.
Treinta veces el sol ha renacido,
fénix luciente en el undoso nido,
y nadie con valor o con justicia
defendió tu inocencia o tu malicia.
¡Ay de tu vida, a quien la considero
caducando en el término postrero!
Hoy se desatará sangrienta rambla
de tus venas que inunde a Bibarrambla
en público teatro. ¿Quién creyera
que de la majestad se compusiera

2854 *fénix*: el ave fénix es un ser mitológico que renace de sus cenizas. Se trata, en este caso, de una metáfora de la salida del sol durante un mes, el plazo para que alguien defendiera la inocencia de Sultana;

undoso es «lo que tiene ondas o se mueve haciéndolas» (*Aut.*); nótese, por tanto, la metáfora de *undoso nido* por 'mar'.

2856 *tu inocencia o tu malicia*: recoge los conceptos inocencia y malicia de los versos 2831-2834, que serán los que tengan que ser defendidos en el duelo.

2859 *rambla*: «lo mismo que arenal» (*Aut.*). Además, hace un juego de palabras con Bibarrambla. Además, *rambla* parece tener el sentido metafórico o metonímico de inundación, en este caso de sangre por el enfrentamiento que se va a producir.

un ejemplo civil que escarmentara
y a una pena común se sujetara?
Ya quedan en las partes señaladas
de tus acusadores las espadas.
Sube con puro o con intento falso
a ese lóbrego y triste cadahalso
o tumba, en quien serás, indiferente,
cadáver vivo o esqueleto ardiente.
Jafer y Mahomad, cuyos jüeces
son los valientes Muzas y Alaveces,
esperando los dos competidores,
que desde aquí se ven los resplandores
de las armas lucientes,
de Gomel, alïados y parientes.
Gomel, que, a mi presencia,
su verdad la reduce a la experiencia.
¡Oh quiera el cielo santo
dolerse de mi amor y de tu llanto!

2863 *civil*: «en el estilo forense es todo aquello que principal o accesoriamente pertenece a la justicia en orden a intereses particulares, como de hacienda, jurisdicción, o privilegio, o costas y daños» (*Aut.*). Además, aquí *civil* podría significar 'cruel', 'fiero', 'duro'; en Góngora aparece con este sentido en el romance «Ahora que estoy de espacio» (1588): «Sé que es, tu guerra, civil, / y sé que es, tu paz, de Judas;» (vv. 93-94).

2871 *Jafer y Mohamad*: compárense estos nombres con Pérez de Hita, *Historia*…: «Mahomad Zegrí, el principal inventor de la maldad, y un primo hermano suyo llamado Hamete Zegrí y Mahardon Gomel y su hermano Mahardin. Así como entraron, sonaron de su parte muchas diversidades de músicas dulzainas y añafiles» (p. 510). Jafer y Mahomad son los que representan a estos personajes en la comedia.

2872 *Muzas y Alaveces*: son dos de los linajes principales de la Granada nazarí que aparecen también en la fuente de inspiración. El nombre de Muza como juez del combate coincide con la *Historia*…: «los jueces que la causa habían de determinar, los cuales el uno fue el valiente Muza, […] y Azarque y el otro Aldoradín» (p. 510), no sucede lo mismo con Malique Alabez, quien se ofrece, junto a otros, a defender a Sultana en Pérez de Hita, *Historia*…: «y en esto Malique Alabez […] dijeron […] que, si la reina gustaba y era consintiente, que ellos entrarían en campo a su favor» (p. 511). En 2898 *acot* aparecen ya los nombres propios de los jueces.

Sultana Ningún miedo, señor, mi pecho inflama,
sino solo la muerte de la fama.

Rey Suene otra vez a lástima y ruïna
el parche destemplado y la sordina.

Vuelven a tocar, y van subiendo a un tiempo el rey al trono y la reina y las damas al cadahalso. Siéntase Leonor a los pies de la reina, las damas, a los lados, y queda Gomel en el tablado con su acompañamiento

Sultana ¡Ay, Esperanza, ya se pasa el día,
pero fuiste esperanza, como mía!

Leonor Señora, aún no ha pasado,
y de mi Dios inmenso es el cuidado.

Rey Haz notorio el cartel, Gomel valiente,
cuya noticia, ya de gente en gente,
el clarín de la fama
con incansable espíritu derrama.

Gomel Generosa Granada,
cuya noble corteza en dilatada
lengua de plata, por que el mar la aclame,
lisonjea el Genil y el Darro lame,
oíd lo que defiendo, que en lo escrito
una verdad se advierte y un delito.

Lee: «Nosotros, Gomel, Jafer y Mahomad, defendemos en la plaza de Bibarrambla que fue adúltera Luna Sultana con Hazén Abencerraje, Jafer y Ma-

2884 *parche*: «se llama también el pergamino o piel con que se cubren las cajas de guerra. Tómase alguna vez por la misma caja» (*Aut.*). Echar con parches o cajas *destempladas* es una expresión que proviene del mundo de la milicia y significa expulsar a alguien con muy malos modos; en este caso, a la propia reina.

2889 *cartel*: «el escrito que se fijaba en diversos parajes, en ocasión de festejos solemnes y públicos» (*Aut.*); comp. Moreto, *Oponerse a las estrellas*: «ha aparecido a la puerta / fijo un cartel» (vv. 3035-3036).

homad a caballo, con lanza y adarga en los palenques que están en la misma plaza, de quien son jueces Muza y Malique Alavez, y Gomel, a pie, con alfanje y adarga, a vista de sus altezas, por espacio de treinta días».

Pero ya es hoy el postrero
y no hay en el mundo quien
a ser sujeto se atreva
de la furia de Gomel.
Ya va cayendo a las ondas
ese planeta, jüez
de la verdad y el delito,
y no hay en el mundo quien
contra la verdad se atreva
un delito a defender.

SULTANA ¡Caiga el cielo sobre mí!

REY ¿Hay tan infeliz mujer?

SULTANA ¡Ah, Esperanza!, ya la nave
de mi vida da al través,
sin esperanza del puerto,
entre uno y otro vaivén.

LEONOR Ya también de los remedios
va desmayando mi fe.

2898 *acot*. Malique Alabez: personaje musulmán que aparece en la fuente de inspiración. Así se describe en la *Historia* su relación con los Abencerrajes: «Malique Alabez, que era muy cercano deudo de los Abencerrajes». (p. 83)

2904 *planeta*: se refiere al sol, que en el sistema ptolemaico se considera un planeta.

2911-2912 *la nave… al través*: «decimos dar al través, que vale caer atrás, y, cerca del arte de navegar, henderse el navío y empezarse a hundir por la popa» [*Covarrubias*]. En este caso, aplicado metafóricamente a la vida de la sultana. Era común en el Siglo de Oro la asociación metafórica, inspirada en la tradición horaciana, de la vida del hombre con una nave, como se observa muy bien en la poesía de fray Luis de León, 2008, por ejemplo, en «Al apartamiento».

Tocan un clarín

Rey Mas ¿qué clarín por el viento
sonar alegre se ve
con los ojos del oído,
linces del eco fïel?

Sultana No sé qué infiere mi pecho
de su ruidosa altivez.

Leonor Mi corazón a latidos
celebra el eco también.

Gomel ¿Quién serán aquellos moros,
que ya en la plaza se ven
con tanta bella marlota,
con tanto hermoso alquicel?

Vuelven a tocar clarines y cajas y entra por un palenque Cosme vestido de morillo baharí, con una tarjeta, pintadas unas nubes en ella y en medio una luna y tres manos que apartan las nubes, y debajo un mote

---

2916 *acot clarín*: nótese el contraste entre la música alegre del clarín que anuncia la llegada de los defensores de la reina frente al sonido fúnebre de las cajas y sordinas.

2927 *marlota*: véase la nota al verso 524.

2928 *alquicel*: 'capa o vestidura morisca'; «tejido de lana, u de lino y algodón, de bastante anchura, hecho todo de una pieza, para diferentes usos: como para capas, sobremesas, cubiertas de bancos, mantas, etc. Es voz arábiga formada del artículo *al*, y de la palabra *quicel* que vale vestidura, o cubierta» (*Aut.*). Puede verse su uso en Góngora, *Romances*, «Según vuelan por el agua», 1602, «la luna en el alquicel», (v. 36).

2928 *acot entra*: a pesar de que *M* lee entran, el sujeto de este verbo es Cosme, en singular; *baharí*: «especie de halcón que, criado desde pequeño, se domestica y sirve para la caza de cetrería» (*Aut.*); aquí debemos entender que Cosme va vestido de moro y con plumas de pájaro (*baharí*) que le dan un aspecto ridículo.

tarjeta: «una plancha de madera u otra materia, con que se adorna algún cuadro, tallándola y dorándola, sobreponiéndola al marco a trechos» (*Aut.*);

mote: «sentencia que llevaban como empresa los antiguos caballeros en las justas y torneos» (*DLE*).

que dice: «Aunque las nubes la engañen, / a correrle todo el velo / sube la verdad al cielo». Luego salen el maestre de Calatrava y Hazén, cubierto el rostro, y detrás don Juan Chacón, vestidos de moros, con lanzas y adargas y alfanjes, y, en llegando, hacen sus reverencias el rey y reina y damas

DON JUAN ¡Salve, gran rey de Granada!

MAESTRE ¡Vive, famoso Muley!

COSME Yo también quiero llegar
a hablarle: ¡zalá, melé!

REY ¿Quién sois, generosos moros?

DON JUAN Como licencia nos des
primero de que yo suba
a hablar la reina, después
quién somos y a qué venimos
desde el cadahalso diré.

REY Con el seguro que he dado
nada negarte podré.

DON JUAN ([*Ap*] La carta llevo en la mano
para dejarla caer
en la mejor ocasión.) *Sube*

2930 *Muley*: a pesar de que en las *dramatis personae* solo aparece el personaje del rey Chico, es decir, Boabdil, después de las fuertes disputas que se produjeron en Granada tras la muerte de los Abencerrajes, Muley Hazén, el padre de Boabdil, toma el poder en la ciudad después de la revuelta que se produce tras la muerte de los Abencerrajes, de ahí que los cristianos celebren su reinado. También es el título equivalente árabe de un tratamiento honorífico destinado a nobles, véase Lope de Vega, *El hidalgo Bencerraje*, p. 846 nota al verso 768.

2932 *zalá, melé*: zalá es «cierta ceremonia que hacen los moros, que vale tanto como hacer reverencia, venerar y adorar» (Covarrubias), aunque en boca del gracioso, también lo podemos entender como una parodia de la manera de hablar de los musulmanes. *Melé* parece una parodia del nombre de Muley pasado por el filtro humorístico de Cosme.

2938 *cadahalso*: esta palabra se tiene que leer con sinéresis para mantener el verso octosílabo.

Maestre ([*Ap*] ¡Ea, fortuna, esta es
la ocasión más importante!)

Cosme ([*Ap*] Con tanto roto arambel
parezco moro comprado
en los mauleros de Fez.)

Gomel ([*Ap*] No sé qué hielo discurre
por mis venas, mas ya es
forzoso esperar los lances,
pues en ellos me empeñé.)

Leonor ([*Ap*] ¡Ay Dios, qué es esto que veo!)

Repara en don Juan

Sultana ([*Ap*] ¡Cielos, por mi honor, volved!)

Don Juan Nosotros, reina infeliz,
somos tres turcos, en quien
la nobleza y el valor
acrisolados se ven.
Supimos en nuestra tierra
el testimonio crüel
que los traidores Gomeles
a vos, señora, y a Hazén

2946 *arambel*: «metafóricamente se toma por lo mismo que andrajo o trapo despreciable; y así, el que anda mal vestido y andrajoso, se dice que está hecho un arambel» (*Aut.*).

2948 *mauleros de Fez*: *maulero* es «el que vende y despacha retales de seda y lana» (*Aut.*), aunque «se toma también por embustero y engañador, con artificio y disimulo» (*Aut.*), en este caso, la suma de ambas acepciones es la adecuada, ya que la palabra está en boca del gracioso Cosme, que ataca constantemente a los personajes musulmanes, y ahora sitúa a los mauleros en Fez, «una gran ciudad de África, por otro nombre dicho Beieuda» (Covarrubias).

2956 *tres turcos*: aunque no coincide el número con el de Pérez de Hita, *Historia*…en la que aparecen cinco; en la comedia son solo tres turcos porque tres son los retadores y defensores de la reina. La inspiración del disfraz para no ser descubiertos también proviene de la misma fuente, la *Historia*…: «entraron cinco caballeros muy bien aderezados, cuatro vestidos a la turquesca sobre poderosos caballos» (p. 512).

2958 *acrisolado*: *acrisolar* es «dar esplendor y lustre a alguna cosa» (*Aut.*).

os levantaron; y luego,
indignados contra aquel
inhumano atrevimiento,
venimos a resolver
embarcarnos en el puerto
de Argel y, fletando en él
tres galeotas, aramos
del mar la salada tez,
águilas, siendo de pino,
que baten remos en vez
de alas y en vez de plumas
rizan las velas también,
confundiendo los sentidos
de los ojos que las ven,
según por el aire nadan,
según navegan por él,
según vuelan por el agua
tres galeotas de Argel.
Tan presto en la costa dimos
de Motril que de una vez
fue la salida de un puerto
y la entrada en otro fue,
porque todas tres veleras
aves, sin dar al través
ni aun en las mismas espumas
que suelen escollos ser,
tan igualmente veloces
cortaban las ondas que
un aquilón africano

2969 *galeota*: «galera menor, que consta de dieciséis o veinte remos por banda, y solo un hombre cada uno» (*Aut.*). Este pasaje sigue muy de cerca el romance citado de Luis de Góngora, *Romances*, «Según vuelan por el agua» (1602): «Según vuelan por el agua / tres galeotas de Argel, / un aquilón africano / las engendró a todas tres» (vv. 1-4).

2982 *Motril*: «villa del reino de Granada. Es nombre arábigo» (Covarrubias). Es una ciudad con acceso al mar.

2991 *aquilón africano*: nótese la intertextualidad con el romance de Góngora.

las engendró a todas tres.
A defenderos venimos,
viendo, señora, que aquel
cauteloso baharí
contra vuestro honor, que es
garza que vuela a la par
del más puro rosicler,
las alas bate ligeras,
el pico aguza crüel,
las garras encorva agudas
y con violenta doblez
en su noble sangre quiere
esmaltar el cascabel.

Arrójale la carta a la reina

Sultana ([*Ap*] ¿Qué papel es este, cielos?
Pero ¿qué veo? Esta es
mi letra, y el sobrescrito
de la carta que envïé
a don Juan Chacón es este.
Penas, ya alentar podréis.)

Leonor ([*Ap*] Este es don Juan.)

Sultana ([*Ap*] Esperanza,
dame, dame el parabién
de mi fortuna dichosa.)

2995 *baharí*: aquí se ha de entender como «especie de halcón, que criado desde pequeño y sirve para la caza de cetrería» (*Aut.*); es decir, se ha de entender en su sentido recto, véase la nota al v. 2928.

2998 *rosicler*: «el color encendido y luciente, parecido al de la rosa encarnada» (*Aut.*); comp. Moreto, *El desdén, con el desdén*: «y aunque es verdad, que de Cintia / el hermoso rosicler / amaneció en mi deseo» (vv. 2887-2889).

3004 *esmaltar*: «metafóricamente vale adornar, hermosear e ilustrar» (*Aut.*); comp. Moreto, *El licenciado Vidriera*: «mi amor en la escultura / la fui a esmaltar con mi sangre, / que aun falta en mis venas mucha» (vv. 1751-1753).

3008 *carta*: de nuevo la idea es tomada de Pérez de Hita, *Historia*…: «cuando esto decía el buen don Juan, tenía la carta de la reina en la mano, y, muy al descuido, la dejó caer en las faldas de la reina sin que nadie echase de ver en ello» (p. 515).

LEONOR ([*Ap*] Así llegara también
el tiempo en que el pecho mío
viera a su adorado Hazén.)

REY Supuesto que habéis venido
a defendella los tres,
descubra el rostro ese moro.

HAZÉN Yo soy el leal Hazén,
vasallo que, de la envidia
de una inhumana doblez
perseguido, a vuestros ojos
vuelvo a vengarme y a ser
rayo, a cuyo estrago caiga
esta soberbia altivez
y a cuya luz se descubra
aquí la verdad también.
Yo, el que, perseguido y solo,
a las armas apelé
destos nobles caballeros,
porque, siendo tres a tres,
todo lo venza el valor
sin ventajas y porque
aun la verdad no se alabe
de qué tuvo que vencer.
Y así, infelices rubíes
desta Granada, que ardéis,
más que en la púrpura vuestra,
en guerras civiles, que es
gusano interior que roe
las entrañas del poder,
vuestro amado Abencerraje
os viene a dar a entender
la inocencia de la reina,
las traiciones de Gomel.

3040 *guerras civiles*: una referencia directa a la fuente de inspiración de esta comedia, la *Historia de las guerras civiles de Granada*.

Gomel ¡Matalde!
Leonor ¡Válgame el cielo!
Maestre ¡Esperad!
Don Juan ¡Oíd!
Rey Tened,
porque la palabra he dado
de guardar y de tener
seguro el campo; y así,
yo no le puedo romper.
Gomel Batalle con Mahomad
ese ingrato, ese infiel
Abencerraje, hurtado
a la indignación del Rey.
Rey Con Jafer batalle el otro.
Don Juan De esa suerte aquí ha de ser
nuestro duelo ejecutado.
Gomel ¡Tu muerte verás en él!
Leonor ¡Hazén, los cielos te guarden!
Sultana ¡El cielo vitoria os dé!
Maestre ¡Toca al arma!
Hazén ¡Al arma toca!
Maestre Que irritado…
Hazén Que cruel…
Maestre …va con ardientes enojos…
Hazén …va con segura altivez…
Maestre …todo el valor del maestre.
Hazén …toda la furia de Hazén.

Éntranse los dos

3055 nótese el uso de la dialefa para mantener el verso octosílabo.

DON JUAN ¡A embestir!

GOMEL ¡A la batalla!

COSME Yo entretanto rezaré
tres rosarios por las almas
destos tres moros de bien.

Dentro ruido de batalla, y tocan arma y embístense Gomel y don Juan

REY ¡Oh quién desapasionada
tuviera el alma por ver
tan vistosa lid! ¡Qué diestros
que se combaten los tres!
¿Quién serán tan valerosos
caballeros?

DON JUAN Este es
el primer traidor valiente.

Tocan

DENTRO [*Voces*] ¡Viva la reina!

Salen Hazén y el maestre con las espadas ensangrentadas

REY ¡Tened!

HAZÉN ¡Suspended la ira un rato!

MAESTRE ¡La cólera suspended!

3071 *tres rosarios*: el *rosario* es una «sarta de número determinado de cuentas o granos, engarzados o enhilados por orden de diez en diez, interpuesta otra cuenta más gruesa en cada decena, y en el remate unida a las dos puntas o cabos con cruz, y comúnmente con otros devotos adornos. Su uso es para contar las Ave Marías, que por el mismo orden se rezan en honra y alabanza de María Santísima, contemplándose al fin de cada diez Ave Marías y un Padre nuestro, algunos de sus más especiales misterios, y, dividido en tres tercios, o partes, que entre todos componen el número de ciento y cincuenta Ave Marías» (*Aut.*).

Hazén A Mahomad en su sangre
sepultado le dejé.

Maestre Ya queda envuelto en la sangre
el alevoso Jafer.

Don Juan ¿Pues cómo me dura tanto
este perro?

Vuelve a embestir

Gomel ¡Espera! ¡Ten
el brazo, que me has rendido!

Don Juan Pues di, traidor, a mis pies
la verdad.

Gomel Digo que yo…
¡Ah pesia…!

Cosme Confiese el
perro porque es lindo cura
el que le ha venido a ver.

Gomel Digo, pues, que yo, envidioso
de la fortuna de Hazén
y nobles Abencerrajes,
esta maldad inventé
para vengarme de todos. *Bajan todos*

Rey A los brazos llegaré
de tan nobles caballeros.
¿Quién sois?

Don Juan El que abrazas es
don Juan Chacón.

3092 *pesia*: es una vulgarización de *pese a* que el *DLE* lo define actualmente como una interjección que se utiliza para expresar desazón o enfado. Comp. Moreto, *Nuestra Señora del Pilar*: «¡Ah, pesia a su vil recelo!» (v. 1657);

confiese el: nótese que ha de hacerse la dialefa para que el verso sea octosílabo.

MAESTRE Y yo soy,
ya que en la insignia lo ves,
el maestre de Calatrava.

COSME No se vayan si saber
quieren los nombres de todos
los que han escrito.

SULTANA A esos pies,
agradecida, me postro.
Hoy, esta cautiva fiel
os entrego. [*A Leonor*]

HAZÉN Por que sea
divina esposa de Hazén,
pues ya soy cristiano.

LEONOR Así
mis fortunas lograré.

REY Y yo que, dichosamente,
sin eclipses llego a ver
la luz de la mejor luna,
que del sol afrenta fue,
daré a mi esposa los brazos,
y repetirá otra vez
este vínculo mi amor,
y aqueste afecto mi fe.

Saca Cosme una lista larga

COSME «Memoria de los ingenios
que se juntaron a hacer
esta comedia»: el primero
Luis de Belmonte; tras él
Luis Vélez, el afamado;
luego don Juan Vélez fue
quien acabó la primera.
Empezó la otra después
el maestro Alfonso Alfaro;
quien le vino a suceder

fue don Agustín Moreto,
y a la segunda el pincel
de don Antonio Martínez
la acabó de componer.
La postrera comenzó
con don Antonio Sigler
de Huerta; siguiose luego
la ingeniosa pulidez
de don Jerónimo Cáncer,
y acabola, como veis,
don Pedro Rosete, el cual
os pide, humilde y cortés,
perdón en nombre de todos,
siendo la comedia y él,
fuera de los nueve, nada,
si no ha parecido bien
La mejor luna africana
por siempre jamás, amén.

Finis

3150 *amén*: *M* añade en el margen el nombre del último autor, «don Pedro Rosete Niño». Es otro de los dramaturgos que intervinieron en la comedia; ha dejado algunas obras propias: *Solo en Dios la confianza* y otras en colaboración con algunos de los otros ocho ingenios, como hemos ido desgranando.

Lista de variantes

Abreviaturas de los testimonios

M La luna africana / Comedia en 3 jornadas / (Con censura) / 1680. En una primera página con otra letra, por lo que no parece ser la portada original. En la portada antigua aparece algo ilegible, María, Zongar / La Luna Africana (enmarcada por dos signos de igual) / Lª Personas Xsa. Ejemplar cotejado Mss. 15540 de la BNE.

H La mejor luna africana. Comedia famosa, de tres ingenios. El ejemplar va encabezado por el núm. 133. Ejemplar cotejado, T-1734 de la British Library.

I La mejor luna africana. Comedia famosa, de tres ingenios. El ejemplar va encabezado por el Num. 133. Ejemplar cotejado, T-5154 de la BNE.

J Comedia famosa. La mejor luna africana. De tres ingenios. El ejemplar va encabezado por N. 126 y tiene anotado a mano 772. Son 18 páginas sin numerar. Ejemplar cotejado, T-5043 de la BNE.

N Comedia famosa. La mejor luna africana. De tres ingenios. El ejemplar va encabezado por n. 76. Son 36 páginas numeradas de imprenta. Ejemplar cotejado T-6256 de la BNE.

Q Comedia famosa. La mejor luna africana. De tres ingenios. El ejemplar va encabezado por num. 94. Paginado a mano en este ejemplar desde 169 a 186. Ejemplar cotejado, T-6339 de la BNE.

S1 La Luna Africana. Se apostó por esta que es la buena. Legajo 26. Juan Antonio (todo escrito a mano en la anteportada). Lleva el Núm. 94 en la portada. Ejemplar cotejado, Tea 1-47-3-c de la (BHM) Biblioteca Histórica Municipal (Madrid).

En una segunda hoja manuscrita y propia de esta edición, incluye un listado de nombres y actores pero son ajenos a la edición en sí. Este ejemplar de la BHM presenta algunas particularidades manuscritas, que se indican en su lugar.

Año 1734

no	Don Juan	Garcés	Lucas del Brío
No	Hacen	Estebán	Phelipe Nabas
no	Rey	Luirante	Blas Pereira
sí	El maestre	Matías	Francisco Callejo
sí	Gomel	Molina	—
no	Cosme	Zerguera	Miguel Mala
sí	Criado	Palomino	—
sí	Un moro	Alejandro	—
sí	Sultana	Juana Orozco	—
sí	Leonor	Francisca Vallejo	—
sí	Música	Guerrero	—
sí	Voces-seis papeles		

Título

M La luna africana / Comedia en tres jornadas / Con censura

H La mejor luna africana. / Comedia / famosa, / De tres ingenios.

I La mejor luna africana / Comedia / famosa, / De tres ingenios.

J Comedia famosa. / La mejor luna / africana. / De tres ingenios

Q Comedia famosa / La mejor luna / africana / De tres ingenios

N Comedia famosa. / La mejor luna / africana. / De tres ingenios.

S1 Comedia famosa, / La Mejor / luna africana. / de tres ingenios.

Lista de personajes de *La mejor luna africana*

M

Personas

Sultana	Don Juan Chacón
Haçen moro	Maestre de Calatrava
Gomel, moro	Dª Leonor dama
Zulema-moro	Cosme gracioso
Un morillo criado	El rey Chico

Jornada Primera

H

Hablan en ella las personas siguientes

Leonor	Hazén	Rey Chico	Zulema	Un criado
Sultana	Maestre de Calatrava		Gomel	Músicos
Don Juan Chacón	Cosme		Un moro	Acompañamiento

JORNADA PRIMERA

I

Hablan en ella las personas siguientes

Leonor	Hazén	Rey Chico	Zulema	Un criado
Sultana	Maestre de Calatrava		Gomel	Músicos
Don Juan Chacón	Cosme		Un moro	Acompañamiento

JORNADA PRIMERA

J

Leonor	Rey Chico	Zulema	Músicos
Sultana	Maestro de Calatrava	Gomel	
Don Juan Chacón	Cosme	Un criado	
Hacén	Un moro	Acompañamiento	

JORNADA PRIMERA

N

Hablan en ella las personas siguientes

El rey Chico de Granada	Luna Sultana	Zulema, Criado, Moro	
Don Juan Chacón, Galán	Doña Leonor, Dama	Un criado del Maestre	
El Maestre de Calatrava	Hazén Abencerraje	Música	Soldados
Cosme, Gracioso	Gomel	Acompañamiento	

JORNADA PRIMERA

Q

Leonor	Rey Chico	Zulema	Músicos
Sultana	Maestre de Calatrava	Gomel	
Don Juan Chacón	Cosme	Un criado	
Hazén	Un moro	Acompañamiento	

S1

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA.

Leonor	Rey Chico	Zulema	Músicos
Sultana	Maestre de Calatrava	Gomel	
Don Juan Chacón	Cosme	Un criado	
Hazén	Un moro	Acompañamiento	

JORNADA PRIMERA

Jornada primera

acot inicial Tocan a rebato cajas y clarines y sale doña Leonor turbada] Tocan a rebato y sale Leonor *HIJNQS1*

7 al] a un *HIJNQS1*

8 dél] de él *JNQS1*

12 solo sentimientos vivos] haciendo algunos cautivos *HIJ;* haciendo a algunos cautivos *N;* ~~haciendo algunos cautivos~~ solo sentimientos vivos *S1 tacha y corrige a mano*
Después de este verso HIJNQS1 añaden: A las bodas de mi hermana / ah, tirana suerte esquiva / alegre y contenta iba / a Lorca, suerte tirana

18 o] y *HIJQS1*

28 tarda] tarde *HJS1*

29 *acot* Llégase al pie de un monte que habrá en un lado. Sale Cosme] Escóndese y sale Cosme *HIJNQS1;* Cosme gracioso *N*

36 a mí] así *HIJNQS1*

38 ni] no *HIJNQS1*

40 y no deje monte en pie] *Después de este verso HIJNQS1 añaden*: que me dará pesadumbre / dejar vivo a mi vecino / echando de espuma al vino / un cuartillo en media azumbre. / Que difunto no despierta, / si se pinta la memoria / cada taberna una noria / y cada cuero una huerta.

54 pintor] pintar *HIJNQS1*

57 en] de *HIJNQS1*

66 sea] se *HIJNQ;* sea *S1 lee* se *pero añade una* a *manuscrita y lee* sea albarcoque] alborcoque *HIN*

74 despertar] despuntar *IJNQS1*
77 guijarros] gaijarros *I errata*
79 *acot* Siéntase] *om HIJNS1*
80 hago de] hágote *HIJNQS1*
84 por ser halcón de Noruega] por ser el conde Noruega *HIJNQS1*
90 piense] pienso *H*
98 consejo] consuelo *HIJNQ;* consejo *S1 lee* consuelo *pero lo ataja y añade a mano* sejo *al lado del verso*
101 esta es doña Leonor] aquesta es Leonor *HINQS1*; aquella es Leonor *J*
103 es] he *HIJNQS1*
110 de] te *J*
112 *acot* Suben al monte] *om HIJQS1, en estas ediciones aparece la acot* Van subiendo al monte *en el v. 109*; Van subiendo *N*
115 *acot* Hazén] Hazén Abencerraje *N*
117 los] le *HIJNQS1*
120 obedezco la] obedezco a la *HIJNQS1*
122 viene] vienen *HI*
127 escura] obscura *HIJNQS1*
130 agora] ahora *HIJNQS1*
131 podellos] poderlos *HIJNQS1*
134 *acot* con una hacheta apagada] *om HIJNQS1*
140 Querría] Quería *HIJNQS1*
142 es] sé *HIJNQ; S1 lee* ~~se~~ *y se corrige a mano por* es
146 *acot* Arrímase al paño] *om HIJ*; Vase *NQS1; HIJ añaden la acotación* Vase *en el v. 147*
148 *acot* por otra parte] *om HIJNQS1*
154 dalle] darle *HIJNQS1*
155 si la suerte] si ya la suerte *HIJNQS1*
156 silencio vano] espacioso llano *HIJNQS1*
157 agora] ahora *HIJNQS1*
158 furor] valor *HIJNQ*
159 provocara su valor] procurara su favor *IN*; procurara su furor *HJQS1*
162 la] le *IN*
164 fortuna, conmigo] conmigo fortuna *HIJNQS1*
166 *acot* Desde el paño arrodillado] Dentro Zulema *HI*; Dentro *JNQS1*
169 *acot* Éntrase] *om HIJNQS1*
173 y] y a *HIN*; ya *JQS1*
174 si mi deseo] si devaneo *IJN*; si de devaneo *HQS1 verso hipermétrico*
175 el que veo] el deseo *HIJNQS1*
176 de Murcia] divinos *HIJNQS1*

179-180 versos mal partidos *JQ*
182 un] a un *HIJNQS1*
184 ningún] y ningún *HIJNQ;* oy *S1 lee* y *pero añade a mano una* o
191 le] lo *NQS1*
192 mealle] mearle *HIJNQ;* mojarle *S1 ataja* mearle *y añade a mano* mojarle
193 esas] estas *HIJNQS1*
196 *acot* Encúbrese en el monte] *om HIJNQS1*
201 pues] que *HIJNQ*
202 estas] a estas *HIJQS1*
205 y] o *HIJNQS1*
206 pintan] pinta *HIJNQS1*
211 pueden] puedan *IJQS1*
220 tintas] tintos *HIJNQ;* tintas *S1 lee* tintos *pero corrige a mano en* tintas
221 moriscas] morisca *JNQS1*
229 destas] de estas *JNQS1*
236 *acot* Empuñan los dos y sale Zulema con la hacheta encendida] Sale Zulema con luz *HIJNQS1*
241-242 verso mal partido en *Q*
246 al] el *N*
249 de tu linaje y el mío] *S1 añade a continuación a mano el verso* el no matarte mi alfanje
250 volantes] volante *HIJNQS1*
252 bajarán] bajara *HIJNQS1*
253 buscalle] buscarle *HIJNQS1*
254 topase] encontrase *S1 lee* ~~topase~~ *y corrige a mano en* encontrase
255 volantes] volante *HIJNQ*
263 infantería] infenteria *H errata*
264 otra] esta *M preferimos la lectura de las sueltas al indicar que Hazén se aleja*
265 desta] de la *HIJNS1*
266 *pers* Gomel] Hazén *HIJS1*
266 *pers* Hazén] Gomel *HIJS1*
269 Su] Tu *HIJNQ*
270 paz] luz *S1* ~~paz~~ *y corrige a mano en* luz
271 ocasiones] ocasión *HIJNQS1*
272 envidia] invidia *I*
las] los *HIJNS1*
274 destos fieros Bencerrajes] de aquestos Abencerrajes *N*
276 suyas] tuyas *Q*
278 *acot* Mata la luz] *om HIJNQS1*
282 pluguiese al cielo y llegase] pluguiera al cielo llegase *HIJNQS1*

284 y] *om IN*
285 a punto] puesto *HIJNQS1*
294 verso mal partido en *J*
302 *acot* Baja] Va bajando *HIJQS1*
310 cuantos por el campo] cuantas en el campo *HIJNQS1*
313 *acot* Baja del monte doña Leonor] Baja *N*; *om HIJQS1 pero HIJQS1 añaden la acotación* Sale Leonor *en el v. 312*.
320 prevenidas] prevenidos *HIJNS1*
328 aprisionaste] apasionaste *HI*
332 trataré yo mi] trate yo de mi *HIJNQ;* trataré de *S1 lee* tra~~te yo~~ de *y añade a mano* taré
342 menor] menos *HIJQS1*
343 Vine] Iba *HIJNQS1*
344 por] para *HIJNQS1*
349 envidia] envía *HIN*
352 te] se *HIJNQS1*
copia] copió *JS1*
356 vitoria] victoria *HIN*
357 labrada] grabado *HIJNQS1*
360 paguen] pague *JN*
366 la ley que mande] fuerza que mande *HIJQS1*; fuerza que trate *N*
367 está] estás *HIJNQS1*
374 En] Que en *N*
378 busté] usted *HIJNQS1*
384 quién] quin *J*
390 respetos] respectos *HI*
393 seguras cortesías] segura cortesía *HIJNQS1*
400 *acot* Sale el maestre de Calatrava con una barba y un criado] Sale el Maestre y un criado *I*; Salen el Maestre y un criado *HJS1*; Salen el Maestre de Calatrava y un criado *N*
402 desta] de esa *HIJNQS1*
410 prisa] priessa *J*
413 agora] ahora *HIJNQS1*
421 Y] *om HIJNQS1*
423 deste] de este *IN*
425 al] el *HIJN*
427 tintas] tantas *M*
431 vuecelencia] vuexcelencia *HIQS1*
433 conocido] merecido *HIJN;* conocido *S1 lee* ~~mere~~cido *tacha y añade a mano* cono
440 con] que en *HIJNQS1; S1 ha tachado con tinta* q *y añade algo ilegible a mano*
442 *acot* de hábito de don Juan] *om HIJQS1*; galán *N*

443 los] esos *HIJNQS1*
vitoriosos] victoriosos *HIN*
445 vuecelencia] vuexcelencia *HIS1*
456 vitorias] victoria *HIN*; vitoria *JQS1*
459 rey, noble estatuto] reina, el estatuto *HI*
460 y] *om I*
463 y] *om IN*
464 sus] las *HIJNQ*
468 y me causó] me causa *HIJQ*; me causó *N;* y me causa *S1 añade* y *a mano y corrige* causa *en* causó
470 se] *om IN*
480 han] ha *HI*
483 ellas] ella *H*
485 eminencia] evidencia *JQ*
488 Vuecelencia] Vuexcelencia *HIS1*
490 la] el *HIJNQS1*
492 del] de *HIJNQS1*
499 rizo] rico *JQ*
503 peinó] peina *HIJNQS1*
504 lisonjas] lisonja *I*
505 desta] de esta *N*
507 se] le *HIJNQ;* se *S1 corregido a mano sobre la lectura* le
509 ocuparon] ocupaban *HIJNQS1*
510 la sombra] las sombras *HIJNQS1*
517 esto al] esto el *HJQ*; este *IN;* esto al *S1 lee* esto el *pero añade a mano* al
519 dulzainas, añafiles] dulzainas y añafiles *HIJNQS1*
520 jabebas] jabeas *HIJQ;* jabevas *S1 lee* jabeas *pero añade a mano una* v
527 hacellas] hacerlas *HIJNQS1*
528 onzas] onza *N*
536 estuviesen] estuvieron *HIJQ*; estuvieran *NS1, S1 corrige a mano la* o *de* estuvieron *por una* a
537 balajes] valaves *M errata*
538 propia] propria *HIJ*
540 clin] crin *HIJNQS1*
541 rayo] cayo *JQ*
543 las] sus *HIJNQS1*
544 el] su *HIJNQS1*
553 detrás] después *HIJNQ;* detrás *S1 lee* después, *lo ataja y añade a mano* detrás
555 de plata] plata *N*
557 obstentación] ostentación *N*

570 vitorias] vitorias *HIJN*
573 docientos] doscientos *HIJN*; ducientos *QS1 fluctuación vocálica*
582 a] de *HIJNQ*
584 gamenosas] gramenosas *N*
585 instrumento] instrumentos *HIJNQ;* instrumento *S1 lee* instrumento~~s~~ *pero tacha a mano la* s *final*
593 anegado] ha negado *JQS1*
597 Le guardaba] Guardabales *IN*; Guardabale *HJQS1*
600 azotan] azota *IJNQS1*
603 decía] decían *HIJNQS1*
609 abriose] abrose *H*
623 la] le *HIJNQ; S1 tacha a mano* le*, aunque es ilegible*
629 de yedras que esgrimen mazas] *S1* ~~de yedras le esgrimen mazas~~ *tachado y sustituido por:* de yedras que esgrimen mazas
yedra que] yedras le *HIJNQ*
643 cubiertos] encubiertos *JQ*
644 alhorcas] aljorcas *HIJQS1*; ajorcas *N*
646 en] *om HN*
647 miraran] miraban *HIJNQ;* miraran *S1 lee* miraban *y corrige a mano en* miraran
648 a] *om HIJQ*
649 sucedioles] sucediole *HIJQS1*
655 pretensiones] presunciones *S1 lee* pretensiones *pero corrige a mano en* presunciones
662 escuras] obscuras *HIN*
664 su] la *N*
envidia] invidia *I*
668 Meliona] Moliona *IHN*
669 jireles] Giteles *JQ;* Gireles *S1 lee* Giteles *y corrige a mano en* Gireles
673 Sarracino] Serracino *H errata*
677 entró una] entra la *HIJNQ;* entró una *S1 lee* entra la *y corrige a mano en* entró una
687 tendales] cendales *IJNQS1*; ilegible *H*
riza] rica *HIJNQS1*
705 un califa] calife *HINS1*; galife *JQ;* un calife *S1 lee* calife *y añade a mano* un
708 de] en *N*
711 a] y *HIJNQ;* a *S1 lee* y *pero corrige a mano en* a
720 aplauso] aplausos *HIJNQS1*
721 envidia] invidia *I*
723 desmanes] desmayos *HIN*
725 del] el *HIN;* del *S1 lee* el *y añade a mano* d
726 luego y] y luego *M error por alteración del orden*

tornan] toman *HIJN*
727 hicieron] hicieren *IN*
730 las] dos *HIJNQS1*
732 las] los *HIJNQS1*
733 y ginetas] tunecíes *HIJNQS1*
734 y a] ya *HIJQ;* y a *S1 lee* ya *pero lo separa a mano*
735 laberintos] labyrintos *IJ fluctuación vocálica*
738 nunca sus] nunca a sus *HIJNQS1*
745 y porque a grandeza tanta] y al fin, porque a pompa tanta *HIJNQS1*
746 cualquier] cualquiera *HIJNQS1*
757 y me dijo] dijo entonces *HIJNQ;* y me dijo *S1 lee* dijo entonces *pero lo tacha y añade a mano* y me dijo
764 guirnaldas] guisnaldas *H errata*
sombra] sombras *HIJNQS1*
765 preguntar] preguntat *Q errata*
769 Lástima le tuve] túvele lástima *HIJNQS1*
774 a] *om HIJQS1*
776 matalle] matarle *HIJNQS1*
777 pero] con que *HIJNQS1*
779 alborozado] alborozando *HIN*
781 de su yegua sigo] de su fe arábiga *HIJNS1*
786 atada] a toda *HIN*
788 afrentosas] afrentosa *HJNQS1*
794 alborota] alboroza *HIJNQS1*
796 maniotas] maneotas *HIJNQS1*
797 pero] cuando *HIJNQS1*
807 matándome] mantandome *I errata*
808 herido y a pie] herido, a pie *HIJNQ;* herido y a pie *S1 lee* herido a pie *pero añade a mano* y
810 valerosa] generosa *HIJNQS1*
817 y] a *HIJNQ;* y *S1 lee* a *pero lo corrige a mano en* y
818 propia] propria *HI*
824 Partí al punto] y me partí *HIJNQS1*
825 este] el *HIJQS1*; *om N*
829 prisa] priessa *Q*
834 de hombres y ganado] de hombres y de ganado *H verso hipermétrico*
835 fuese posible] señor maestre *HIJNQS1*
844 bien a poca] a poca costa *HIJNQ;* bien a poca *S1 lee* granadina a poca costa, *añade a mano* bien *y separa los versos* granadina bien a poca / costa de la castellana

845 costa de la castellana] de la castellana sus *HIJNQ;* costa de la castellana *S1 corregido a mano en un único verso*
852 está, oh Cosme] está Cosme *HIJNQS1*
853 llegues] lleguemos *I verso hipermétrico*
854 en] *om HIJNQS1*
865 la han cautivado los moros] Aunque con nombre supuesto / de Esperanza la aprisionan / y cautivaron los moros *aparecen en su lugar estos tres versos en HIJNQS1, que parecen un añadido posterior para aclarar el nombre de la dama*
867 de ellos] dellos *HI*
874 puse pies en polvorosa] puse en polvorosa *I*; puse pie en polvorosa *J*; púseme en la polvorosa *N*
887 que me ciño] que ciño *IN verso hipométrico*
888 ha de ver sangrienta toda] que ha de ver sangrienta ahora *HIJNQS1*
895-896 A Granada / Cosme] A Granada Cosme / Vaya allá Mahoma *HIJQS1*
901 necio] negro *HIJQS1*
903 clueca] clueco *HIJNQS1*
903-904 no tienes / sangre] no tienes sangre *HIJQS1 en un verso solo, por lo que están mal partidos*
912 vitoria] victoria *HIN*
918 zamboa] zambomba *N*
918 *acot* Salen el rey Chico y la reina Sultana, y acompañamiento] Salen el rey, Sultana, damas y músicos *HIJQS1*; Salen el rey Chico, Luna Sultana y acompañamiento *N*
Vanse] vase *HIJQNS1*
920 a] *om HIJNQS1*
928 que obstenta] obstente *HIJQS1*; ostente *N*
935 y] a *HIJNQS1*
941 dando al descuido el cuidado] dando el descuido al cuidado *HIJNQS1*
950 del] al *HIJNQS1*
954 noche] coche *HIJQ*
964 firmeza] fineza *HIJNQS1*
974 gusto] justo *N*; justo *S1 lee* gusto *y corrige a mano en* justo
977 victorias] vitorias *JQS1*
991 *acot* Tocan cajas] Cajas *JNQS1*
992 *acot* Sale un moro] *om M*
994 *acot* Salen marchando al son de cajas Hazén por una puerta y Gomel por otra, con bastones de generales] Tocan y sale Hazén, Gomel y queda Leonor al paño *HI*; Tocan y salen Hacén, Gomel

y Leonor de cautiva *JQS1*; Tocan cajas y salen Hazén y Gomel y quédase doña Leonor al paño *N*
999 Danos tus pies. Levantad] Arrodíllanse *acotación que se añade a continuación en N*
1004 espadas] espaldas *J*
1005 envidiadas] invidiadas *I fluctuación vocálica*
1006 envidiosos] invidiosos *I fluctuación vocálica*
1010 solo están bien] mejor están *HIJNQS1*
1010 *acot* Abrázalos] *om M*
1010 *acot* A la reina] *om HIJNQS1, aunque estas ediciones añaden la acotación en el verso 1011;* a Luna *N añadido en el v. 1011*
1011 agora] ahora *HIJQ*
1013 al] el *JQS1*
1014 al] la *HIJQS1*
1022 Dios] el cielo *HIJNQS1*
1029 y en ganados] y ganados *HIJNQS1*
1030 trujimos] trajimos *N*
1038 victoriosos] vitoriosos *JQS1*
1050 la] esta *HIJNQS1*
victoria] vitoria *JQS1*
1059 *acot* Saca Hazén a Leonor llorando] Sale Leonor *HIN*; Sale *JQS1*
1066 vence] venció *HIJNQS1*
1068 envidia] invidia *I fluctuación vocálica*
1070 yo] ya *HI*
1075 hermosa] harmosa *H errata*
1078 quien ha mudado] quien ya ha mudado *JQS1*
1085 desta vitoria] desta memoria *HIJQS1*; de esta memoria *N*
1089 a] *om IJNQS1*
1090 quede] puede *HIJNQS1*
1093 traigannos] traiganos *HIJQS1*
1094 Moro Ya está en las mesas] poned las mesas *HIJNQS1 y atribuido al* Rey
¡Cantad!] *en HIJNQS1 atribuido a* Sultana
1094 *acot* Siéntense en almohadas los Reyes y se pondrá la mesa en el suelo sobre una alfombra] Sacan las mesas y aderezo de comer y cantan y a la última copla suenan truenos y ruido de tempestad *HIJQS1*; Sacan las mesas con comida y siéntanse a comer *N*
1098 arroyos] orroyos *I errata*
1102 *acot* Suene terremoto] Suena ruido de tempestad *HI*; Tempestad *JQS1*; Dentro ruido de tempestad *N*
1109 que, disimulado en llamas,] Ruido *acotación que se añade a continuación en HIJQS1*
1110 asombros] asombro *HIJNQS1*

Después de este verso HIJNQS1 añaden lo siguiente: Que de este encanto el prodigio / entre temores deshecho/ todo mi aliento es desmayo / todo mi valor es miedo *De nuevo parece una explicación añadida*

1116 amedrenta] amedranta *J*

1118 a mi vida, fin sangriento] Levántase el rey sacando la espada y todos le detienen *acotación que se añade a continuación en HIJQS1;* Levántase el rey, saca la espada y todos le detienen *acotación que se añade a continuación en N*

1119 furia] fiera *HIJNQS1*

1122 *acot* Saca la espada y se levantan] *om HIJNQS1*

1132 *acot* Vuelve el mismo terremoto y se descubra en el aire un león con un castillo en la corona y entre las garras una granada abriéndola, y, al embestirle el Rey, volará] *om HIJQS1 pero en el v. 1132 añaden la acotación* Tempestad; dentro truenos *N*

1136 ¡Qué asombro! ¡Qué horror tan nuevo!] entre unos ramos se descubre un león con un castillo, corona y una granada abierta entre las garras y al embestirle el rey, se le desaparece *acotación que se añade a continuación en HIJQS1*; le *om JS1*; Descúbrese entre unas ramas un león con un castillo y una corona y en las manos una granada despedazándola *acotación que se añade a continuación en N*

1138 escaparte] librarte *HIJNS1*

1140 *acot* Embístele y vuela] *om HIJQS1*; Va a embestirle el rey y desaparece *N*

1141 sombra] sombras *HIJNQS1*
cuanto] cuando *J*

1145 antes fuego, en humo] antes fue en humo *J*

1157 vitorias] victorias *HIN*

1158 hollar] holla a *Q*

1161 garras] gatras *I errata*

1172 está] están *M preferimos la lectura de las sueltas por la concordancia con el sujeto eco*

1179 domina] dominan *HINQS1*

1180 pocos] poco *I*
hacello] hacerlo *HIJNQS1*

1181 Inténtalo] Intentarlo *J*

1183 mi] la *HIJNQS1*

1185 vamos] vámonos *HI verso hipermétrico*

1187 A sombra] asombro *HIJNQS1*

1189 medrosa] dudosa *IJNQS1*

1192 *acot* Aparte todos] *om HIS1*; Ap *JNQ*

1194 negros] bellos *HIJNQS1*

1196 que has de hacerte lugar temo] *HIJNQS1* añaden lo siguiente: que has de hacer lugar te temo / si de cristiano consigues / el heroico nombre excelso, *no incluimos estos versos en la edición al considerarlo espurios pues son una explicación añadida a mayores en el proceso de transmisión textual*

Jornada segunda

1203 estás] estamos *HIJNQS1*
1204 ¿estando conmigo?] pues tú conmigo *HIJNQS1*; *M* ~~pues tú~~ tachado y corregido: estando
1207 en] a *HIJNQ*
1213 güeso] hueso *IHJQNS1*
del] de *HJQS1*
1219 le echo] le ha hecho *HIJNQ;* le echo *S1 lee* le ~~ha~~ hecho *pero tacha a mano*
1220 aquel] con el *HIJNQ;* aquel *S1 lee* ~~con~~ el *y tacha y añade a mano* aqu
1222 los demás es] las gallinas *IN*; los gallinas *HJQS1*
1224 traguito] tragito *HI* errata
1230 en] al *HIJNQS1*
1236 hoy] muy *HIJQS1*; *om N*
1238 no eres peje para asido] habiéndonos conocido *HIJNQS1*
1239 estás] está *HIJNQS1*
Cosme] Gosme *I errata*
1240 inviolables] inviolable *J*
1248 mismo] mesmo *H fluctuación vocálica*
1249 aquesas puertas] aquesa puerta *HIJNQS1*
1250 me entrara y, sin hacer ruido] entrara y sin más ruido *IN*; me entrara y sin más ruido *HJQS1*
1251 y] *om IN*
1255 extrañas] admiras *HIJNQS1*
1265 terrero] tercero *JQ*
1267 pase] pasa *HIJNQS1*
1269 señor ¿Qué es eso] Qué es eso Cosme *HIJNQS1 versos mal cortados*
1271 a] *om HS1*
1274 aliño] capricho *HIJNQS1*
1275 ¿Qué temes? No temo nada] Saca un broquel *acotación que se añade en N*
1277 quien] que *HIJNQS1*
1283 *acot* Toma el broquel don Juan] *om HIJNQS1*
1288 divino] vivino *H errata*
1289 esos] los *HIJNQS1*

1290 *acot* Llégase a él don Juan] *om HIJNQS1*
1292 miro] he oído *HIJNQS1*
1295 hemos] habemos *HIJNQS1*
1299 terrero] terreno *J*; terreao *N errata*
1308 u] o *N*
1310 el más cobarde suspiro] ni aun el más leve suspiro *N*
1317 que enamorarse es locura] que lo demás no es cuidado *HIJNQS1;* ~~no~~ *S1 tachado a mano*
1319 postrallos] postrarlos *HIJNQS1*
1320 no a más armas que a los visos] no hay más armas que los visos *HIJNQS1*
1322 soles] ojos *HIJNQS1*
1323 qué soles ni qué parecen] qué basiliscos ni soles *HIJNQS1;* que ojos ni que parece *S1 añadido a mano junto a la otra lectura*
1325 dejalde] dejadle *HIJNQS1*
1331 ya soy humilde despojo] ya soy humilde despojo /pues mi altivez ha rendido *verso añadido a mano en S1*
1334 al suelo] a tierra *HIJNQS1*
1336 tiros] giros *HIJNQS1*
1339 y ha deshecho] ya deshecho *HIJQS1*
1342 en] al *HIJNQS1*
1351 desta] de esta *N*
1357 remediaseis] redimieseis *HIJNQS1*
1358 pudieseis] pudierais *HIJNQS1*
1359 las campañas] la campaña *HIJNQS1*
1364 altiva] activa *M*
1366 de ella] della *HI*
1370 es] el *N*
1373 preguntándose] preguntándola *HINS1*
1390 discurría] descubría *IN*
1393 temiéndose] teniéndose *HIJNQS1*
1394 vían] veía *HIJNQS1*
1395 sus manos los] las manos las *HIJNQS1*
1396 ellos] ella *HIJNQS1*
1397 al] el *HJNQS1*
1401 sortijas] sortija *IN*
1403 ya con alguna bonanza] y con alguna templanza *HIJN*; ya con alguna templanza *QS1*
1405 ¿Y cómo os dijo] como dijo *HIJNQS1*
1408 Hazén, templéis] para templar *HIJNQS1*
1411 *acot* Hace que se va don Juan] *om HIJNQS1, pero se añade en el v. 1414 la acotación* Hace que se va *en HIJNQS1*
1422 tenella] tenerla *HIJNQS1*

1431 pide] pido *S1*
1437 se] te *JQ;* se *S1 añadida a mano la* s
1440 hablarla] hablar *IN verso hipométrico*
1444 cortesano] contesano *H errata*
1447 otros] otro *IN*
1450 tropezabais] tropezasteis *HIJNQS1*
1451 ansias] ansia *HIJNQS1*
1452 en] de *HIJQNS1*
1455 aquesos] aquestos *HIJNQS1*
1468 Sabéis que la he prometido] sabéis que he prometido *I*; Sabéis vos que he prometido *N*
1470-1471 serlo mi prima aun del mismo / rey? Hazén ¿Pues por qué? Don Juan Porque / es cristiana] serlo mi prima aun del mismo rey / Hazén ¿Pues por qué? Don Juan Porque es cristiana *JQ a pesar de que el verso 1471 es defectuoso, preferimos la lectura de M ya que con el arreglo de JQ queda hipermétrico el verso 1470*
1474 afecto] efecto *HI*
1475 que] *om HIS1;* que *S1 lo añade a mano*
1478 baptizarme y servillos] bautizarme y serviros *HI*; bautizarme y servirlos *JNQS1*
1482 y] *om HIN*
1483 es] *om HIJNQS1*
1485 hablalda] habladla *HIJNQS1*
1486 *acot* Sale Leonor al balcón de en medio que tendrá celosía] Leonor a la reja *HIJQS1*; Sale Leonor a la reja *N*
1494 envidio] invidio *I*
1500 y] a *JQ*
1502 Señor mío] Ha señor mío *HIJNQS1*
1504 dices] decís *HIN*
1508 es] he *IN*
1510 *pers* Gomel] Cosme *HI*
1517 de] a *HIJNQS1*
1518 *acot* Alto] *om HIJNQS1*
1520 *acot* Quedo] *om IJNQS1*
1520 aviso] he dicho *HIJNQS1*
1521 le] la *HJQS1*
1522 *acot* Quedo] *om HIJNQS1*
1522 A] *om HIJNQS1*
1523 *acot* Alto] *om HIJNQS1*
1524 podéis] podréis *JQS1*
1526 *acot* Apártase Hazén y don Juan. Sale la Reina al balcón] La Reina a la ventana *HIJQS1*; Retírase Hazén y sale la Reina a la reja *N*
1529 Ea] Ya *S1 corregido a mano sobre* Ea

1530 cuanto] lo que *HIJNQS1*
1531 aquí] allí *HIJNQS1*
1534 irnos] iros *HIJNQ;* irnos *S1 lee* iros *y corrige a mano en* irnos
1535 dejo] deje *HIJNQS1*
1541 de ese] deste *HIJQS1*; de este *N*
1546 *acot* Retíranse al paño] Retíranse *HIJNQS1*
1553 *acot* Alto] *om HIJNQS1*
1556 partes] prendas *HIJNQS1*
1558 augmente] aumente *JNQS1*
1563 le] lo *HIJNQS1*
1567 volvamos al] bebamos el *S1 lee* bolbamos al *y corrige a mano* en bebamos el
1569 lo que] como *HIJNQS1*
1569 *acot* Alto] *om HIJNQS1*
1576 *acot* Éntrase] Vase *HIJNQS1*
1578 *acot* Éntrase] Vase *HIJNQS1*
1583 mis guardas] mi guarda *HIJNQS1*
1591 esta] esa *HIJNQS1*
1591 *acot* Dásela] *om HIJNQS1*
1597 Aguardadme] aguardame *HI*
1604 Aguardadme] aguardame *HIN*
1608 Alhambra] palacio *HIJNQS1*
1609 le] la *J*
1612 aún] *om HIJNQS1*
1620 si publico] y suplico *N*
1622 pues] si *HIJNQS1*
1641 puede] pude *I*; pudo *HJNQS1*
1642 destino] destinos *J*
1646 *acot* Riñen] *om HIJNQS1; aunque se añade la acotación* Riñen *IJNS1*; Riñe *Q en el v. 1651*
1647 agora] ahora *IJNQS1*
1649 valeroso] riguroso *JQ*
1650 bríо] bríos *HIJNQS1*
1657 caballero] gaballero *J errata*
1666 herirle aún] matarle *HIJNQS1*
1676 vitorioso] victorioso *HIN*
1676 *acot* Sale] Salen *HIQS1*
impidiendo la entrada] *om HIJNQS1*
1678 salvoconduto] salvoconducto *N*
1682 Ea] ola *HIJNQS1*
cierro] encierro *HIJNQS1*
1685 yo] que *HIJNQ;* yo *S1 corregido a mano sobre un posible* que, *aunque es ilegible por la corrección*

1686 hacer que me] hacerme que *HIJNQS1*
1687 no] *aparece* yo *tachado y sustituido por* no *en M*
1689 *acot* Empújale] *om HIJNQS1*
1692 que] y *HIJNQS1*
1693 puerco] puerco y, *la* y *añadida a mano en S1*
1700 *acot* Sultana] la Reina *HIJQS1*; Luna *N*
1705 usasté] usted *HINQS1*; ya usté *J*
1706 Bien está] En este día *N; ~~bien está~~* en este día *S1 tachado y corregido a mano*
1707 debí ya] debía *HIJNQS1*
1728 zas] za *N*
1729-1733 Diciendo y haciendo y, / llamándome Cosme, dijo: / «yo me he de ir luego; tú, hijo, / has de quedarte; yo, sí.] *om HIJNQS1*
1736 fue fuerza volverme y que] volver fue preciso y que *HIJNQS1*
1737 servilla] servirla *HIJNQS1*
1743 a palacio] y a palacio *S1 añadida* y *a mano*
1744 y no hay más] no más *HIJNQS1*
1747 su] la *HIJNQS1*
1752 acometió escuadra] acometió a escuadra *HIJNQS1*
1761 Del] de *HIJNQS1*
1765 prompto] pronto *NS1*
1767 tarda] tarde *N*
1773 Y] Pues *HIJNQS1*
1777 Y tras esto] Después de esto *HIJNQS1*
1781 alaballe] alabarle *HIJNQS1*
1784 molestalle] molestarle *HIJNQS1*
1791 dete] te dé *JQ*
1792 agora] ahora *HIJNQS1*
1796 *acot* Vase. Sale] Vase y sale *HIJQS1*
se pasa el Rey sin hacer la cortesía a la reina] pasan sin hacer cortesía a la reina *HIN*; pasa sin hacer cortesía a la reina *JQ;* y Gomel pasa sin hacer cortesía a la reina *S1*
1812 uno] no *IN*
1819 Reina] Keina *H errata*
1826 que] que es *HIJNQS1*
1835 Volved mi] Volvedme *HIJNQS1*
1839 le] lo *HIJNQS1*
1847 juntamente] justamente *HIJQS1*
1857 *acot* Vase el rey poco a poco a los paños] *om HIJNQS1*
1859 os] *om HIN*
1861 Rey, señor] Rey y señor *HIN;* Vase *acotación que se añade a continuación en NS1*
1863 u] o *N*

1866 *acot* Vase el rey] *om HINQS1*
1869-1870 *versos mal partidos en HIQ*
1904 envidie] invidie *I*
1913 os] *om HIJNQS1*
1929 Al] En *HIJQNS1;* Vase *acotación que se añade después de este verso en N*
1931 hablar, Hazén] hablar a Hazén *HIJNQS1*
1934 *acot* Vanse la Reina y Leonor] Vanse las dos *HIJQS1*; Vase *N*
1940 la] lo *JN*
cuando] aunque *HIJNQS1*
1941 había] via *H*
1943 eclipsa] eclipse *HIJNQS1*
1944 al] del *HIN*
1952 valor] alvor *JQ*
1954 los] sus *HIJNQS1*
1955 envidia] invidia *I*
1965 o] u *I*
1970 presunción] presumpcion *HIJQS1*
1978 saldrá] saldrás *HINQS1*
1980 *acot* Vase. Sale la Reina y se darán unos golpes dentro] Vase y sale la Reina y suenan dentro golpes *HI*; Vase y sale la Reina y suenan golpes *JQS1*; Vase. Salen Luna sultana y suenan dentro golpes *N*
1982 escandalosa] pavorosa *N salto por homoioteleuton con el verso siguiente*
1983 pavorosa] dolorosa *N*
1984 silencio] incendio *HIJNQS1*
desta] de esta *N*
1986 efectos] afectos *HIJNQS1*
1988 prompto] pronto *NS1;* Dentro golpes *acotación que se añade a continuación de este verso en HIN*; Golpes *acotación que se añade a continuación de este verso en JQS1*
1990 ciego] ciega *JQS1*
1995 *acot* Dentro ¡Ay de mí!] Dice dentro una voz: Ay de mí *HI*; Dentro uno: Ay de mí *JQS1*
1996 *acot* Dentro] Dentro otra vez *HI*; Dentro otro *JS1*; dentro uno *N*
2000 y] pues *HIJNQS1*
2001 *acot* con una luz] *om HIN*; con luz *JQS1*
2003 pides] pide *HIJQS1*
2004 entrañas] montañas *H*
2010 pena triste] pero ay triste *HIJNQS1*
2013 referillos] referirlos *HIJNQS1*
2014 piedad] impiedad *N*

2015 volvellos] volverlos *HIJNQS1*
2024 su] *om HIJNQS1*
se asía] se hacia *N*
2025 llama] llaman *JQ; S1* llama *corregido a mano*
2035 augmentan] aumentan *JNQS1*
2036 decillo] decirlo *HIJNQS1*
2037 hiera] yerra *HIJNQS1*
2043 una] uno *IN*
2048 los] sus *HIJNQS1*
2050 uno] otro *HIJNQ;* uno *S1 lee otro y lo corrige a mano*
2059 eligió] erigió *N*
2060 fuente] fuerte *I*; suerte *HJQ; ~~suerte~~* fuente *S1 lo corrige y añade a mano*
2061 al] el *QS1*
2065 aunque es trasumpto] deste trasumpto *J*; aunque es trasunto *N*
2067 deste asumpto] de este asunto *N*
2075 desatento] desatentos *JQS1*
2076 vierte leal sangre por impulsos vanos] vierten la leal sangre impulsos vanos *I*; real sangre vierte por impulsos vanos *N*
2079 goloso a esta granada] golosa esta Granada *HIJNQS1*
2082 esquivo] esquivos *HIJNQS1*
2083 les] le *HIJQS1*
2084 notado] notados *HIJNQS1*
ejecutivo] ejecutivos *HIJNQS1*
2089 Al] A *JQ;* Al *S1 lee* A *y añade a mano una* l
2090 al] el HIJQN*S1*
2092 del] de *JQS1*
2102 Luego] Juego *N*
2104 pintalle] pintarle *HIJN*
2106 el] su *I*
2109 en tantos] a santos *I*; a tantos *HJNQS1*
2112 muertes, bronces a su] muertes y bronces a la *HI*; muertes, bronces a la *JNQS1*
2113 escuché] escucho *HIJNQS1*
2117 obstentación] ostentación *N*
2126 lleve] lleva *JQ*
2130 a] *om HIJQS1*
2131 *acot* Siéntase en dos almohadas junto a un bufetillo en que habrá recado de escribir en medio de los paños y sale Hazén] Sale Hazén *HIJNQS1*
2135 y de un peligro tan cierto] *M añade este verso, pero anota: este verso está de más, son redondillas y sobra*
2136 vives] vivo *HIJNQS1*

2146 estábamos] estaban *HI*
2156 *acot* Escríbela ya] *om HIJNQS1, pero en el v. 2158 se añade la acotación* La reina escribiendo *HIJQS1*; Siéntase Luna y escribe *acotación que se añade en el v. 2158 en N*
2158 su] tu *NQS1*
2166 me] yo *HIJNQS1*
2167 de] el HIJNQ*S1*
2174 arguyo] no arguyo *HIJNQ; ~~no~~ S1 lee* no*, pero lo tacha a mano con un borrón de tinta*
2185 ya] *om JQS1*
2187 *acot* Dícele eso a la Reina y pónese Hazén de rodillas a hablar con la Reina de espaldas a la puerta derecha por donde ha de salir el Rey] Levántase la reina *HIJNQS1 aunque aparece tres versos antes, en el v. 2184*
2200 *acot* Sale el Rey] El Rey al paño *HIQS1*; Sale el Rey al paño *J*; Al paño el rey *N*
2205 sospechada culpa] sospecha la culpa *IN*
2222 ser] es *JQS1*
quiera] quien *I*
2224 un desengaño el puerto] el desengaño puerto *HIJNQS1*
2233 blasón] blanson *H errata*
2238 apercibe] percibe *HI*
2242 peligra] paligra *H errata*
2246 asumpto] asunto *N*
2248 estruendo] ruido *HIJNQS1*
2250 *acot* Toma la luz y la deja caer y la mata] *om HIJNQS1;* Toma la luz *acotación que se añade en el v. 2249 en N;* Toma la luz y apágala *acotación que se añade en el v. 2251 en HIJQS1;* Caésele *acotación que se añade en el v. 2251 en N*
2252 y se apagó] *om HIJNQS1*
2252-2253 Advertiré / a Gomel con accidente] A Gomel advertiré / porque vea en accidente *HIJNQS1*
2254 *acot* Sale Gomel] Sale Gomel por otra parte *HIJNQS1*
2256 ha apagado] apagó *M;* apagado *S1; preferimos la lectura de las sueltas porque la lectura de M parece atraída por el verso 2252*
2261 *acot* Alto] *om IJNQ*
2261 precepto] respecto *HI*; respeto *JNQS1*
2268 sin orden del rey expresa] Sale el Rey un poco *acotación que se añade a continuación en HIJNQS1*
2269 güella] huella *HIJNQS1*
2272 *acot* Encuentranse a tiento el Rey con Hazén] *om HIJS1*
2277 reconocello] reconocerlo *HIJQS1*
2280 que] *om HIJNQS1;* que *S1 lo añade a mano*

2285 dejarán] dejaron *HIJNQ;* dejarán *S1 lee dejaron pero lo corrige a mano*
2287 traen] trae *HIJQS1*
2288 *acot* Sale con luz Gomel] Sale Gomel con luz *IJNS1*
2289-2290 ¿Quién? ¿Mas vos aquí? El temor / crece. ¿Si se habrá librado?] ¿Quién? ¿Mas vos aquí? / El temor crece / Si se habrá librado Hazén *HIJQS1 son versos mal partidos, son tres en lugar de dos y, además, se rompe la rima*; ~~Hazén~~ *S1 lee Hazén pero lo tacha a mano*
2301 Sígueme que ya recelo] Sígueme que ya recelo lo que ha sido *J une dos versos en uno solo*
2303 Ya] yo *I*
2304 el] *om HIJNQS1*
2317 *acot* El Rey] *om HJQS1*
Vase] Vanse *N*
2324 venga] venzas *IN*; venza *HJQS1*

Jornada tercera

2330 que esos] estos *HIJNQS1*
2330 *acot* Peñasco *S1 añadido a mano*
2331 los] estos *HIJNQS1*
2332 y] si *IJNQS1*
2338 de] del *HIN*
2340 los extremos] ~~los extremos~~ nos libremos *S1 tachado y añadido a mano*
2342 orillas de] a orillas del *HIJN*; a orilla del *QS1*
2344 arrendados] arrendrados *IJ*; arredrados *HNQS1*
2345 pacerán] pastarán *HIJNQS1*
2346 Pues obedezco y siéntome el primero] Sientánse *acotación que se añade a continuación de este verso en HIJNQS1*
2351 efecto] efeto *N parece que esta suelta busca la rima plena*
2353 Dame] Daisme *HIJNQS1*
2354 escuche] escucha *HIJQS1*; escuchad *N*
2357 toscos] hoscos *HIN*; oscos *JQS1*
2360 valentía] velentia *H errata*
2364 mitá y mitad al hombro y en el suelo] mitad al hombro y otra mitad al suelo *HIJNQS1*
2368 huecos] gruesos *HIJNQS1*
2378 harto] lleno *HIJNQS1*
2379 muy poquitico] muy poquito *HN*; un instante *I*
2391 y] *om HIJNQS1*
2393 cristales] cadais *M;* ~~cristales~~ cadaes *S1 lee* cristales *pero se tacha y corrige a mano por* cadaes
2394 de claveles y rubíes] de coral y de rubíes *HIJNQS1*

2398 le] lo *HIJNQ*; la *S1*
2400 pero] mas *IHNQS1*
2401 que no pueda un cristiano divertirse] que no pueda un cristiano, voto a Christo, mentir si viene a mano, / solo por divertirse *HIJNQS1*
2405 para esto el secreto le pedía] el secreto que ahora yo os pedía *HIJNQS1*
2406 aquesta canalla desconfía] aquesta canalla se confía *HIJNQ;* ~~aqu~~esta canalla ~~se confía~~ desconfía *S1 lee* aquesta canalla se confía, *tacha y corrige a mano*
2409 dulce] dulces *HIJNQS1*
2410 no me darán] que no darán *HIJNQ;* no me darán *S1 lee* que no darán *pero se tacha y añade* me *a mano*
2413 atribuido a Maestre en *IJNQS1*
2422 *acot* Dentro] Dentro Cosme *HIJNQS1*
2425 o yo soy un gran] yo soy un grande *HIJNQS1*
2427 *acot* Salen Hazén y Cosme] Sale Cosme y Hazen *HIJNQS1*
2430 no tengo ya que temer] no tengo ya que temer *HIJNQS1 añaden a continuación estos versos*: Hazén, dadme vuestros brazos / y en ellos el bien que espero / que de amigo verdadero / siempre serán firmes lazos
2431 Ni yo] Y a mí *HIJNQS1*
2434 Déjame] dejadme *J*
2441 os] *om HIJNQS1*
2454 venturoso] venturosa *I*
2460 importe] importa *IN*
valeros] el valeros *HIJNQS1*
2470 perro] galgo *HIJNQS1*
2472 a] *om HJQS1*
2474 lo] le *HIJNS1*
2478 *acot* Dale la carta al Maestre y él la lee] *Dale la carta HIJNQS1, aunque esta acotación aparece dos versos antes, en el v. 2476*
2480 la] le *IN*
2481 hacer] Hazén *Q*
2489 una] a un *HIJ*; a una *NQS1*
2495 son] *om J*
2497 obste tener] obste el tener *HIJNQS1*
2503 perseguida una inocencia] *om HI*; una infeliz inocencia *N*
2514 al] a un *HIJNQS1*
2516 porque] que aunque *N*
2521 parecer] parece *IN*
2523 acepto] aceto *JQS1*
2526 caballero] al tercero *HIJQS1*; el tercero *N*

2534 que vos quisiereis. Ya está.] Hablan los tres *acotación que se añade a continuación en HIJNQS1*
2536 lo] la *IN*
2542 y] *om IJNQS1*
2543 desa] desta *HIJQS1*; de esta *N*
2551 moro] amigo *HIJNQS1*
2557 que] si *HIJNQS1*
2558 grande] heroico *HIJNQS1*
2562 Eso sí, moro] Aqueso sí Hazén *HIJNQS1*
2563 a] *om INQS1*
2564 todo testimonio] todos testimonios *I*
2566 juntó] metió *HIJNQS1*
2566 *acot* Salen] Sale *HI*; Vanse y sale *JQS1*
2571 rendirá, que] morirá pues *HIJS1*; pagará pues *N*
2572 derogó] deroga *HIJNQS1*
2578 el] su *HIJNQS1; S1 añade a mano* a (la razón)
2585 sabe] sepa *S1 lee* sabe *y lo corrige a mano*
2587 que] *om HIJQS1*
2588 prevenido] presumido *HIJQ;* ~~presumido~~ prevenido *tachado y añadido a mano en S1, y tras poner* no *a mano, añade todo un verso:* que a la empresa se oponga
2590 a un mi] yo a un *HIJNQS1*
2598 la] le *IN*
2601 desenvainalda] desenvainadla *HIJNQS1*
2602 Deme tu majestad. No desnudalda] Dádmela a mí. Yo gusto así, sacadla *HIJNQS1*
2603 sin que la suelte yo] No, / desembainad sin que la suelte yo *HIJNQS1*
2603 *acot* Forcejea a sacarla y no puede] Tira de la baina Gomel *HIJNQS1*
2606 solo yo] solo yo mejor *HIJNQS1 parten mal el verso y se añaden dos sílabas para hacerlo octosílabo*
2609 la] lo *H*
2611 las manos me he segado] la mano me ha segado *HIJNQS1;* Sácala *acotación que se añade a continuación en HIJNQS1*
2617 Mal temor te limito] mal el temor limito *HINQS1*
2621 amigo] castigo *HIJQ;* ~~castigo~~ amigo *S1 lee* castigo *que se tacha y corrige a mano por* amigo
2622 enemiga] enemigo *HIN*
2624 estrecharse] estrenarse *HIJQ*; estrecharse *S1 lee* estre~~n~~arse *se tacha y corrige a mano por* estrecharse
2626 de amistad indicio llano] la amistad, que indicio es llano *HIJQ;* de amistad y indicio es llano *S1 lee* la amistad que indicio es llano, *tacha* ~~la~~ *y* ~~que~~ *y añade a mano* de *e* y

2627 y pudo] e puede *S1 lee* y pudo *pero corrige a mano en* e puede
2629 vibrado] vibrando *IJ*; vibrado *Q;* brivado *S1*
2630 fuerza] furia *HIJNQS1*
2632 más] muy *HIJNQS1;* ~~muy~~ más *S1 lee* muy*, lo tacha y corrige a mano* más
2636 en] el *HIJNQS1*
2639 *acot* Pónense a hablar los dos y sale Leonor, y la reina se quede al paño] Leonor y Sultana al paño *HIJQS1*; Al paño Leonor y Luna *N; enmendamos la lectura salen de M en sale ya que solo sale Leonor*
2639 gran] grande *HINQ;* gran~~de~~ *S1 tacha y corrige a mano*
2643 perdella] perderla *HIJNQS1*
2645 a] *om HIJQS1*
2646 Al] Del *HIJNQS1*
2649 Oh] Ha *HIJNQS1*
2654 cuanto más se resiste más se culpa] el traidor la acumula de más culpa *IN*; el traidor le acomula de más culpa *JQS1*; el traidor la acomula de más culpa *H*
2655 Yo llego a hablarle, si el llanto] Sale Leonor *IN añaden esta acotación a continuación;* Sale *HJQS1añaden esta acotación a continuación*
2661 partes] prendas *HIJNQS1*
2667 a] *om HIJNQS1*
2671 trujiste] trajisteis *HIJQS1*; trajiste *N*
2675 acordaste] acordasteis *HIJNQS1*
2676 de] *om HIJNQS1*
2701 un] el *HIJNQS1*
2704 gastarla] gastarlas *IN*
2710 le ciega o te le] ciega o te la *HI*
2721 suplica] publica *HI*
2723 solo] sola *I*
2730 que él es jüez] que él es el juez *S1*
2732 vete] vuelve *HIJNQS1*
2734 le] la *HIJNQS1*
2734 *acot* Sultana] Luna *N*
2752 mal] mas *IN*
2755 que he] que ya he *N*
2756 en] a *N*
2760 es jüez] es el juez *HIJNQS1*
2762 vais] vayas *HIJQ*; vayáis *N, S1 lee* vaya *y corrige a mano por* vayáis
2763 En] Y en *HIJNQS1*

2766 a este soplo que me inflama,] señor, si bien lo miráis *N*; este] ese *HIJNQS1*; *S1 añade el verso* señor si bien lo miráis

2767 antes se apague mi llama] a ese soplo que me inflama *N*; *om HIJQS1;* en *S1 está omitido pero se añade el verso* antes se apague mi llama *a mano*

2768 que] no *N S1 lee* que*, tacha y añade a mano* no

2769 miedo] mido *I errata*

2781 clamar] aclamar *N*

2784 de] *om I*

2786 el] al *HIJNQS1*
plazo] caso *IN*

2797 el] al *HIJNQS1*

2799 *acot* Échase el velo] *om M*

2805 llanto,] llanto, ha *HIJNQS1*

2805 *acot* Vase] *M H*

2808 *acot* Vase] *M HNS1*

2809 a Alá] allá *HIJNQS1*

2810 *acot* Sale Leonor] Vase. Sale Leonor vestida de negro *HIJNQS1*

2813 infeliz] infelize *H*

2816 creída] crecida *HIJNQS1*

2818 sola] solo *HIJNQS1*

2820 dejas] deja *HIJNQS1*

2821 te] le *HIJNQS1*

2825 al] el *HIJNQS1*

2826 por] con *HIJNQS1*

2826 *acot* Cajas y sordinas] Sordina *HIJNQS1*

2827 en el] con *S1 lee* en el, *lo tacha y corrige a mano por* con

2829 horror] error *HI*

2831 malicia] milicia *JQS1;* malicia *S1 lee* milicia *y lo corrige a mano en* malicia

2834 *acot* Vuelven a tocar […] estar el Rey] Sale el rey y Gomel y acompañamiento *HIJQS1*; Descúbrese un trono a un lado y al otro un cadahalso enlutado y salen el Rey, Gomel, Luna de luto y moros de acompañamiento y tocan cajas destempladas y sordinas *N;* aviso paños *está añadido a mano en S1*

2834 inocencia] sentencia *HIJQ;* ~~sentencia~~ inocencia *S1 lee* sentencia *y lo corrige a mano por* inocencia

2836 que en tristes ecos amedrenta el día...] Sale Sultana *acotación que se añade a continuación en HI*
amedrenta] amedranta *J errata*

2837 concento] concepto *HIJQ;* concento *S1 lee* conce~~p~~to *y lo corrige a mano por* concento; acento *N parece enmienda ope ingenii para intentar restaurar la rima*

2841 lástima] lástimas *N*
sentidos] oídos *S1*
2842 suenan] suenen *HINQS1;* sordina *S1 añade a mano la acotación* sordina
2846 primero del amor que del agravio] Sale el acompañamiento, uno con un cartel en la rodela y ha de haber un cadahalso de luto a un lado y al otro un trono para el Rey *acotación que se añade a continuación en HIJQS1*
2847 Indigna] Ingrata *N*
2848 funesto] fúnebre *HIJNQS1;* tremendo *S1 lee* fúnebre*, lo ataja y corrige a mano por* tremendo
2850 árbitros] advitros *HIJQS1*
2851-2864 Hoy solamente a tu descargo aspira…y a una pena común se sujetara] *om HIJNQS1*
2866 las] *om J*
2867-2870 Sube con puro o con intento falso / a ese lóbrego y triste cadalso / o tumba, en quien serás, indiferente, / cadáver vivo o esqueleto ardiente] *om HIJNQS1*
2871 Jafer] Jafet *HIJNQS1*
2872 los valientes] valerosos *HIJQNS1*
Muzas y Alavezes] Muzas y Alaveses *HI*; Muza y Alaveses *JQS1*
2874 los resplandores] con esplendores *HIJNQS1*
2878 reduce] remite *HIJNQS1*
2880 tu llanto] mi llanto *HIJNQ;* ~~mi~~ tu *S1 lee* mi*, lo tacha y corrige a mano en* tu
2882 la] mi *HINS1*; *om J*
solo] sola *HIN*
2884 *acot* Vuelven a tocar y van subiendo a un tiempo el Rey al trono y la Reina y las damas al cadahalso. Siéntase Leonor a los pies de la Reina, las damas a los lados y queda Gomel en el tablado con su acompañamiento] Van subiendo al cadahalso y siéntanse las damas y Leonor a los pies de la Reina y el Rey en su trono *HIJNQS1; además S1 añade a mano la acotación* suben
2885 Ay] *om HIJQS1;* ay *S1 no lo lee inicialmente pero lo añade a mano*
2887 aún] *om IJNQS1*
2892 incansable] insaciable *HIJNQS1*
2895 la] le *HIJNQS1*
2898 un] el *HIJNQS1*
2898 *cartel*: Jafer] Jafet *HIJNQS1*
y] *om HIJ*
2901 sujeto] sujeta *M*; objeto *N*
2903 a] en *N*
2904 ese] aquese *HIN*

2906 y no hay en el mundo] pero yo no alcanzo *HIJNQS1*
2910 tan] más *HIJNQS1*
2911 nave] noche *HIJQ;* ~~noche~~ nave *S1 lee* noche *y lo corrige a mano por* nave
2920 linces] lince *J*
2922 ruidosa] dudosa *HIJQ*; sonora *N;* ~~dudosa~~ ~~ruidosa~~ sonora *S1 lee* dudosa *lo tacha, añade a mano* ruidosa*, lo tacha y lo corrige por* sonora
2928 alquicel] alquicer *HJQS1*
2928 *acot* Vuelven a tocar […] Reina y damas] Entran por un palenque Cosme de moro ridículo, con una tarjeta, pintada en ella una nube y estrellas y una luna y tres manos, apartando las nubes, y abajo un mote que dice: «Aunque las nubes la empañen / a cogerle todo el vuelo / sube la verdad al cielo». Luego Hazén, el maestre y Chacón de moros, cubiertos los rostros *HIJNQS1*
2933 quién] quin *H errata*
2934 nos des] me deis *HIJNQS1*
2936 a hablar] ver *HIJN;* a hablar *S1 se tacha algo ilegible y se corrige a mano por* a hablar
2938 cadahalso diré] cadahalso os diré *H*; *om I*; por todos tres os diré *N*
2940 negarte] negaros *N*
2943 *acot* Sube] *om HIJNQS1*
2944 Ea] Es *Q*
2953 *acot* Repara en don Juan] *om HIJNQS1 pero añadido en el v. 2954*
2954 infeliz] infelize *QS1*
2956 turcos] moros *HIJNQS1*
2958 acrisolados] acreditados *HIJNQS1*
2959 nuestra tierra] nuestras tierras *HIJNQS1*
2962 a] *om HIJQS1*
2967 embarcarnos] embarcamos *HIJNQ;* embarcarnos *S1 lee* embarcamos *y corrige a mano en* embarcarnos
2969 aramos] surcamos *HIJNQS1*
2976 las] la *HI*
ven] van *Q*
2980 tres galeotas] salimos los tres *HIJNQS1*
2985 todas] todos *I*
veleras] veletas *J*
2989 tan] dan *HIJNQS1*
2990 cortaban] contaban *HIJNQS1*
2994 viendo, señora,] si bien, señora *HIJQS1*; por más, señora *N;* por más *S1 lee* ~~si bien~~*, lo tacha y añade a mano* por más
3002 violenta] violento *HIJNQS1*

3004 *acot* Arrójale la carta a la Reina] Deja caer la carta en el regazo de la Reina *HIJNQS1*
3005 cielos] *om I*
3010 podréis] podeis *HIJNQS1*
3011 Ap] Las dos ap *N*
3018 defendella] defenderla *HIJNQS1*
3021 envidia] invidia *I*
3022 una inhumana] un inhumano *HIJNQS1*
3025 estrago] amago *HIJNQS1*
3026 esta] esa *N*
3031 destos] de esos *N*
3033 el] al *H*
3047 Matalde] Matadle *HIJNQS1*
3052 le] la *HIJNQS1*
3054 ese ingrato, ese infiel] ese cruel, ese ingrato *HI*; ese ingrato, ese cruel *JQS1*
3055 hurtado] que huyo *HIJNQS1*
3056 a] de *INQS1*
3057 Jafer batalle el otro] Jafet batalle essotro *HIJNQS1*
3062 vitoria] victoria *HIN*
3063 ¡Toca al arma! ¡Al arma toca!] Tocan a batalla *IN*; Tocan batalla *acotación añadida en HJQS1*
3064 Maestre Que irritado. Hazén Que cruel] Maestre Ya irritado. Hazén Ya cruel *HIJNQS1;* Maestre Qué irritado. Hazén Que cruel *S1 lee* ya *y lo corrige a mano por* que
3068 la furia] el esfuerzo *HIJNQS1*
3068 *acot* Éntranse los dos] Pelean en el tablado *HIJQS1*; Éntranse los dos y dase dentro la batalla *N*
3071 por las almas] por el alma *HIJNQS1*
3072 destos] de esos *HIJQS1;* de estos *N*
3072 *acot* Dentro ruido de batalla, y tocan arma y embístense Gomel y don Juan]
om HIJNQS1
3079 *acot* Tocan] *om HIJNQS1*
3080 Tened / Suspended la ira un rato] Tened, suspended la ira un rato *Q en un único verso atribuido a Hazen*
3080 *acot* Salen Hazen y el maestre con las espadas ensangrentadas] sale Hazen *HIJNQS1*
3080 *loc* Rey] Hazén *HIJQS1*
3081 ¡Suspended la ira un rato!] Sale el maestre *acotación añadida a continuación en HIJNQS1*
3085 la sangre] su sangre *HIJNQS1;* la suya *S1 lee* su sangre*, lo tacha y añade a mano* la suya

3086 Jafer] Jafet *IJNQ*
3088 *acot* Vuelve a embestir] omitido en *HIQNS1*; cae *J*
3092 el] pues *HIJNQS1*
3093 porque] que *HIJNQS1*
3095 envidioso] invidioso *I*
3099 *acot* Bajan todos] Muere *N*; *om HIJQS1*
3102 ¿Quién sois? El que abrazas es] Abrázalos *acotación añadida a continuación en J*
3104 ya que en la insignia lo ves] aunque la insignia no ves *HIJNQS1*
3106 Cosme: No se vayan si saber] Los 3: Y quien os sirve, los tres *HIJNQS1 eliminan la parte final con la memoria de Cosme y crea un verso nuevo cambiando completamente el final*
3107-3114 quieren los nombres de todos / los que han escrito. Sult. A esos pies, / agradecida, me postro. / Hoy, esta cautiva fiel / os entrego. [*A Leonor*] Haz. / Por que sea / divina esposa de Hazén, / pues ya soy cristiano. Leon. Así / mis fortunas lograré] *HIJNQS1 reubican la mayoría de estos versos*
3115 que] quien *HIJNQS1*
3116 eclipses] eclipse *IN*; elipse *H*
3118 fue] es *HIJNQS1*
3120-3122 y repetirá otra vez / este vínculo mi amor, / y aqueste afecto mi fe] *En HIJNQS1 se le atribuyen a* Sultana *estos tres versos*
3122 afecto] lazo *HIJNQS1*
3122 *acot* Saca Cosme una lista larga] om *HIJNQS1 se ha de tener en cuenta que la memoria de los ingenios que viene a continuación se omite en las sueltas y que los versos de las sueltas aparecen previamente en M, pero se intenta seguir el número de verso de cada rama del stemma*
3123 Memoria de los ingenios] caballeros generosos *HIJNQS1*
3124 que se juntaron a hacer] ya rendida a vuestros pies *HIJNQS1*
3125 esta comedia: el primero] agradecida me postro *HIJNQS1*
3126 Luis de Belmonte; tras él] y esta cautiva fiel *HIJNQS1*
3127 Luis Vélez el afamado;] os entrego. Haz Porque sea *HIJNQS1*
3128 luego don Juan Vélez fue] eterna esposa de Hazen *HIJNQS1*
3129 quien acabó la primera;] pues ya soy cristiano. Así *HIJNQS1*
3130 empezó la otra después] mi fortuna lograré *HIJNQS1*
3131 el maestro Alfonso Alfaro;] Juan La mejor Luna Africana *HIJNQS1*
3132 quien le vino a suceder] tenga fin, y aplauso, pues *HIJNQS1*
3133 fue don Agustín Moreto,] piden perdón de sus yerros *HIJNQS1*
3134 y a la segunda el pincel] tres plumas a vuestros pies *HIJNQS1;* nueve plumas a esos pies *S1 lee* tres plumas a vuestros pies*, pero corrige en* 9 plumas a esos pies.

3135-3150 de don Antonio Martínez / la acabó de componer. / La postrera comenzó / con don Antonio Sigler / de Huerta; siguiose luego / la ingeniosa pulidez/ de don Jerónimo Cáncer, / y acabola, como veis, / don Pedro Rosete, el cual / os pide humilde y cortés / perdón en nombre de todos, / siendo la comedia y él, / fuera de los nueve, nada, / si no ha parecido bien / *La mejor Luna africana* / por siempre jamás, amén] *om HIJNQS1*

3150 Finis] Fin *HIJNQS1*

Trasladola Salvador de la Cueva / Año de 1680 en Madrid / a 8 de enero… Auellaneda] *om HIJNQS1*

Índice de notas

a cuarteles bogan, v. 682
Abenámar, v. 531
aborta, v. 638
abrasen, v. 324
acaso, v. 2244
acíbar, v. 2377
acrisolado, v. 2958
adargas, v. 733
Adonis, v. 1065
agraz, v. 1220
airado, v. 1824
Alabez, Malique, v. 2898 *acot*
Alaquivir, v. 97
alarbe, v. 602
alazán, v. 651
albarcoque, v. 66
aleve, v. 1945
alfanas, v. 645
alfanje de Damasco, v. 65
Alfaquín, v. 726
Algarrobillas, v. 2472
Alhambra, v. 1261
alhorcas, v. 644
aljófar, v. 494
almaizar, v. 665
almártaga, v. 708
al paño, v. 146 *acot*
Alpujarra, v. 2070
amén, v. 3150
Amor, v. 1065
amparada, v. 1722
añafiles, v. 519
alquicel, v. 2928
Alto y quedo, v. 1518 y sigs. *acot*
¡Aquí fue Troya!, v. 83
Aquilón africano, v. 2991
Aquilón, v. 2333
arambel, v. 2946
arbolar, v. 2420
Arca de Noé, v. 37
argüir, v. 2174
arrebol, v. 1392
asilo, v. 1476
áspid, v. 20
áspides, v.1197
Atanasio, san, v. 306
Aurora, v. 315
azúcar rosado, v. 2397

baharí, v. 2928 *acot*, y v. 2995
balajes, v. 538
balcón de en medio, v. 1486 *acot*
baldón, v. 998
baptizarme, v. 1478
Barrabás, v. 2528
basiliscos, v. 1322
bastardo, v. 686
Berbería, v. 137
Betis, v. 2180
Bibarrambla, v. 474
bizarro, v. 338
bizarros capitanes / de Lorca y de Cartagena, vv. 218-219
blancas (darse dos), v. 879
blandones, v. 2045
blasón, v. 447
bonete, v. 62 y v. 251
borda, v. 686
borlas, v.698

botasela, v. 792
brocado, v. 675
broquelillo, v. 1276
brío, v. 1650
búcaros, v. 2394
bufetillo v. 2131 *acot*
bulto, v. 78

caballeros de Calatrava, v. 415-416
caballo de Troya, v. 640
cadalso, v. 1671
cadahalso, v. 2938
cajas, v. 2827 *acot*
Calatrava, v. 401 y 415-416
caldillo, v. 1222
camisas, v. 2366
campaña, v. 141
campo, v. 284
cañas, v. 736
capellares, v. 577
capuz, v. 594
carta, v. 3008
Cartagena, vv. 218-219
carro triunfal, v. 546
cartel, v. 2889
casque, v. 295
católico Marte, v. 423
cautivar, v. 336
Ceilán, v. 668
celajes, v. 260
Chacona, v. 898
chiquito, v. 1230
cielos de Murcia, v. 176
cimitarra, v. 2068
Chacón, don Juan, v. 372
clarín, v. 2916 *acot*
clueca, v. 902-903
comendador, v. 2457
concento, v. 2837
conferirlo, v. 1998
Con quien vengo, vengo, v. 1603
cornamusas, v. 518
corredor, v. 510
cortesía, v. 1796 *acot*
Cosme, san, v. 183-184
crinitas, v. 631
cristales, v. 1134
cristiano / que he venido a los alcances, v. 213-214
crucificado, v. 2090
cruz (roja cruz), v. 434
cuadrilla, v. 2386
cuando entro, v. 1280
cuarto de los Leones, v. 2026
cuero, v. 43

Damián, san, v. 183-184
Darro, v. 438
desnudando la corva, v. 618
despacho, v. 1689
dice, v. 338
Dios crucificado, v. 2090
dilas, v. 857
discurramos, v. 2349
divertido, v. 45 y v.1532
duélaos, v. 2745
dueño, v. 969
dulzainas, v. 519
durar por peñas, v. 2369

el orden, v. 2292
Elvira, v. 677
emperrado, v. 1699
en balde, v. 290
encogimiento, v. 2123
encubre, v. 194
«En este infierno hallé gloria», v. 672
esfera, v. 1429
esmaltar, v. 3004
Esperanza, v. 1406, v. 1889
espuela, v. 777
estanterol, v. 693

estilo, v. 1324
estoques, v. 2367
estruendo, v. 1104

fanal, v. 689
Fátima, v. 548
fementido pecho, v. 245
Fénix, v. 2854
Fernando, v. 401 y v. 1155
ferreruelo, v. 2363
Fez, v. 2498
fiestas, v. 831
finito, v. 1445
flechero, v. 88
florido jardín, v. 939-940
fraile trinitario, v. 91
fuera del intento, v. 2387

galanteo, v. 1509
galeota, v. 2969
galera, v. 678
galgo, v. 2416
gallina… clueca, v. 902-903
gamenosas, v. 584
garzotas, v. 500
gazpachos, v. 2372
Genil, v. 420
gentil aliño, v. 1274
Gomel, v. 149 y 607
gropos, v. 2366
guardas, v. 1279
guarnición, v. 2601
Guerras Civiles, v. 3040

hablar las manos, v. 767
hace los ojos, v. 1327
hacheta, v. 134 *acot*
hágole algodón, v. 80
halcón de Noruega, v. 84
Hazén, v. 115
hielen, v. 324
homenaje, v. 246
Horta, Juan de la, v. 782
humor, v. 1398

ícaros impulsos, v. 656
indios, v. 1228
infieles, v. 1242
inocencia – malicia, v. 2856
intento, v. 2387
Isabel, v. 841

jabebas, v. 520
Jafer y Mohamad, v. 2871
jardín, v. 939-940
jaspes, v. 222
jenízara, v. 702
jinetas, v. 733
jireles, v. 669
juego de cañas, v. 736
juego de pelota, v. 894

la (laísmo), v. 1735
lama, v. 685
la nave da al través, vv. 2911-2912
libreas españolas, v. 710
lienzo, v. 2421
linaje traidor, v. 1806
lindo despacho, v. 1689
lisonja, v. 958
Lora, v. 2591
Lorca, vv. 218-219 y v. 814
Lucena, v. 2471
luego, v. 1731
luna, v. 427
luto, v. 2834 *acot*

maestre de Calatrava, v. 401
maestre don Juan, v. 2330-2345

malla, v. 2366
maniotas, v. 796
mantenedor, v. 532 y v. 714
marlota, v. 524
Marte, v. 423
martinete, v. 1213
mauleros de Fez, v. 2948
mealle la pajuela, v. 192
media luna, v. 427
menguado, v. 1442
mentida, v. 241
melé, v. 2932
mitá y mitad, v. 2364
Mohamad, v. 2871
mohíno, v. 1236
molletes, v. 75
Mongibelo, v. 2172
monta, v. 792
monumento, v. 2088
morcilla, v. 905
moscas, v. 582
mote, v. 2928 *acot*
Motril, v. 2982
mula de Belén, v. 86
Muley, v. 2930
Murcia, v. 176
Muzas y Alaveces, v. 2872

nácar, v. 490
negras moscas, v. 582
Nevada Sierra, v. 497
No hay vida como la honra, v. 882

once cristales, v. 1134
onzas, v. 528
orden… ordenanza, vv. 1679-1680 y v. 2292

padrón, v. 229
palenque, v. 256
palestra, v. 2823
parche, v. 2884
parecer, v. 184
pasados desmanes, v. 723
pasión, v. 2446
pebre, v. 1221
peje, v. 1238
pelota, v. 894
pellejo, v. 1788
penachos, v. 500
pensil, v. 923
permitid, v. 759
perro, v. 1683
pesia, v. 3092
picaños, v. 2402
picar, v. 1740
pícaro, v. 1255
pinta, v. 56
plumas, v. 251
poner pies en polvorosa, v. 874
posta, v. 824
postigo, v. 1540
priva, v. 1225
privanza, v. 1072
procuro, v. 2807
prodigio, v. 1662
puerco, v. 1695

rambla, v. 2859
ramplón, v. 39
recado de escribir v. 2131 *acot*
Reduán, v. 694
relación, v. 488
reportarme, v. 1613
rescate, v. 342
residencia, vv. 2833-2834
retretes, v. 2049
rigor, v. 1878
rodela, v. 1591
ropillas, v. 2368

rosarios, v. 3071
rosicler, v. 2998

sábado un judío, v. 1786
sagrado, v. 2315
salamandra, v. 616
salvajes, v. 627
salvoconduto, v. 1678
San Juan, v. 442 *acot*
Sansueña, v. 148
sarraceno, v. 2092
Sarracino, v. 649
seas, v. 2794
seguro, v. 2810
sello, v. 2280
sentencia, v. 2722
seor, v. 1205
Sierra Nevada, v. 497
sol y sola, v. 522
sordinas, v. 2827 *acot*
sortija, v. 534

tabardillo, v. 1316
tarazones de serpiente, v. 2374
tarjeta, v. 2928 *acot*
telliz, v. 698
tendales, v. 687
terrero, v. 1265
tigre cordobés, v. 581
trinitario, v. 91
toque, se, v. 67
Torres Bermejas, v. 437
Torre del Homenaje, v. 1872
toscos, v. 2357
tremolar, v. 499
tres a tres, v. 2478
trofeo, v. 986
tropiezos de sentidos, v. 1328
Troya, v. 83, v. 640 y v. 908
turcos, v. 2956

undoso, v. 2854
un higo, v. 2410

valer un pito, v. 1284
valeros, v. 2460
vase, v. 2566 *acot*
Vega de Granada, v. 418 y v. 1353
venir a los alcances, v. 213-214
verde y azul, v. 730
vestiglo, v. 1117
villano (me holgara ser villano), v. 153
vino, v. 1691
visos, v. 1320
volantes y plumas, v. 254-255
voz mentida, v. 241

Zacatín, v. 523
zafir, v. 492
zalá, v. 2932
zamboa, v. 918
zancarrón, v. 72
Zegríes y Gomeles, v. 607
zupia, v. 2377